

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502023>

CA1
EA 10
T67



CANADA

TREATY SERIES 2010/18 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Convention for the Strengthening of the Inter-American Tropical Tuna Commission established by the 1949 Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica

Washington, 14 November 2003

In Force for Canada 27 August 2010

PÊCHES

Convention relative au renforcement de la Commission interaméricaine du thon tropical établie par la Convention de 1949 entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica

Washington, le 14 novembre 2003

En vigueur pour le Canada le 27 août 2010



CANADA

TREATY SERIES 2010/18 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Convention for the Strengthening of the Inter-American Tropical Tuna Commission established by the 1949 Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica

Washington, 14 November 2003

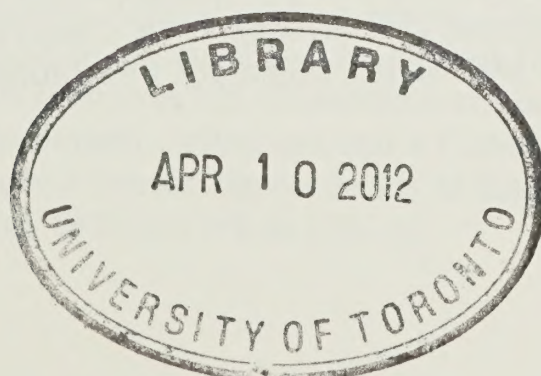
In Force for Canada 27 August 2010

PÊCHES

Convention relative au renforcement de la Commission interaméricaine du thon tropical établie par la Convention de 1949 entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica

Washington, le 14 novembre 2003

En vigueur pour le Canada le 27 août 2010



**CONVENTION FOR THE STRENGTHENING
OF THE INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION
ESTABLISHED BY THE 1949 CONVENTION BETWEEN THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

("ANTIGUA CONVENTION")**

The Parties to this Convention:

Aware that, in accordance with the relevant provisions of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS) of 1982, all States have the duty to take such measures as may be necessary for the conservation and management of living marine resources, including highly migratory species, and to cooperate with other States in taking such measures;

Recalling the sovereign rights of coastal States for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the living marine resources within areas under national jurisdiction as provided for in UNCLOS, and the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with UNCLOS;

Reaffirming their commitment to the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21, particularly Chapter 17, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development (1992), and to the Johannesburg Declaration and Plan of Implementation adopted by the World Summit on Sustainable Development (2002);

Stressing the need to implement the principles and standards of the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) in 1995, including the Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas, 1993, which forms an integral part of the Code, as well as the International Plans of Action adopted by FAO within the framework of the Code of Conduct;

Taking note that the 50th General Assembly of the United Nations, pursuant to resolution A/RES/50/24, adopted the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Stocks and Highly Migratory Fish Stocks ("the 1995 UN Fish Stocks Agreement");

**CONVENTION RELATIVE AU RENFORCEMENT
DE LA COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DU THON TROPICAL
ÉTABLIE PAR LA CONVENTION DE 1949 ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA**

(« CONVENTION D'ANTIGUA »)

Les Parties à la présente Convention :

Conscientes que, conformément aux dispositions pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, tous les États ont l'obligation de prendre les mesures nécessaires à la conservation et à la gestion des ressources biologiques marines, y compris des poissons grands migrants, et de coopérer avec d'autres États pour prendre de telles mesures;

Rappelant les droits souverains des États côtiers aux fins de l'exploration et de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources biologiques marines dans les zones relevant de la juridiction nationale, tels qu'établis par la Convention sur le droit de la mer, et le droit qu'ont tous les États à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer conformément à la Convention sur le droit de la mer;

Réaffirmant leur engagement en faveur de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et de l'Action 21, notamment son chapitre 17, adoptés par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement (1992), et en faveur de la Déclaration de Johannesburg et du Plan d'application adoptés par le Sommet mondial sur le développement durable (2002);

Soulignant la nécessité de mettre en œuvre les principes et les normes du Code de conduite pour une pêche responsable adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (OAA) en 1995, notamment l'Accord de 1993 visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion, qui fait partie intégrante de ce Code, ainsi que les Plans d'action internationaux adoptés par l'OAA dans le cadre du Code de conduite;

Prenant note que la 50^e Assemblée Générale des Nations Unies, conformément à la résolution A/RES/50/24, a adopté l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà des zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrants (« Accord de New York de 1995 »);

Considering the importance of fishing for highly migratory fish stocks as a source of food, employment and economic benefits for the populations of the Parties and that conservation and management measures must address those needs and take into account the economic and social impacts of those measures;

Taking into account the special circumstances and requirements of the developing countries of the region, particularly the coastal countries, in order to achieve the objective of the Convention;

Recognizing the significant efforts and the outstanding achievements of the Inter-American Tropical Tuna Commission, as well as the importance of its work in the tuna fisheries in the Eastern Pacific Ocean;

Desirous to benefit from the experiences derived from the implementation of the 1949 Convention;

Reaffirming that multilateral cooperation constitutes the most effective means for achieving the objectives of conservation and sustainable use of living marine resources;

Committed to ensuring the long-term conservation and the sustainable use of fish stocks covered by this Convention;

Convinced that the aforementioned objectives and the strengthening of the Inter-American Tropical Tuna Commission can best be achieved through bringing up to date the provisions of the 1949 Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission;

Have agreed as follows:

Considérant l'importance de la pêche des stocks de poissons grands migrateurs en tant que source d'alimentation, d'emplois et de retombées économiques pour les populations des Parties et le fait que les mesures de conservation et de gestion doivent répondre à ces besoins et prendre en considération les incidences économiques et sociales de ces mesures;

Tenant compte de la situation et des exigences spécifiques des pays en développement dans la région, notamment des pays côtiers, afin d'atteindre l'objectif de la présente Convention;

Reconnaissant les efforts significatifs consentis par la Commission Interaméricaine du Thon Tropical, les résultats remarquables auxquels elle est parvenue, ainsi que l'importance de ses travaux dans le domaine de la pêche au thon dans l'Est de l'Océan Pacifique;

Désireuses de tirer profit de l'expérience liée à la mise en œuvre de la Convention de 1949;

Réaffirmant que la coopération multilatérale constitue le moyen le plus efficace d'atteindre les objectifs de conservation et d'utilisation durable des ressources biologiques marines;

S'engageant à garantir la conservation à long terme et l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention;

Convaincues que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs susvisés et de renforcer la Commission Interaméricaine du Thon Tropical est de mettre à jour les dispositions de la Convention de 1949 entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica établissant la Commission Interaméricaine du Thon Tropical;

Sont convenues de ce qui suit :

PART I
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Convention:

1. “Fish stocks covered by this Convention” means stocks of tunas and tuna-like species and other species of fish taken by vessels fishing for tunas and tuna-like species in the Convention Area;
2. “Fishing” means:
 - (a) the actual or attempted searching for, catching, or harvesting of the fish stocks covered by this Convention;
 - (b) engaging in any activity which can reasonably be expected to result in the locating, catching, harvesting of these stocks;
 - (c) placing, searching for or recovering any fish-aggregating device or associated equipment, including radio beacons;
 - (d) any operation at sea in support of, or in preparation for, any activity described in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph, except for any operation in emergencies involving the health and safety of crew members or the safety of a vessel;
 - (e) the use of any other vehicle, air- or sea-borne, in relation to any activity described in this definition except for emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel;
3. “Vessel” means any vessel used or intended for use for the purpose of fishing, including support vessels, carrier vessels and any other vessels directly involved in such fishing operations;
4. “Flag State” means, unless otherwise indicated:
 - (a) a State whose vessels are entitled to fly its flag, or

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE I

Définitions

Aux fins de la présente Convention,

1. On entend par « stocks de poissons visés par la présente Convention » les stocks de thons et d'espèces apparentées et d'autres espèces de poissons capturées par les navires pêchant le thon et des espèces apparentées dans la zone de la Convention;
2. On entend par « pêche » :
 - (a) la recherche, la capture ou l'exploitation, effective ou visée, des stocks de poissons visés par la présente Convention;
 - (b) la poursuite de toute activité dont on peut raisonnablement attendre qu'elle aboutisse à la localisation, la capture ou l'exploitation de ces stocks;
 - (c) la pose, la recherche ou la récupération de tout dispositif de concentration du poisson ou de matériel connexe, y compris de radiobalises;
 - (d) toute opération en mer menée en soutien ou en préparation à toute activité décrite aux alinéas (a), (b) et (c) du présent paragraphe, à l'exception de toute opération d'urgence dans les situations impliquant un risque pour la santé et la sécurité de l'équipage ou la sécurité du navire;
 - (e) l'utilisation de tout autre véhicule, aérien ou marin, en relation avec toute activité décrite dans la présente définition, sauf dans les situations d'urgence impliquant un risque pour la santé et la sécurité de l'équipage ou la sécurité du navire;
3. On entend par « navire » tout navire utilisé ou destiné à être utilisé pour la pêche, y compris les navires de soutien, les navires auxiliaires et tout autre navire participant directement à de telles opérations de pêche;
4. On entend par « État du pavillon », sauf indication contraire,
 - (a) un État dont les navires sont autorisés à battre le pavillon, ou

- (b) a regional economic integration organization in which vessels are entitled to fly the flag of a member State of that regional economic integration organization;
- 5. “Consensus” means the adoption of a decision without voting and without the expression of any stated objection;
- 6. “Parties” means the States and regional economic integration organizations which have consented to be bound by this Convention and for which this Convention is in force, in accordance with the provisions of Articles XXVII, XXIX, and XXX of this Convention;
- 7. “Members of the Commission” means the Parties and any fishing entity which has expressed in accordance with the provisions of Article XXVIII of this Convention its formal commitment to abide by the terms of this Convention and comply with any conservation and management measures adopted pursuant thereto;
- 8. “Regional economic integration organization” means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Convention, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;
- 9. “1949 Convention” means the Convention between the United States of America and the Republic of Costa Rica for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission;
- 10. “Commission” means the Inter-American Tropical Tuna Commission;
- 11. “UNCLOS” means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;
- 12. “1995 UN Fish Stocks Agreement” means the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks, 1995;

- (b) une organisation régionale d'intégration économique au sein de laquelle les navires sont autorisés à battre le pavillon d'un État membre de cette organisation régionale d'intégration économique;

5. On entend par « consensus » l'adoption d'une décision sans vote ni formulation expresse d'aucune objection;

6. On entend par « Parties » les États et les organisations régionales d'intégration économique qui ont accepté d'être liés par la présente Convention et pour lesquels la présente Convention est en vigueur, conformément aux dispositions des articles XXVII, XXIX et XXX de la présente Convention;

7. On entend par « membres de la Commission » les Parties et toute entité de pêche qui s'est expressément engagée, conformément aux dispositions de l'article XXVIII de la présente Convention, à respecter les dispositions de la présente Convention et à observer toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci;

8. On entend par « organisation régionale d'intégration économique » une organisation régionale d'intégration économique à laquelle ses États membres ont transféré des compétences sur les questions relevant de la présente Convention, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions qui engagent ses États membres;

9. On entend par « Convention de 1949 » la Convention entre les États-Unis d'Amérique et la République du Costa Rica établissant la Commission Interaméricaine du Thon Tropical;

10. On entend par « Commission » la Commission Interaméricaine du Thon Tropical;

11. On entend par « Convention sur le droit de la mer » la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982;

12. On entend par « Accord de New York de 1995 » l'Accord de 1995 aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs;

13. “Code of Conduct” means the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the 28th Session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in October 1995;

14. “AIDCP” means the Agreement on the International Dolphin Conservation Program of 21 May 1998.

ARTICLE II

Objective

The objective of this Convention is to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fish stocks covered by this Convention, in accordance with the relevant rules of international law.

ARTICLE III

Area of Application of the Convention

The area of application of the Convention (“the Convention Area”) comprises the area of the Pacific Ocean bounded by the coastline of North, Central, and South America and by the following lines:

- i. the 50°N parallel from the coast of North America to its intersection with the 150°W meridian;
- ii. the 150°W meridian to its intersection with the 50°S parallel; and
- iii. the 50°S parallel to its intersection with the coast of South America.

13. On entend par « Code de conduite » le Code de conduite pour une pêche responsable adopté par la 28^e session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, en octobre 1995;

14. On entend par « APICD » l'Accord sur le Programme International pour la Conservation des Dauphins du 21 mai 1998.

ARTICLE II

Objectif

L'objectif de la présente Convention est de garantir la conservation et l'utilisation durable à long terme des stocks de poissons visés par la présente Convention, conformément aux règles pertinentes du droit international.

ARTICLE III

Zone d'application de la Convention

La zone d'application de la présente Convention (« zone de la Convention ») englobe la région de l'Océan Pacifique limitée par les côtes d'Amérique du Nord, d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud et par les lignes suivantes :

- i. le parallèle 50° Nord depuis les côtes de l'Amérique du Nord jusqu'à son point d'intersection avec le méridien 150° Ouest;
- ii. le méridien 150° Ouest jusqu'à son point d'intersection avec le parallèle 50° Sud; et
- iii. le parallèle 50° Sud jusqu'à son point d'intersection avec les côtes d'Amérique du Sud.

PART II

CONSERVATION AND USE OF THE FISH STOCKS COVERED BY THE CONVENTION

ARTICLE IV

Application of the Precautionary Approach

1. The members of the Commission, directly and through the Commission, shall apply the precautionary approach, as described in the relevant provisions of the Code of Conduct and/or the 1995 UN Fish Stocks Agreement, for the conservation, management and sustainable use of fish stocks covered by this Convention.
2. In particular, the members of the Commission shall be more cautious when information is uncertain, unreliable or inadequate. The absence of adequate scientific information shall not be used as a reason for postponing or failing to take conservation and management measures.
3. Where the status of target stocks or non-target or associated or dependent species is of concern, the members of the Commission shall subject such stocks and species to enhanced monitoring in order to review their status and the efficacy of conservation and management measures. They shall revise those measures regularly in the light of new scientific information available.

ARTICLE V

Compatibility of Conservation and Management Measures

1. Nothing in this Convention shall prejudice or undermine the sovereignty or sovereign rights of coastal States related to the exploration and exploitation, conservation and management of the living marine resources within areas under their sovereignty or national jurisdiction as provided for in UNCLOS, or the right of all States for their nationals to engage in fishing on the high seas in accordance with UNCLOS.
2. The conservation and management measures established for the high seas and those adopted for areas under national jurisdiction shall be compatible, in order to ensure the conservation and management of the fish stocks covered by this Convention.

TITRE II

CONSERVATION ET UTILISATION DES STOCKS DE POISSONS VISÉS PAR LA CONVENTION

ARTICLE IV

Application de l'approche de précaution

1. Les membres de la Commission, directement et par l'intermédiaire de la Commission, appliquent l'approche de précaution, telle que définie dans les dispositions pertinentes du Code de conduite et/ou de l'Accord de New York de 1995, pour la conservation, la gestion et l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention.

2. En particulier, les membres de la Commission prennent d'autant plus de précautions que les informations sont incertaines, peu fiables ou inadéquates. Le manque d'informations scientifiques adéquates ne saurait être invoqué pour ne pas prendre de mesures de conservation et de gestion ou pour en différer l'adoption.

3. Lorsque l'état des stocks de poissons visés ou des espèces non visées, ou des espèces associées ou dépendantes devient préoccupant, les membres de la Commission renforcent la surveillance qu'ils exercent sur ces stocks et espèces afin d'évaluer leur état et l'efficacité des mesures de conservation et de gestion. Ils révisent régulièrement ces mesures en fonction des nouvelles informations scientifiques disponibles.

ARTICLE V

Compatibilité des mesures de conservation et de gestion

1. Aucune disposition de la présente Convention ne doit porter atteinte ou nuire à la souveraineté ou aux droits souverains des États côtiers liés à l'exploration et à l'exploitation, à la conservation et à la gestion des ressources biologiques marines dans les zones relevant de leur souveraineté ou de leur juridiction nationale tels qu'établis dans la Convention sur le droit de la mer ou au droit qu'ont tous les États à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer conformément à la Convention sur le droit de la mer.

2. Les mesures de conservation et de gestion établies pour la haute mer et celles adoptées pour les zones relevant de la juridiction nationale doivent être compatibles, afin de garantir la conservation et la gestion des stocks de poissons visés par la présente Convention.

PART III

THE INTER-AMERICAN TROPICAL TUNA COMMISSION

ARTICLE VI

The Commission

1. The members of the Commission agree to maintain, with all its assets and liabilities, and to strengthen the Inter-American Tropical Tuna Commission established by the 1949 Convention.
2. The Commission shall be composed of sections consisting of from one (1) to four (4) Commissioners appointed by each member, who may be accompanied by such experts and advisers as that member may deem advisable.
3. The Commission shall have legal personality and shall enjoy, in its relations with other international organizations and with its members, such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its objective, in accordance with international law. The immunities and privileges which the Commission and its officers shall enjoy shall be subject to an agreement between the Commission and the relevant member.
4. The headquarters of the Commission shall remain at San Diego, California, United States of America.

ARTICLE VII

Functions of the Commission

1. The Commission shall perform the following functions, giving priority to tunas and tuna-like species:
 - (a) promote, carry out and coordinate scientific research concerning the abundance, biology and biometry in the Convention Area of fish stocks covered by this Convention and, as necessary, of associated or dependent species, and the effects of natural factors and human activities on the populations of these stocks and species;
 - (b) adopt standards for collection, verification, and timely exchange and reporting of data concerning the fisheries for fish stocks covered by this Convention;

TITRE III

LA COMMISSION INTERAMÉRICAINNE DU THON TROPICAL

ARTICLE VI

La Commission

1. Les membres de la Commission conviennent de conserver, avec l'ensemble de ses actifs et de ses passifs, et de renforcer la Commission Interaméricaine du Thon Tropical établie par la Convention de 1949.
2. La Commission est constituée de sections composées d'un (1) à quatre (4) commissaires désignés par chaque membre, qui peuvent être accompagnés des experts et conseillers dont ce membre juge la présence opportune.
3. La Commission possède la personnalité juridique et jouit, dans le cadre de ses relations avec d'autres organisations internationales ainsi qu'avec ses membres, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de son objectif, conformément au droit international. Les immunités et privilèges dont bénéficient la Commission et ses agents sont soumis à un accord entre la Commission et le membre concerné.
4. Le siège de la Commission est maintenu à San Diego, Californie, États-Unis d'Amérique.

ARTICLE VII

Fonctions de la Commission

1. La Commission exerce les fonctions suivantes, en accordant la priorité aux thons et aux espèces apparentées :
 - (a) promouvoir, mener et coordonner les recherches scientifiques sur l'abondance, la biologie et la biométrie dans la zone de la Convention des stocks de poissons visés par la présente Convention et, en tant que de besoin, des espèces associées ou dépendantes, ainsi que sur l'incidence des facteurs naturels et des activités humaines sur les populations de ces stocks et espèces;
 - (b) adopter des normes en vue de la collecte, de la vérification, et de l'échange et de la communication en temps opportun des données relatives à la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention;

- (c) adopt measures that are based on the best scientific evidence available to ensure the long-term conservation and sustainable use of the fish stocks covered by this Convention and to maintain or restore the populations of harvested species at levels of abundance which can produce the maximum sustainable yield, *inter alia*, through the setting of the total allowable catch of such fish stocks as the Commission may decide and/or the total allowable level of fishing capacity and/or level of fishing effort for the Convention Area as a whole;
- (d) determine whether, according to the best scientific information available, a specific fish stock covered by this Convention is fully fished or overfished and, on this basis, whether an increase in fishing capacity and/or the level of fishing effort would threaten the conservation of that stock;
- (e) in relation to the stocks referred to in subparagraph (d) of this paragraph, determine, on the basis of criteria that the Commission may adopt or apply, the extent to which the fishing interests of new members of the Commission might be accommodated, taking into account relevant international standards and practices;
- (f) adopt, as necessary, conservation and management measures and recommendations for species belonging to the same ecosystem and that are affected by fishing for, or dependent on or associated with, the fish stocks covered by this Convention, with a view to maintaining or restoring populations of such species above levels at which their reproduction may become seriously threatened;
- (g) adopt appropriate measures to avoid, reduce and minimize waste, discards, catch by lost or discarded gear, catch of non-target species (both fish and non-fish species) and impacts on associated or dependent species, in particular endangered species;
- (h) adopt appropriate measures to prevent or eliminate over-fishing and excess fishing capacity and to ensure that levels of fishing effort do not exceed those commensurate with the sustainable use of the fish stocks covered by this Convention;

- (c) adopter des mesures fondées sur les meilleures données scientifiques disponibles pour garantir la conservation et l'utilisation durable à long terme des stocks de poissons visés par la présente Convention et pour maintenir ou rétablir les populations des espèces exploitées à des niveaux d'abondance susceptibles de produire un rendement constant maximum, entre autres, en définissant un volume admissible des captures des stocks de poissons déterminé par la Commission et/ou un niveau total de capacité de pêche et/ou le niveau d'effort de pêche admissible pour la zone de la Convention dans son ensemble;
- (d) déterminer si, au vu des meilleures informations scientifiques disponibles, un stock de poissons donné visé par la présente Convention est totalement exploité ou surexploité et, sur cette base, si une augmentation de la capacité de pêche ou du niveau de l'effort de pêche est susceptible de mettre en péril la conservation de ce stock;
- (e) s'agissant des stocks visés à l'alinéa (d) du présent paragraphe, déterminer, sur la base de critères adoptés ou appliqués par la Commission, dans quelle mesure les intérêts en matière de pêche des nouveaux membres de la Commission pourraient être pris en considération, en tenant compte des normes et pratiques internationales pertinentes;
- (f) adopter, en tant que de besoin, des mesures et des recommandations en matière de conservation et de gestion pour les espèces appartenant au même écosystème et qui sont affectées par la pêche d'espèces de poissons visées par la présente Convention, ou qui sont dépendantes de ces espèces ou associées avec elles, afin de maintenir ou de rétablir les populations de ces espèces au dessus du niveau auquel leur reproduction pourrait être sérieusement menacée;
- (g) adopter les mesures appropriées pour éviter, limiter et réduire au minimum le gaspillage, les rejets, les captures par engins perdus ou abandonnés, la capture d'espèces non visées (de poissons ou autres espèces) ainsi que les effets sur les espèces associées ou dépendantes, en particulier les espèces menacées d'extinction;
- (h) adopter les mesures appropriées en vue d'empêcher ou de faire cesser la surexploitation et la surcapacité de pêche et faire en sorte que l'effort de pêche n'atteigne pas un niveau incompatible avec l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention;

- (i) establish a comprehensive program for data collection and monitoring which shall include such elements as the Commission determines necessary. Each member of the Commission may also maintain its own program consistent with guidelines adopted by the Commission;
- (j) ensure that, in developing measures to be adopted under subparagraphs (a) to (i) of this paragraph, due consideration is given to the need for coordination and compatibility with measures adopted pursuant to the AIDCP;
- (k) promote, to the extent practicable, the development and use of selective, environmentally safe and cost-effective fishing gear and techniques and such other related activities, including activities connected with, *inter alia*, transfer of technology and training;
- (l) where necessary, develop criteria for, and make decisions relating to, the allocation of total allowable catch, or total allowable fishing capacity, including carrying capacity, or the level of fishing effort, taking into account all relevant factors;
- (m) apply the precautionary approach in accordance with the provisions of Article IV of this Convention. In cases where measures are adopted by the Commission pursuant to the precautionary approach in the absence of adequate scientific information, as set out in Article IV, paragraph 2 of this Convention, the Commission shall, as soon as possible, undertake to obtain the scientific information necessary to maintain or modify any such measures;
- (n) promote the application of any relevant provision of the Code of Conduct and of other relevant international instruments including, *inter alia*, the International Plans of Action adopted by FAO in the framework of the Code of Conduct;
- (o) appoint the Director of the Commission;
- (p) approve its program of work;
- (q) approve its budget, in accordance with the provisions of Article XIV of this Convention;

- (i) établir un programme exhaustif de collecte des données et de suivi comprenant les éléments que la Commission juge nécessaires. Chaque membre de la Commission peut également conserver son propre programme, conforme aux directives adoptées par la Commission;
- (j) garantir que l'élaboration des mesures qui seront adoptées conformément aux alinéas (a) à (i) du présent paragraphe prenne dûment en considération le besoin de coordination et de compatibilité avec les mesures adoptées conformément à l'APICD;
- (k) promouvoir, pour autant que possible, la mise au point et l'utilisation d'engins et de techniques de pêche sélectifs, sans danger pour l'environnement et d'un bon rapport coût-efficacité, ainsi que d'autres activités associées, y compris les activités liées, entre autres, au transfert de technologie et à la formation;
- (l) définir, en tant que de besoin, des critères et prendre des décisions, portant sur la répartition du volume admissible de captures, ou la capacité de pêche totale admissible, y compris la capacité de charge, ou le niveau de l'effort de pêche, en tenant compte de tous les facteurs pertinents;
- (m) appliquer l'approche de précaution conformément aux dispositions de l'article IV de la présente Convention. Lorsque la Commission adopte des mesures conformément à l'approche de précaution en l'absence d'informations scientifiques appropriées, ainsi que prévu au paragraphe 2 de l'article IV de la présente Convention, la Commission s'efforce d'obtenir dans les meilleurs délais les informations scientifiques nécessaires au maintien ou à la modification de ces mesures;
- (n) promouvoir l'application de toutes les dispositions pertinentes du Code de conduite et d'autres instruments internationaux pertinents, y compris, entre autres, les Plans d'action internationaux adoptés par l'OAA dans le cadre du Code de conduite;
- (o) nommer le Directeur de la Commission;
- (p) approuver son programme de travail;
- (q) approuver son budget, conformément aux dispositions de l'article XIV de la présente Convention;

- (r) approve the accounts for the past budgetary period;
- (s) adopt or amend its own rules and procedures, financial regulations and other internal administrative regulations as may be necessary to carry out its functions;
- (t) provide the Secretariat for the AIDCP, taking into account the provisions of Article XIV, paragraph 3 of this Convention;
- (u) establish such subsidiary bodies as it considers necessary;
- (v) adopt any other measure or recommendation, based on relevant information, including the best scientific information available, as may be necessary to achieve the objective of this Convention, including non-discriminatory and transparent measures consistent with international law, to prevent, deter and eliminate activities that undermine the effectiveness of the conservation and management measures adopted by the Commission.

2. The Commission shall maintain a staff qualified in matters pertaining to this Convention, including administrative, scientific and technical areas, under the supervision of the Director, and ensure that it shall include all personnel needed for the efficient and effective application of this Convention. The Commission should seek the most qualified staff available, and give due consideration to the importance of recruiting staff on an equitable basis to promote broad representation and participation of the members of the Commission.

3. In considering guidance for the program of work on scientific matters to be addressed by the scientific staff, the Commission shall consider, *inter alia*, the advice, recommendations, and reports of the Scientific Advisory Committee established pursuant to Article XI of this Convention.

ARTICLE VIII

Meetings of the Commission

1. The ordinary meetings of the Commission shall take place at least once a year, in such location and on such date as the Commission agrees.

- (r) approuver les comptes au titre du dernier exercice budgétaire;
- (s) adopter ou amender ses propres règles et procédures, règlements financiers et autres règlements administratifs internes nécessaires à l'exercice de ses fonctions;
- (t) assurer le Secrétariat de l'APICD, en tenant compte des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIV de la présente Convention;
- (u) établir les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires;
- (v) adopter toute autre mesure ou recommandation, fondée sur des informations pertinentes, y compris les meilleures informations scientifiques disponibles, nécessaires à la réalisation de l'objectif de la présente Convention, y compris des mesures non discriminatoires et transparentes conformes au droit international, afin d'empêcher, de dissuader et d'éliminer les activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission.

2. La Commission entretient un personnel qualifié sur les questions relatives à la présente Convention, y compris dans les domaines administratif, scientifique et technique, sous la supervision du Directeur, et veille à ce qu'il comprenne tout le personnel nécessaire à une application efficace et effective de la présente Convention. La Commission doit rechercher le personnel disponible le plus qualifié, et prendre dûment en considération l'importance de recruter ce personnel sur une base équitable afin de promouvoir une représentation et une participation larges des membres de la Commission.

3. Lorsqu'elle examine les directives à formuler pour le programme de travail sur les questions scientifiques que doit traiter le personnel scientifique, la Commission tient compte, entre autres, des conseils, des recommandations et des rapports du Comité scientifique consultatif établi en vertu de l'article XI de la présente Convention.

ARTICLE VIII

Réunions de la Commission

1. Les réunions ordinaires de la Commission se tiennent au moins une fois par an, au lieu et à la date convenus par la Commission.

2. The Commission may also hold extraordinary meetings when deemed necessary. These meetings shall be convened at the request of at least two of the members of the Commission, provided that a majority of the members support the request.

3. The meetings of the Commission shall be held only when a quorum is present. Quorum is reached when two-thirds of the members of the Commission are present. This rule shall also apply to meetings of subsidiary bodies established under this Convention.

4. The meetings shall be held in English and Spanish, and the documents of the Commission shall be produced in both these languages.

5. Members shall elect a Chairman and Vice-Chairman from, unless otherwise decided, different Parties to this Convention. Both officials shall be elected for a period of one (1) year and shall remain in office until their successors are elected.

ARTICLE IX

Decision Making

1. Unless provided otherwise, all decisions made by the Commission at meetings convened pursuant to Article VIII of this Convention shall be by consensus of members of the Commission present at the meeting in question.

2. Decisions on adoption of amendments to this Convention and its annexes, as well as invitations to accede to the Convention pursuant to Article XXX, paragraph (c) of this Convention, shall require consensus of all Parties. In such cases, the Chairman of the meeting shall ensure that all members of the Commission have the opportunity to express their views on the proposed decisions, which the Parties shall take into account in reaching the final decision.

3. The consensus of all the members of the Commission shall be required for decisions on:

- (a) the adoption and amendment of the Commission's budget, and those that determine the form and proportion of the contributions of the members;
- (b) the issues referred to in Article VII, subparagraph (1) of paragraph 1 of this Convention.

2. La Commission peut également tenir des réunions extraordinaires lorsqu'elle le juge nécessaire. Ces réunions sont convoquées à la demande d'au moins deux membres de la Commission, sous réserve qu'une majorité de membres appuie cette demande.

3. Les réunions de la Commission ne se tiennent que lorsque le quorum est atteint. Celui-ci est atteint lorsque deux tiers des membres de la Commission sont présents. Cette règle s'applique également aux réunions des organes subsidiaires établis en vertu de la présente Convention.

4. Les réunions se tiennent en anglais et en espagnol, et les documents de la Commission sont élaborés dans ces deux langues.

5. Les membres élisent un Président et un Vice-président entre, à moins qu'il n'en soit décidé autrement, les distinctes Parties à la présente Convention. Ces deux fonctionnaires sont élus pour une période d'un (1) an et restent en fonction jusqu'à l'élection de leurs successeurs.

ARTICLE IX

Prise de décisions

1. Sauf disposition contraire, toutes les décisions prises par la Commission lors de réunions convoquées conformément à l'article VIII de la présente Convention le sont par consensus des membres de la Commission présents lors de la réunion en question.

2. Les décisions concernant l'adoption d'amendements à la présente Convention et à ses annexes ainsi que les invitations à adhérer à la présente Convention conformément au paragraphe (c) de l'article XXX de la présente Convention requièrent le consensus de toutes les Parties. Dans ce cas, le Président de la réunion doit veiller à ce que tous les membres de la Commission aient la possibilité d'exprimer leurs points de vue sur les propositions de décision, dont les Parties tiennent compte pour prendre la décision finale.

3. Le consensus de tous les membres de la Commission est requis pour les décisions concernant :

- (a) l'adoption et l'amendement du budget de la Commission, ainsi que les décisions qui définissent les modalités et la part des contributions de ses membres;
- (b) les questions visées à l'alinéa (l) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention;

4. With respect to decisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article, if a Party or member of the Commission, as the case may be, is absent from the meeting in question and has not sent a notification in accordance with paragraph 6 of this Article, the Director shall notify such Party or member of the decision taken at the meeting. If, within thirty (30) days of the receipt by the Party or member of such notification, the Director has not received a response from such Party or member, that Party or member shall be deemed to have joined the consensus on the decision in question. If, within such 30-day period, such Party or member replies in writing that it cannot join the consensus on the decision in question, the decision shall have no effect, and the Commission shall seek to reach consensus at the earliest opportunity.

5. When a Party or member of the Commission that was not present at a meeting notifies the Director, in accordance with paragraph 4 of this Article, that it cannot join the consensus on a decision taken at that meeting, that member shall not be able to oppose consensus on the same issue if it is not present at the next meeting of the Commission at which that issue is on the agenda.

6. If a member of the Commission is not able to attend a meeting of the Commission due to extraordinary and unforeseen circumstances outside its control:
 - (a) It shall so notify the Director, in writing, prior to the start of the meeting if possible or otherwise at the earliest possible opportunity. Such notification shall be effective upon acknowledgement of its receipt by the Director to the member concerned; and
 - (b) Subsequently and as soon as possible, the Director shall notify the member of all the decisions taken at that meeting in accordance with paragraph 1 of this Article;
 - (c) within thirty (30) days of the notice referred to in subparagraph (b) of this paragraph, the member may notify the Director in writing that it cannot join the consensus on one or more of these decisions. In such cases, the relevant decision or decisions shall have no effect, and the Commission shall seek to reach consensus at the earliest opportunity.

7. The decisions adopted by the Commission pursuant to this Convention shall be binding for all members forty-five (45) days after their notification, unless otherwise specified in this Convention or agreed when a decision is taken.

4. S'agissant des décisions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si une Partie ou un membre de la Commission, le cas échéant, est absent lors de la réunion en question et n'a pas envoyé une notification conformément au paragraphe 6 du présent article, le Directeur notifie à cette Partie ou à ce membre la décision prise lors de ladite réunion. Si, dans un délai de trente (30) jours après la réception de cette notification par la Partie ou le membre, le Directeur n'a pas reçu de réponse de cette Partie ou de ce membre, cette Partie ou ce membre est présumé s'être associé au consensus sur la décision en question. Si, dans ce délai de trente (30) jours, cette Partie ou ce membre répond par écrit qu'il ne peut s'associer au consensus sur la décision en question, celle-ci est sans effet, et la Commission s'efforce de parvenir à un consensus aussitôt que possible.

5. Lorsqu'une Partie ou un membre de la Commission qui était absent lors d'une réunion notifie au Directeur qu'il ne peut s'associer au consensus sur une décision prise lors de cette réunion, conformément au paragraphe 4 du présent article, ce membre ne peut s'opposer au consensus sur la même question s'il est absent lors de la réunion suivante de la Commission à l'ordre du jour de laquelle figure cette question.

6. Si un membre de la Commission n'est pas en mesure d'assister à une réunion de la Commission en raison de circonstances exceptionnelles et imprévues indépendantes de sa volonté :

- (a) il le notifie par écrit au Directeur, si possible avant le début de la réunion ou, dans les autres cas, aussitôt que possible. Cette notification est effective dès que le Directeur en accuse réception au membre concerné; et
- (b) par la suite et dès que possible, le Directeur notifie à ce membre toutes les décisions prises à cette réunion conformément au paragraphe 1 du présent article;
- (c) dans un délai de trente (30) jours après la notification mentionnée dans l'alinéa (b) du présent paragraphe, ce membre peut notifier par écrit au Directeur qu'il ne peut s'associer au consensus sur une ou plusieurs de ces décisions. Dans ce cas, la décision ou les décisions en question sont sans effet, et la Commission s'efforce de parvenir à un consensus aussitôt que possible.

7. Les décisions adoptées par la Commission conformément à la présente Convention lient tous les membres quarante-cinq (45) jours après leur notification, sauf indication contraire dans la présente Convention ou à moins qu'il n'en ait été convenu autrement lors de la prise de décision.

ARTICLE X

Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission

1. The Commission shall establish a Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission, which shall be composed of those representatives designated for this purpose by each member of the Commission, who may be accompanied by such experts and advisers as that member may deem advisable.
2. The functions of the Committee shall be those established in Annex 3 of this Convention.
3. In the exercise of its functions, the Committee may, where appropriate, and with the approval of the Commission, consult any other fisheries management, technical or scientific organization with competence in the subject matter of such consultation and may seek such expert advice as may be required in each case.
4. The Committee shall strive to adopt its reports and recommendations by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the reports shall so indicate, and shall reflect the majority and minority views. At the request of any member of the Committee, the views of that member on all or any part of the reports shall also be reflected.
5. The Committee shall meet at least once a year, preferably on the occasion of the ordinary meeting of the Commission.
6. The Committee may convene additional meetings at the request of at least two (2) of the members of the Commission, provided that a majority of the members support the request.
7. The Committee shall exercise its functions in accordance with such rules of procedure, guidelines and directives as the Commission may adopt.
8. In support of the work of the Committee, the staff of the Commission shall:
 - (a) collect the information necessary for the work of the Committee and develop a data base, in accordance with the procedures established by the Commission;
 - (b) provide such statistical analyses as the Committee deems necessary for carrying out its functions;
 - (c) prepare the reports of the Committee;

ARTICLE X

Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission

1. La Commission établit un Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission, composé des représentants désignés à cet effet par chaque membre de la Commission, qui peuvent être accompagnés des experts et conseillers dont ces membres jugent la présence opportune.
2. Les fonctions du Comité sont celles établies à l'annexe 3 de la présente Convention.
3. Dans l'exercice de ses fonctions, le Comité peut, le cas échéant, et avec l'agrément de la Commission, consulter toute autre organisation de gestion des pêcheries, toute autre organisation technique ou scientifique, compétente sur le thème de cette consultation, et peut solliciter des conseils d'experts, en tant que de besoin, cas par cas.
4. Le Comité s'efforce d'adopter ses rapports et recommandations par consensus. Si tous les efforts déployés pour parvenir à un consensus échouent, les rapports doivent l'indiquer et refléter les opinions majoritaires et minoritaires. À la demande d'un membre quelconque du Comité, les opinions de ce membre sur tout ou partie des rapports seront également reproduites.
5. Le Comité tient au moins une réunion par an, de préférence à l'occasion de la réunion ordinaire de la Commission.
6. Le Comité peut convoquer d'autres réunions, à la demande d'au moins deux (2) membres de la Commission, sous réserve qu'une majorité de membres appuie cette demande.
7. Le Comité exerce ses fonctions conformément aux règles de procédures, directives et instructions adoptées par la Commission.
8. Pour appuyer les travaux du Comité, le personnel de la Commission doit :
 - (a) collecter les informations nécessaires aux travaux du Comité et élaborer une base de données, conformément aux procédures établies par la Commission;
 - (b) fournir les analyses statistiques que le Comité juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions;
 - (c) préparer les rapports du Comité;

- (d) distribute to the members of the Committee all pertinent information, particularly that set out in subparagraph (a) of paragraph 8 of this Article.

ARTICLE XI

Scientific Advisory Committee

1. The Commission shall establish a Scientific Advisory Committee, which shall be composed of a representative designated by each member of the Commission, who shall have appropriate qualifications or relevant experience in the area of competence of the Committee, and who may be accompanied by such experts or advisers as that member may deem advisable.
2. The Commission may invite to participate in the work of the Committee organizations or persons with recognized scientific experience in matters related to the work of the Commission.
3. The functions of the Committee shall be those established in Annex 4 of this Convention.
4. The Committee shall meet at least once a year, preferably prior to a meeting of the Commission.
5. The Committee may convene additional meetings at the request of at least two (2) of the members of the Commission, provided that a majority of the members support the request.
6. The Director shall serve as Chairman of the Committee or may delegate the exercise of this function subject to the approval of the Commission.
7. The Committee shall strive to adopt its reports and recommendations by consensus. If every effort to achieve consensus has failed, the reports shall so indicate, and shall reflect the majority and minority views. At the request of any member of the Committee, the views of that member on all or any part of the reports shall also be reflected.

- (d) Diffuser aux membres du Comité toutes les informations pertinentes, en particulier celles visées à l'alinéa (a) du paragraphe 8 du présent article.

ARTICLE XI

Comité scientifique consultatif

1. La Commission établit un Comité scientifique consultatif, composé d'un représentant désigné par chaque membre de la Commission, ayant les qualifications appropriées ou l'expérience requise dans le domaine de compétence du Comité, et qui peut être accompagné des experts ou conseillers dont ce membre juge la présence opportune.
2. La Commission peut inviter des organisations ou des personnes ayant une expérience scientifique reconnue dans les domaines liés à ses travaux, à participer aux travaux du Comité.
3. Les fonctions du Comité sont celles établies à l'annexe 4 de la présente Convention.
4. Le Comité se réunit au moins une fois par an, de préférence avant la tenue d'une réunion de la Commission.
5. Le Comité peut convoquer d'autres réunions, à la demande d'au moins deux (2) membres de la Commission, sous réserve qu'une majorité de membres appuie cette demande.
6. Le Directeur exerce les fonctions de Président du Comité ou peut déléguer l'exercice de ces fonctions, sous réserve de l'approbation de la Commission.
7. Le Comité s'efforce d'adopter ses rapports et recommandations par consensus. Si tous les efforts déployés pour parvenir à un consensus échouent, les rapports doivent l'indiquer et refléter les opinions majoritaires et minoritaires. À la demande d'un membre quelconque du Comité, les opinions de ce membre sur tout ou partie des rapports seront également reproduites.

ARTICLE XII

Administration

1. The Commission shall appoint, in accordance with the adopted rules of procedure and taking into account any criteria established therein, a Director, whose competence in the field of this Convention is established and generally recognized, in particular in its scientific, technical and administrative aspects, and who shall be responsible to the Commission and may be removed by the Commission at its discretion. The term of the Director shall be of 4 years, and he may be reappointed as many times as the Commission decides.

2. The functions of the Director shall be:

- (a) preparing research plans and programs for the Commission;
- (b) preparing budget estimates for the Commission;
- (c) authorizing the disbursement of funds for the implementation of the approved program of work and budget by the Commission and accounting for the funds thus employed;
- (d) appointing, removing and directing the administrative, scientific, technical and other staff, required for the functions of the Commission, in accordance with the rules of procedure adopted by the Commission;
- (e) where appropriate for the efficient functioning of the Commission, appointing a Coordinator of Scientific Research, in accordance with subparagraph (d) of paragraph 2 of this Article, who shall operate under the supervision of the Director, who shall assign to the Coordinator of Scientific Research such functions and responsibilities as the Director determines appropriate;
- (f) arranging for cooperation with other organizations or individuals, as appropriate, when needed for the performance of the functions of the Commission;
- (g) coordinating the work of the Commission with that of organizations and individuals whose cooperation the Director has arranged;
- (h) drafting administrative, scientific and other reports for the Commission;

ARTICLE XII

Administration

1. La Commission nomme, conformément aux règles de procédure adoptées et en tenant compte de tous les critères qui y sont établis, un Directeur dont les compétences dans le domaine de la présente Convention sont établies et généralement reconnues, en particulier en ce qui concerne ses aspects scientifiques, techniques et administratifs, qui rend compte à la Commission et que la Commission peut révoquer à sa discrétion. Le mandat du Directeur est de quatre (4) ans et il peut être reconduit dans ses fonctions autant de fois que la Commission le décide.

2. Les fonctions du Directeur sont les suivantes :

- (a) élaborer des plans et des programmes de recherche pour la Commission;
- (b) préparer des prévisions budgétaires pour la Commission;
- (c) autoriser le versement de fonds en vue de la mise en œuvre du programme de travail et du budget approuvés par la Commission et tenir la comptabilité des fonds ainsi employés;
- (d) nommer, révoquer et diriger le personnel administratif, scientifique, technique et autre, nécessaire à l'exercice des fonctions de la Commission, conformément aux règles de procédure adoptées par la Commission;
- (e) le cas échéant, aux fins du fonctionnement efficace de la Commission, nommer un Coordonnateur des recherches scientifiques, conformément à l'alinéa (d) du paragraphe 2 du présent article, exerçant ses fonctions sous la supervision du Directeur, qui lui confie les fonctions et responsabilités qu'il estime appropriées;
- (f) organiser la coopération avec d'autres organisations ou personnes, le cas échéant, lorsqu'elle est nécessaire à l'exercice des fonctions de la Commission;
- (g) coordonner les travaux de la Commission avec ceux des organisations et des personnes avec lesquelles la coopération a été organisée par le Directeur;
- (h) rédiger des rapports administratifs, scientifiques et autres pour la Commission;

- (i) preparing draft agendas for and convening the meetings of the Commission and its subsidiary bodies, in consultation with the members of the Commission and taking into account their proposals, and providing administrative and technical support for such meetings;
- (j) ensuring the publication and dissemination of the conservation and management measures which have been adopted by the Commission and are in force and, as far as practicable, the maintenance and dissemination of records of other applicable conservation and management measures adopted by the members of the Commission in force in the Convention Area;
- (k) ensuring the maintenance of a record, based, *inter alia*, on the information provided to the Commission pursuant to Annex 1 of this Convention, of vessels fishing in the Convention Area, as well as the periodic circulation of the information contained in such record to all members of the Commission, and, on request, to any member individually;
- (l) acting as the legal representative of the Commission;
- (m) performing such other functions as are necessary to ensure the efficient and effective operation of the Commission and others that may be assigned to him by the Commission.

3. In fulfilling their functions, the Director and the staff of the Commission shall not act in any manner that could be incompatible with their status or with the objective and provisions of this Convention, nor shall they have any financial interests in activities such as investigation and research, exploration, exploitation, processing and marketing of the fish stocks covered by this Convention. Likewise, they shall also maintain as confidential, while they are employed by the Commission and thereafter, any confidential information they obtained or to which they had access during their employment.

- (i) préparer des projets d'ordre du jour pour les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires et convoquer ces réunions, en concertation avec les membres de la Commission et en prenant en considération leurs propositions, et fournir un soutien administratif et technique pour ces réunions;
- (j) garantir la publication et la diffusion des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission et en vigueur et, dans la mesure du possible, la tenue et la diffusion de listes des autres mesures de conservation et de gestion applicables adoptées par les membres de la Commission et en vigueur dans la zone de la Convention;
- (k) veiller à la tenue d'un fichier fondé, entre autres, sur les informations fournies à la Commission en vertu de l'annexe 1 de la présente Convention, relatives aux navires pêchant dans la zone de la Convention, ainsi qu'à la diffusion périodique des informations contenues dans ce fichier à tous les membres de la Commission et, à sa demande, à tout membre en particulier;
- (l) agir en tant que représentant légal de la Commission;
- (m) exercer toute autre fonction nécessaire pour garantir le fonctionnement efficace et effectif de la Commission et les autres fonctions dont l'a chargé la Commission.

3. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur et le personnel de la Commission s'abstiennent d'agir d'une manière qui pourrait être incompatible avec leur statut ou avec l'objectif et les dispositions de la présente Convention. Ils n'ont pas non plus d'intérêt financier dans des activités telles que l'étude et la recherche, l'exploration, l'exploitation, le traitement et la commercialisation des stocks de poissons visés par la présente Convention. Ils veillent de même, pendant l'exercice de leurs fonctions au sein de la Commission et ultérieurement, à ne divulguer aucune information confidentielle qu'ils auraient obtenue ou à laquelle ils auraient eu accès dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE XIII

Scientific Staff

The Scientific Staff shall operate under the supervision of the Director, and of the Coordinator of Scientific Research if appointed in accordance with Article XII, subparagraphs (d) and (e) of paragraph 2 of this Convention, and shall have the following functions, giving priority to tunas and tuna-like species:

- (a) conduct the scientific research projects and other research activities approved by the Commission in accordance with the plans of work adopted for this purpose;
- (b) provide the Commission, through the Director, with scientific advice and recommendations in support of the formulation of conservation and management measures and other relevant matters, following consultations with the Scientific Advisory Committee, except in circumstances where evident time constraints would limit the ability of the Director to provide the Commission with such advice or recommendations on a timely basis;
- (c) provide the Scientific Advisory Committee with the information necessary to carry out the functions specified in Annex 4 of this Convention;
- (d) provide the Commission, through the Director, with recommendations for scientific research in support of the Commission's functions in accordance with Article VII, subparagraph (a) of paragraph 1, of this Convention;
- (e) collect and analyze information relating to current and past conditions and trends of the populations of the fish stocks covered by this Convention;
- (f) provide the Commission, through the Director, with proposed standards for collection, verification, and timely exchange and reporting of data concerning the fisheries for fish stocks covered by this Convention;

ARTICLE XIII

Personnel scientifique

Le Personnel scientifique travaille sous la supervision du Directeur, et du Coordonnateur des recherches scientifiques si celui-ci est nommé conformément aux alinéas (d) et (e) du paragraphe 2 de l'article XII de la présente Convention, et exerce les fonctions suivantes, en accordant la priorité aux thons et aux espèces apparentées :

- (a) mener les projets de recherche scientifique et autres activités de recherche approuvés par la Commission en vertu des plans de travail adoptés à cet effet;
- (b) fournir à la Commission, par l'intermédiaire du Directeur, des conseils scientifiques et des recommandations en appui à l'élaboration de mesures de conservation et de gestion et d'autres questions pertinentes, après consultation avec le Comité Scientifique Consultatif, sauf dans les cas où des délais évidents limitent la possibilité qu'a le Directeur de fournir à la Commission ces conseils ou recommandations en temps opportun;
- (c) fournir au Comité scientifique consultatif les informations nécessaires à l'exercice de ses fonctions visées à l'annexe 4 de la présente Convention;
- (d) fournir à la Commission, par l'intermédiaire du Directeur, des recommandations en vue de recherches scientifiques venant appuyer les fonctions de la Commission, conformément à l'alinéa (a) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention;
- (e) collecter et analyser les informations relatives à l'état présent et passé et aux tendances que présentent les stocks de poissons visés par la présente Convention;
- (f) fournir à la Commission, par l'intermédiaire du Directeur, des propositions de normes en vue de la collecte, de la vérification, et de l'échange et de la notification en temps opportun des données relatives à la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention;

- (g) collect statistical data and all kinds of reports concerning catches of fish stocks covered by this Convention and the operations of vessels in the Convention Area, and any other relevant information concerning fisheries for such stocks, including, as appropriate, social and economic aspects;
- (h) study and appraise information concerning methods and procedures for maintaining and increasing the fish stocks covered by this Convention;
- (i) publish or otherwise disseminate reports on its findings and such other reports as fall within the scope of this Convention as well as scientific, statistical and other data relating to the fisheries for the fish stocks covered by this Convention, ensuring confidentiality in conformity with the provisions of Article XXII of this Convention;
- (j) perform such other functions and tasks as may be assigned to it.

ARTICLE XIV

Budget

1. The Commission shall adopt each year its budget for the following year, in accordance with Article IX, paragraph 3 of this Convention. In determining the size of the budget, the Commission shall give due consideration to the principle of cost effectiveness.
2. The Director shall submit to the Commission for consideration a detailed draft annual budget that shall identify the disbursements to be made from contributions referred to in Article XV, paragraph 1, and those referred to in Article XV, paragraph 3, of this Convention.
3. The Commission shall maintain separate accounts for the activities carried out under this Convention and under the AIDCP. The services to be provided to the AIDCP and the corresponding estimated costs shall be specified in the Commission's budget. The Director shall provide to the Meeting of the Parties to the AIDCP for its approval, and prior to the year in which the services are to be provided, estimates of services and their costs corresponding to the tasks to be carried out pursuant to that Agreement.

- (g) collecter des données statistiques et tout type de rapports relatifs aux captures des stocks de poissons visés par la présente Convention, aux opérations des navires dans la zone de la Convention, ainsi que toute autre information pertinente relative à la pêche de ces stocks y compris, le cas échéant, les aspects sociaux et économiques;
- (h) étudier et analyser les informations relatives aux méthodes et procédures destinées au maintien et à l'augmentation des stocks de poissons visés par la présente Convention;
- (i) publier ou diffuser par d'autres moyens des rapports présentant ses conclusions et d'autres rapports entrant dans le champ d'application de la présente Convention, ainsi que les données scientifiques, statistiques et autres liées à la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention, en veillant au respect de la confidentialité, conformément aux dispositions de l'article XXII de la présente Convention;
- (j) exercer les autres fonctions et tâches qui peuvent lui être imparties.

ARTICLE XIV

Budget

1. La Commission adopte tous les ans son budget pour l'année suivante, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de la présente Convention. Lorsqu'elle détermine le montant du budget, la Commission doit dûment prendre en considération le principe du rapport coût efficacité.
2. Le Directeur soumet à l'examen de la Commission un projet détaillé de budget annuel qui précise les dépenses envisagées à partir des contributions visées au paragraphe 1 de l'article XV ainsi que celles visées au paragraphe 3 de l'article XV de la présente Convention.
3. La Commission tient une comptabilité séparée pour les activités réalisées en vertu de la présente Convention et en vertu de l'APICD. Les services fournis à l'APICD et les coûts estimés correspondants sont détaillés dans le budget de la Commission. Le Directeur fournit à la Réunion des Parties à l'APICD pour approbation, et avant le début de l'année au cours de laquelle ces services doivent être fournis, des estimations des services et des coûts correspondants aux tâches qui doivent être menées en vertu de cet Accord.

4. The accounts of the Commission shall be subjected to an annual independent financial audit.

ARTICLE XV

Contributions

1. The amount of the contribution of each member of the Commission to the budget shall be determined in accordance with the scheme which the Commission shall adopt, and amend, as required, in accordance with Article IX, paragraph 3, of this Convention. The scheme adopted by the Commission shall be transparent and equitable for all members and shall be set out in the financial regulations of the Commission.
2. The contributions agreed pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article shall enable the operation of the Commission and cover in a timely manner the annual budget adopted in accordance with Article XIV, paragraph 1, of this Convention.
3. The Commission shall establish a fund to receive voluntary contributions for research on and conservation of the fish stocks covered by this Convention and, as appropriate, associated or dependent species, and for the conservation of the marine environment.
4. Notwithstanding the provisions of Article IX of this Convention, unless the Commission decides otherwise, if a member of the Commission is in arrears in the payment of its contributions by an amount equal to or greater than the total of the contributions due from it for the preceding twenty-four (24) months, that member shall not have the right to participate in decision-making in the Commission until it has fulfilled its obligations pursuant to this Article.
5. Each member of the Commission shall meet its own expenses arising from attendance at meetings of the Commission and of its subsidiary bodies.

ARTICLE XVI

Transparency

1. The Commission shall promote transparency in the implementation of this Convention in its decision-making processes and other activities, *inter alia*, through:
 - (a) the public dissemination of pertinent non-confidential information; and

4. Les comptes de la Commission sont soumis chaque année à un audit financier indépendant.

ARTICLE XV

Contributions

1. Le montant de la contribution de chaque membre de la Commission au budget est défini conformément au schéma adopté et, selon les circonstances, amendé par la Commission, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de la présente Convention. Le schéma adopté par la Commission doit être transparent et équitable pour tous les membres et détaillé dans le règlement financier de la Commission.
2. Les contributions convenues conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article doivent permettre le fonctionnement de la Commission et financer en temps utile le budget annuel voté conformément au paragraphe 1 de l'article XIV de la présente Convention.
3. La Commission doit établir un fonds destiné à recevoir des contributions volontaires pour la recherche et la conservation des stocks de poissons visés par la présente Convention et, le cas échéant, des espèces associées ou dépendantes, ainsi que pour la conservation de l'environnement marin.
4. Sans préjudice des dispositions de l'article IX de la présente Convention, et à moins que la Commission n'en décide autrement, si un membre de la Commission accumule des arriérés de contributions d'un montant égal ou supérieur à la somme des contributions qu'il doit au titre des vingt-quatre mois précédents, ce membre n'a pas le droit de participer à la prise de décisions au sein de la Commission avant d'avoir satisfait à ses obligations en vertu du présent article.
5. Chaque membre de la Commission couvre les dépenses liées à sa participation aux réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

ARTICLE XVI

Transparence

1. La Commission, dans son processus de prise de décisions et dans ses autres activités, promeut la transparence quant à l'application de la présente Convention, entre autres, par le biais de :
 - (a) la diffusion publique des informations pertinentes non confidentielles; et

- (b) as appropriate, facilitating consultations with, and the effective participation of, non-governmental organizations, representatives of the fishing industry, particularly the fishing fleet, and other interested bodies and individuals.

2. Representatives of non-Parties, relevant intergovernmental organizations, and non-governmental organizations, including environmental organizations with recognized experience in matters pertaining to the Commission and the tuna industry of any of the members of the Commission operating in the Convention Area, particularly the tuna fishing fleet, shall be afforded the opportunity to take part in the meetings of the Commission and of its subsidiary organs, as observers or otherwise, as appropriate, in accordance with the principles and criteria established in Annex 2 of this Convention as well as others that the Commission may adopt. Such participants shall have timely access to relevant information, subject to the rules of procedure and of confidentiality on access to such information that the Commission may adopt.

PART IV

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS OF THE COMMISSION

ARTICLE XVII

Rights of States

No provision of this Convention may be interpreted in such a way as to prejudice or undermine the sovereignty, sovereign rights, or jurisdiction exercised by any State in accordance with international law, as well as its position or views with regard to matters relating to the law of the sea.

ARTICLE XVIII

Implementation, Compliance and Enforcement by Parties

1. Each Party shall take the measures necessary to ensure the implementation of and compliance with this Convention and any conservation and management measures adopted pursuant thereto, including the adoption of the necessary laws and regulations.

- (b) le cas échéant, la facilitation des consultations avec les organisations non gouvernementales, les représentants de l'industrie de la pêche, en particulier de la flotte de pêche, et d'autres instances et personnes intéressées, ainsi que leur participation effective.

2. Les représentants des États non Parties, des organisations intergouvernementales appropriées et des organisations non gouvernementales, y compris des organisations écologistes dont l'expérience est reconnue dans les domaines de compétence de la Commission, ainsi que l'industrie thonière de tout membre de la Commission opérant dans la zone de la Convention, en particulier la flotte de pêche thonière, ont la possibilité de participer aux réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires, en qualité d'observateurs ou autres, selon le cas, conformément aux principes et critères établis à l'annexe 2 de la présente Convention ou à ceux que la Commission peut adopter. Ces participants doivent avoir accès en temps opportun aux informations pertinentes, sous réserve des règles de procédure et de confidentialité adoptées par la Commission en ce qui concerne l'accès à ce type d'informations.

TITRE IV

DROITS ET OBLIGATIONS DES MEMBRES DE LA COMMISSION

ARTICLE XVII

Droits des États

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée d'une manière susceptible de porter atteinte ou de nuire à la souveraineté, aux droits souverains, ou à la juridiction exercée par tout État conformément au droit international, ainsi qu'à sa position ou à son point de vue sur des questions relatives au droit de la mer.

ARTICLE XVIII

Application, respect de la réglementation et pouvoirs de police des Parties

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour garantir l'application et le respect de la présente Convention et de toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci, y compris l'adoption des lois et règlements nécessaires.

2. Each Party shall provide to the Commission all the information that may be required for the fulfillment of the objective of this Convention, including statistical and biological information and information concerning its fishing activities in the Convention Area, and shall provide to the Commission information regarding actions taken to implement the measures adopted in accordance with this Convention, whenever required by the Commission and as appropriate, subject to the provisions of Article XXII of this Convention and in accordance with the rules of procedure to be developed and adopted by the Commission.

3. Each Party shall promptly, through the Director, inform the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission established pursuant to the provisions of Article X of this Convention of:

- (a) legal and administrative provisions, including those regarding infractions and sanctions, applicable to compliance with conservation and management measures adopted by the Commission;
- (b) actions taken to ensure compliance with conservation and management measures adopted by the Commission, including, if appropriate, an analysis of individual cases and the final decision taken.

4. Each Party shall:

- (a) authorize the use and release, subject to any applicable rules of confidentiality, of pertinent information recorded by on-board observers of the Commission or a national program;
- (b) ensure that vessel owners and/or captains allow the Commission, in accordance with the rules of procedure adopted by the Commission in this respect, to collect and analyze information necessary for carrying out the functions of the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission;
- (c) provide to the Commission every six months a report on the activities of its tuna-fishing vessels and any other information necessary for the work of the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission.

5. Each Party shall take measures to ensure that vessels operating in waters under its national jurisdiction comply with this Convention and the measures adopted pursuant thereto.

2. Chaque Partie fournit à la Commission toutes les informations nécessaires à la réalisation de l'objectif de la présente Convention, y compris les informations statistiques et biologiques et celles relatives à ses activités de pêche dans la zone de la Convention, et met à disposition de la Commission les informations concernant les actions entreprises pour appliquer les mesures adoptées conformément à la présente Convention, lorsque la Commission le requiert et en tant que de besoin, sous réserve des dispositions de l'article XXII de la présente Convention et conformément aux règles de procédure élaborées et adoptées par la Commission.

3. Chaque Partie doit, dans les meilleurs délais, par l'intermédiaire du Directeur, informer le Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission établi conformément aux dispositions de l'article X de la présente Convention :

- (a) des dispositions juridiques et administratives, y compris celles relatives aux infractions et aux sanctions, concernant le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission;
- (b) des mesures prises pour garantir le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission, y compris, le cas échéant, l'analyse de cas particuliers et de la décision finale adoptée.

4. Chaque Partie :

- (a) autorise l'utilisation et la diffusion, sous réserve des règles de confidentialité applicables, des informations pertinentes collectées par des observateurs embarqués de la Commission ou d'un programme national;
- (b) veille à ce que les propriétaires et/ou les capitaines des navires autorisent la Commission, conformément aux règles de procédure adoptées par celle-ci dans ce domaine, à collecter et analyser les informations nécessaires à l'exercice des fonctions du Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission;
- (c) fournit tous les six mois à la Commission un rapport portant sur les activités de ses navires thoniers et toute autre information nécessaire aux travaux du Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission.

5. Chaque Partie prend des mesures afin de garantir que les navires opérant dans les eaux relevant de sa juridiction nationale satisfont à la présente Convention et aux mesures adoptées en vertu de celle-ci.

6. Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a vessel flying the flag of another State has engaged in any activity that undermines the effectiveness of conservation and management measures adopted for the Convention Area, shall draw this to the attention of the flag State concerned and may, as appropriate, draw the matter to the attention of the Commission. The Party in question shall provide the flag State with full supporting evidence and may provide the Commission with a summary of such evidence. The Commission shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment, within a reasonable time, on the allegation and evidence submitted for its consideration, or to object, as the case may be.

7. Each Party, at the request of the Commission or of any other Party, when provided with relevant information that a vessel under its jurisdiction has carried out activities which contravene the measures adopted pursuant to this Convention, shall carry out a thorough investigation, and if appropriate proceed in accordance with its national legislation and inform, as soon as possible, the Commission and, if applicable, the other Party, of the results of its investigations and the actions taken.

8. Each Party shall apply, in accordance with its national laws and in a manner consistent with international law, sanctions of sufficient gravity as to be effective in securing compliance with the provisions of this Convention and of measures adopted pursuant thereto and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities, including, as appropriate, refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish.

9. The Parties whose coasts border the Convention Area or whose vessels fish for fish stocks covered by this Convention or in whose territory the catch is landed and processed shall cooperate with a view to ensuring compliance with this Convention and with a view to ensuring the application of the conservation and management measures adopted by the Commission, including through the adoption of cooperative measures and schemes, as appropriate.

10. If the Commission determines that vessels fishing in the Convention Area have engaged in activities which undermine the effectiveness of or otherwise violate the conservation and management measures adopted by the Commission, the Parties may take action, following the recommendations adopted by the Commission and in accordance with this Convention and international law, to deter such vessels from such activities until such time as appropriate action is taken by the flag State to ensure that such vessels do not continue those activities.

6. Chaque Partie, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un navire battant pavillon d'un autre État se livre à une activité qui compromet l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées pour la zone de la Convention, attire sur ce point l'attention de l'État du pavillon concerné et peut, le cas échéant, attirer l'attention de la Commission sur ce point. La Partie en question doit fournir à l'État du pavillon tous les éléments de preuve recueillis et peut en remettre un résumé à la Commission. La Commission s'abstient de diffuser ces informations avant que l'État du pavillon n'ait eu la possibilité de commenter, dans un délai raisonnable, les allégations et les éléments de preuve soumis à sa considération ou d'y faire objection, selon le cas.

7. Chaque Partie, à la demande de la Commission ou d'une quelconque autre Partie et, lorsque des informations pertinentes selon lesquelles un navire relevant de sa juridiction a exercé des activités allant à l'encontre des mesures adoptées conformément à la présente Convention lui ont été communiquées, doit mener une enquête approfondie et, le cas échéant, agir conformément à sa législation nationale et informer, dans les meilleurs délais, la Commission et, s'il y a lieu, l'autre Partie, des conclusions de son enquête et des actions entreprises.

8. Chaque Partie applique, conformément à sa législation nationale et d'une manière compatible avec le droit international, des sanctions d'une gravité suffisante pour garantir efficacement le respect des dispositions de la présente Convention et des mesures adoptées en vertu de celle-ci et priver les contrevenants des bénéfices de leurs activités illégales, y compris, le cas échéant, le rejet, la suspension ou le retrait de leur autorisation de pêcher.

9. Les Parties dont les côtes sont limitrophes de la zone de la Convention, ou dont les navires pêchent des stocks de poissons visés par la présente Convention ou sur le territoire desquelles les captures sont débarquées et traitées coopèrent afin de garantir le respect de la présente Convention et l'application des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission, y compris, en tant que de besoin, par l'adoption de mesures et de programmes de coopération.

10. Si la Commission détermine que des navires pêchant dans la zone de la Convention ont exercé des activités qui compromettent l'efficacité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission ou qui les enfreignent d'une autre manière, les Parties peuvent engager une action, en accord avec les recommandations adoptées par la Commission et conformément à la présente Convention et au droit international, pour dissuader ces navires d'exercer de telles activités jusqu'à ce que l'État du pavillon ait pris les mesures appropriées pour s'assurer que ces navires ne poursuivront pas ces activités.

ARTICLE XIX

Implementation, Compliance and Enforcement by Fishing Entities

Article XVIII of this Convention applies, *mutatis mutandis*, to fishing entities that are members of the Commission.

ARTICLE XX

Duties of Flag States

1. Each Party shall, in accordance with international law, take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag comply with the provisions of this Convention and the conservation and management measures adopted pursuant thereto, and that such vessels do not engage in any activity which undermines the effectiveness of such measures.
2. No Party shall allow any vessel entitled to fly its flag to be used for fishing for fish stocks covered by this Convention unless it has been authorized to do so by the appropriate authority or authorities of that Party. A Party shall authorize the use of vessels flying its flag for fishing in the Convention Area only where it is able to exercise effectively its responsibilities in respect of such vessels under this Convention.
3. In addition to its obligations under paragraphs 1 and 2 of this Article, each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that vessels flying its flag do not fish in areas under the sovereignty or national jurisdiction of any other State in the Convention Area without the corresponding license, permit or authorization issued by the competent authorities of that State.

ARTICLE XXI

Duties of Fishing Entities

Article XX of this Convention applies, *mutatis mutandis*, to fishing entities that are members of the Commission.

ARTICLE XIX

Application, respect de la réglementation et pouvoirs de police des entités de pêche

L'article XVIII de la présente Convention s'applique *mutatis mutandis* aux entités de pêche membres de la Commission.

ARTICLE XX

Obligations des États du pavillon

1. Chaque Partie, conformément au droit international, prend les mesures nécessaires pour garantir que les navires battant son pavillon respectent les dispositions de la présente Convention ainsi que les mesures de conservation et de gestion adoptées en vertu de celle-ci, et qu'ils ne se livrent à aucune activité compromettant l'efficacité de ces mesures.

2. Aucune Partie ne permet à un navire autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche des stocks de poissons visés par la présente Convention, à moins qu'il n'y ait été autorisé par l'autorité ou les autorités compétentes de cette Partie. Une Partie ne permet aux navires battant son pavillon d'être utilisés pour la pêche dans la zone de la Convention que lorsqu'elle peut s'acquitter efficacement des responsabilités qui lui incombent en ce qui concerne ces navires conformément à la présente Convention.

3. Outre ses obligations susvisées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, chaque Partie prend les mesures nécessaires pour garantir que les navires battant son pavillon ne pêchent pas dans les zones relevant de la souveraineté ou de la juridiction nationale d'un autre État de la zone de la Convention sans détenir la licence, le permis ou l'autorisation correspondant, délivré par les autorités compétentes de cet État.

ARTICLE XXI

Obligations des entités de pêche

L'article XX de la présente Convention s'applique *mutatis mutandis* aux entités de pêche membres de la Commission.

PART V

CONFIDENTIALITY

ARTICLE XXII

Confidentiality

1. The Commission shall establish rules of confidentiality for all bodies and individuals given access to information pursuant to this Convention.
2. Notwithstanding any confidentiality rules which may be adopted in accordance with paragraph 1 of this Article, any persons with access to such confidential information may disclose such information in connection with legal or administrative proceedings, if requested by the competent authority concerned.

PART VI

COOPERATION

ARTICLE XXIII

Cooperation and Assistance

1. The Commission shall seek to adopt measures relating to technical assistance, technology transfer, training and other forms of cooperation, to assist developing countries that are members of the Commission to fulfill their obligations under this Convention, as well as to enhance their ability to develop fisheries under their respective national jurisdictions and to participate in high seas fisheries on a sustainable basis.
2. The members of the Commission shall facilitate and promote such cooperation, especially financial and technical, and the transfer of technology, as may be necessary for the effective implementation of paragraph 1 of this Article.

TITRE V

CONFIDENTIALITÉ

ARTICLE XXII

Confidentialité

1. La Commission établit des règles de confidentialité applicables à toutes les instances et personnes ayant accès aux informations en vertu de la présente Convention.
2. Nonobstant les règles de confidentialité adoptées conformément au paragraphe 1 du présent article, quiconque ayant accès à ces informations confidentielles peut les divulguer dans le cadre de procédures juridiques ou administratives, si l'autorité compétente concernée le demande.

TITRE VI

COOPÉRATION

ARTICLE XXIII

Coopération et assistance

1. La Commission s'attache à adopter des mesures relatives à l'assistance technique, au transfert de technologie, à la formation et à d'autres formes de coopération, afin d'aider les pays en développement membres de la Commission à se conformer à leurs obligations découlant de la présente Convention, ainsi que pour améliorer leur capacité à développer la pêche relevant de leur juridiction nationale respective et pour participer de manière durable à la pêche en haute mer.
2. Les membres de la Commission facilitent et promeuvent cette coopération, en particulier la coopération technique et financière, et le transfert de technologie, en tant que de besoin pour la mise en œuvre effective du paragraphe 1 du présent article.

ARTICLE XXIV

Cooperation with other Organizations or Arrangements

1. The Commission shall cooperate with subregional, regional, and global fishery organizations and arrangements and, as appropriate, shall establish relevant institutional arrangements such as consultative committees, in agreement with such organizations or arrangements, with the goal of promoting the achievement of the objective of this Convention, obtaining the best available scientific information, and avoiding duplication with respect to their work.
2. The Commission, in agreement with the relevant organizations or arrangements, shall adopt the rules of operation for the institutional arrangements established in accordance with paragraph 1 of this Article.
3. Where the Convention Area overlaps with an area under regulation by another fisheries management organization, the Commission shall cooperate with such other organization in order to ensure that the objective of this Convention is reached. To this end, through consultations or other arrangements, the Commission shall strive to agree with the other organization on the relevant measures to be taken, such as ensuring the harmonization and compatibility of the conservation and management measures adopted by the Commission and the other organization, or deciding that the Commission or the other organization, as appropriate, avoid taking measures in respect of species in that area which are regulated by the other.
4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall be applied, as appropriate, to the case of fish stocks that migrate through areas under the purview of the Commission and of another organization or organizations or arrangements.

PART VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE XXV

Settlement of Disputes

1. The members of the Commission shall cooperate in order to prevent disputes. Any member may consult with one or more members about any dispute related to the interpretation or application of the provisions of this Convention to reach a solution satisfactory to all as quickly as possible.

ARTICLE XXIV

Coopération avec d'autres organisations ou arrangements

1. La Commission coopère avec des organisations et des arrangements de gestion des pêcheries sous-régionaux, régionaux et mondiaux et, le cas échéant, établit des arrangements institutionnels appropriés tels que des comités consultatifs, en accord avec ces organisations et arrangements, dans le but de promouvoir la réalisation de l'objectif de la présente Convention, d'obtenir les meilleures informations scientifiques disponibles, et d'éviter les doubles emplois s'agissant de leurs travaux.
2. La Commission, en accord avec les organisations ou arrangements appropriés, adopte les règles de fonctionnement des arrangements institutionnels établis conformément au paragraphe 1 du présent article.
3. Lorsque la zone de la Convention empiète sur une zone réglementée par une autre organisation de gestion des pêcheries, la Commission coopère avec cette organisation afin de garantir la réalisation de l'objectif de la présente Convention. À cette fin, au moyen de consultations ou d'autres arrangements, la Commission s'attache à convenir avec l'autre organisation des mesures pertinentes à prendre, permettant par exemple d'assurer l'harmonisation et la compatibilité des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission et l'autre organisation, ou de décider que la Commission ou l'autre organisation, selon le cas, évite de prendre dans cette zone des mesures relatives aux espèces réglementées par l'autre partie.
4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent, le cas échéant, au cas des stocks de poissons traversant, au cours de leur migration, des zones relevant de la compétence de la Commission ou d'une ou de plusieurs autres organisations ou arrangements.

TITRE VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE XXV

Règlement des différends

1. Les membres de la Commission coopèrent afin de prévenir les différends. Tout membre peut consulter l'un ou plusieurs des membres pour tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention afin de parvenir à une solution satisfaisante pour tous dans les meilleurs délais.

2. If a dispute is not settled through such consultation within a reasonable period, the members in question shall consult among themselves as soon as possible in order to settle the dispute through any peaceful means they may agree upon, in accordance with international law.

3. In cases when two or more members of the Commission agree that they have a dispute of a technical nature, and they are unable to resolve the dispute among themselves, they may refer the dispute, by mutual consent, to a non-binding *ad hoc* expert panel constituted within the framework of the Commission in accordance with the procedures adopted for this purpose by the Commission. The panel shall confer with the members concerned and shall endeavor to resolve the dispute expeditiously without recourse to binding procedures for the settlement of disputes.

PART VIII

NON-MEMBERS

ARTICLE XXVI

Non-Members

1. The Commission and its members shall encourage all States and regional economic integration organizations referred to in Article XXVII of this Convention and, as appropriate, fishing entities referred to in Article XXVIII of this Convention that are not members of the Commission to become members or to adopt laws and regulations consistent with this Convention.

2. The members of the Commission shall exchange information among themselves, either directly or through the Commission, with respect to activities of vessels of non-members that undermine the effectiveness of this Convention.

3. The Commission and its members shall cooperate, consistent with this Convention and international law, to jointly deter vessels of non-members from carrying out activities that undermine the effectiveness of this Convention. To this end, the members shall, *inter alia*, call to the attention of non-members such activities by their vessels.

2. Si la consultation ne permet pas de régler le différend dans un délai raisonnable, les membres concernés se consultent dès que possible afin de régler ce différend par tous les moyens pacifiques dont ils peuvent convenir, conformément au droit international.

3. Dans les cas où deux membres ou plus de la Commission conviennent que le différend qui les oppose est d'ordre technique et qu'ils ne sont pas en mesure de régler ce différend eux-mêmes, ils peuvent le soumettre, par consentement mutuel, à un panel *ad hoc* d'experts à caractère non contraignant constitué dans le cadre de la Commission, conformément aux procédures adoptées à cette fin par la Commission. Ce panel procède à des échanges de vues avec les membres concernés et s'efforce de régler le différend dans les meilleurs délais, sans recourir aux procédures obligatoires de règlement des différends.

TITRE VIII

NON MEMBRES

ARTICLE XXVI

Non membres

1. La Commission et ses membres encouragent tous les États et les organisations régionales d'intégration économique visés à l'article XXVII de la présente Convention et, le cas échéant, les entités de pêche visées à l'article XXVIII de la présente Convention qui ne sont pas membres de la Commission, à le devenir ou à adopter des lois et règlements conformes à la présente Convention.

2. Les membres de la Commission échangent des informations, directement ou par l'intermédiaire de la Commission, concernant les activités des navires des non membres qui compromettent l'efficacité de la présente Convention.

3. La Commission et ses membres coopèrent, de manière compatible avec la présente Convention et le droit international, en vue de dissuader conjointement les navires des non membres de pratiquer des activités compromettant l'efficacité de la présente Convention. À cette fin, les membres attirent, entre autres, l'attention des non membres sur les activités de ce type pratiquées par leurs navires.

PART IX
FINAL PROVISIONS

ARTICLE XXVII

Signature

1. This Convention shall be open for signature at Washington from November 14, 2003, until December 31, 2004, by:

- (a) the Parties to the 1949 Convention;
- (b) States not Party to the 1949 Convention with a coastline bordering the Convention Area; and
- (c) States and regional economic integration organizations which are not Parties to the 1949 Convention and whose vessels have fished for fish stocks covered by this Convention at any time during the four years preceding the adoption of this Convention and that participated in the negotiation of this Convention; and
- (d) other States which are not Parties to the 1949 Convention and whose vessels have fished for fish stocks covered by this Convention at any time during the four years preceding the adoption of this Convention, following consultations with the Parties to the 1949 Convention.

2. In relation to the regional economic integration organizations referred to in paragraph 1 of this Article, no member State of such organizations may sign this Convention unless it represents a territory which lies outside the territorial scope of the treaty establishing the organization and provided that such member State's participation be limited to representing only the interests of that territory.

TITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE XXVII

Signature

1. La présente Convention est ouverte à la signature, à Washington, à compter du 14 novembre 2003 jusqu'au 31 décembre 2004 :

- (a) des Parties à la Convention de 1949;
- (b) des États non Parties à la Convention de 1949 riverains de la zone de la Convention; et
- (c) des États et organisations régionales d'intégration économique non Parties à la Convention de 1949 et dont les navires ont pêché des stocks de poissons visés par la présente Convention à un quelconque moment au cours des quatre ans ayant précédé l'adoption de la présente Convention, et qui ont participé à la négociation de la présente Convention; et
- (d) des autres États non Parties à la Convention de 1949 et dont les navires ont pêché des stocks de poissons visés par la présente Convention à un quelconque moment au cours des quatre ans ayant précédé l'adoption de la présente Convention, à la suite de consultations avec les Parties à la Convention de 1949;

2. En ce qui concerne les organisations régionales d'intégration économique visées au paragraphe 1 du présent article, aucun État membre d'une telle organisation ne peut signer la présente Convention à moins qu'il ne représente un territoire situé en dehors du champ d'application territorial du traité établissant l'organisation et sous réserve que la participation de cet État membre soit limitée exclusivement à la représentation des intérêts de ce territoire.

ARTICLE XXVIII

Fishing Entities

1. Any fishing entity whose vessels have fished for fish stocks covered by this Convention at any time during the four years preceding the adoption of this Convention may express its firm commitment to abide by the terms of this Convention and comply with any conservation and management measures adopted pursuant thereto, by:

- (a) signing, during the period referred to in Article XXVII, paragraph 1 of this Convention, an instrument drafted to this effect in accordance with a resolution to be adopted by the Commission under the 1949 Convention; and/or
- (b) during or after the above-mentioned period, providing a written communication to the Depositary in accordance with a resolution to be adopted by the Commission under the 1949 Convention. The Depositary shall promptly provide a copy of this communication to all signatories and Parties.

2. The commitment expressed pursuant to paragraph 1 of this Article shall be effective from the date referred to in Article XXXI, paragraph 1, of this Convention, or on the date of the written communication referred to in paragraph 1 of this Article, whichever is later.

3. Any fishing entity referred to above may express its firm commitment to abide by the terms of this Convention as it may be amended pursuant to Article XXXIV or Article XXXV of this Convention by providing a written communication to this effect to the Depositary in accordance with the resolution referred to in paragraph 1 of this Article.

4. The commitment expressed pursuant to paragraph 3 of this Article shall be effective from the dates referred to in Article XXXIV, paragraph 3, and Article XXXV, paragraph 4, of this Convention, or on the date of the written communication referred to in paragraph 3 of this Article, whichever is later.

ARTICLE XXVIII

Entités de pêche

1. Toute entité de pêche dont les navires ont pêché des stocks de poissons visés par la présente Convention à un quelconque moment au cours des quatre ans ayant précédé l'adoption de la présente Convention peut exprimer son engagement ferme à respecter les dispositions de la présente Convention et à observer toute mesure de conservation et de gestion adoptée en vertu de celle-ci :

- (a) en signant, pendant la période visée au paragraphe 1 de l'article XXVII, de la présente Convention, un instrument rédigé à cette fin conformément à une résolution que la Commission doit adopter en vertu de la Convention de 1949; et/ou
- (b) pendant la période susvisée ou postérieurement, par le biais d'une communication écrite adressée au dépositaire, conformément à une résolution que la Commission doit adopter en vertu de la Convention de 1949. Le dépositaire fournit dans les meilleurs délais copie de cette communication à tous les signataires et Parties.

2. L'engagement exprimé conformément au paragraphe 1 du présent article prend effet à la date visée au paragraphe 1 de l'article XXXI de la présente Convention, ou à la date de la communication écrite visée au paragraphe 1 du présent article, si celle-ci est postérieure.

3. Toute entité de pêche susvisée peut exprimer son engagement ferme à respecter les dispositions de la présente Convention si elle était amendée conformément à l'article XXXIV ou à l'article XXXV de la présente Convention par le biais d'une communication écrite adressée à cette fin au dépositaire, conformément à la résolution visée au paragraphe 1 du présent article.

4. L'engagement exprimé conformément au paragraphe 3 du présent article prend effet aux dates visées au paragraphe 3 de l'article XXXIV et au paragraphe 4 de l'article XXXV de la présente Convention, ou à la date de la communication écrite visée au paragraphe 3 du présent article, si celle-ci est postérieure.

ARTICLE XXIX

Ratification, Acceptance or Approval

This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories in accordance with their domestic laws and procedures.

ARTICLE XXX

Accession

This Convention shall remain open to accession by any State or regional economic integration organization:

- (a) that meets the requirements of Article XXVII of this Convention; or
- (b) whose vessels fish for fish stocks covered by this Convention, following consultations with the Parties; or
- (c) that is otherwise invited to accede on the basis of a decision by the Parties.

ARTICLE XXXI

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force fifteen (15) months after the deposit with the Depositary of the seventh instrument of ratification, acceptance, approval, or accession of the Parties to the 1949 Convention that were Parties to that Convention on the date this Convention was opened for signature.
2. After the date of entry into force of this Convention, with respect to each State or regional economic integration organization that meets the requirements of Article XXVII or Article XXX, this Convention shall enter into force for said State or regional economic integration organization on the thirtieth (30th) day following the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.
3. Upon entry into force of this Convention, this Convention shall prevail, as between Parties to this Convention and the 1949 Convention, over the 1949 Convention.

ARTICLE XXIX

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des signataires, conformément à leurs législations et procédures nationales.

ARTICLE XXX

Adhésion

La présente Convention reste ouverte à l'adhésion de tout État ou organisation régionale d'intégration économique :

- (a) qui satisfait aux exigences visées à l'article XXVII de la présente Convention; ou
- (b) dont les navires pêchent des stocks de poissons visés par la présente Convention, à la suite de consultations avec les Parties; ou
- (c) qui est invité à un autre titre à adhérer à la présente Convention sur la base d'une décision des Parties.

ARTICLE XXXI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur quinze (15) mois après le dépôt auprès du Dépositaire du septième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion des Parties à la Convention de 1949 qui étaient Parties à cette Convention à la date à laquelle la présente Convention a été ouverte à la signature.
2. Après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, pour tout État ou toute organisation régionale d'intégration économique qui satisfait aux exigences de l'article XXVII ou de l'article XXX, la présente Convention entre en vigueur pour cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique le trentième (30^{ème}) jour suivant le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
3. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, celle-ci prévaut, en ce qui concerne les relations entre les Parties à la présente Convention et à la Convention de 1949, sur la Convention de 1949.

4. Upon the entry into force of this Convention, conservation and management measures and other arrangements adopted by the Commission under the 1949 Convention shall remain in force until such time as they expire, are terminated by a decision of the Commission, or are replaced by other measures or arrangements adopted pursuant to this Convention.

5. Upon entry into force of this Convention, a Party to the 1949 Convention that has not yet consented to be bound by this Convention shall be deemed to remain a member of the Commission unless such Party elects not to remain a member of the Commission by so notifying the Depositary in writing prior to the entry into force of this Convention.

6. Upon entry into force of this Convention for all Parties to the 1949 Convention, the 1949 Convention shall be considered as terminated in accordance with the relevant rules of international law as reflected in Article 59 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

ARTICLE XXXII

Provisional Application

1. In accordance with its laws and regulations, a State or regional economic integration organization that meets the requirements of Article XXVII or Article XXX of this Convention may apply this Convention provisionally by so notifying the Depositary in writing. Such provisional application shall commence on the later of the date of entry into force of this Convention and the date of receipt of such notification by the Depositary.

2. Provisional application of this Convention by a State or regional economic integration organization referred to in paragraph 1 of this Article shall terminate upon entry into force of this Convention for that State or regional economic integration organization, or upon notification to the Depositary by that State or regional economic integration organization of its intention to terminate its provisional application of this Convention.

ARTICLE XXXII

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les mesures de conservation et de gestion et les autres arrangements adoptés par la Commission conformément à la Convention de 1949 restent en vigueur jusqu'à leur échéance ou leur abrogation par décision de la Commission ou leur remplacement par d'autres mesures ou arrangements adoptés conformément à la présente Convention.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Partie à la Convention de 1949 qui n'a pas encore accepté d'être liée par la présente Convention est réputée demeurer membre de la Commission, sauf si une telle Partie décide de ne pas rester membre de la Commission en notifiant par écrit cette décision au Dépositaire avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

6. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, pour toutes les Parties à la Convention de 1949, cette dernière est considérée comme ayant pris fin conformément aux règles pertinentes du droit international telles que définies dans l'article 59 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

ARTICLE XXXII

Application provisoire

1. Conformément à ses lois et règlements, un État ou une organisation régionale d'intégration économique qui satisfait aux exigences de l'article XXVII ou de l'article XXX de la présente Convention peut appliquer provisoirement la présente Convention en notifiant par écrit son intention au dépositaire. Cette application provisoire commence à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou à la date de réception de ladite notification par le dépositaire, si celle-ci est postérieure.

2. L'application provisoire de la présente Convention par un État ou une organisation régionale d'intégration économique visée au paragraphe 1 du présent article prend fin dès l'entrée en vigueur de la présente Convention pour cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique, ou dès la notification au dépositaire par cet État ou cette organisation régionale d'intégration économique de son intention de mettre fin à son application provisoire de la présente Convention.

ARTICLE XXXIII

Réserves

La présente Convention n'admet aucune réserve.

ARTICLE XXXIV

Amendments

1. Any member of the Commission may propose an amendment to the Convention by providing to the Director the text of a proposed amendment at least sixty (60) days in advance of a meeting of the Commission. The Director shall provide a copy of this text to all other members promptly.
2. Amendments to the Convention shall be adopted in accordance with Article IX, paragraph 2, of this Convention.
3. Amendments to this Convention shall enter into force ninety (90) days after all Parties to the Convention at the time the amendments were approved have deposited their instruments of ratification, acceptance, or approval of such amendments with the Depositary.
4. States or regional economic integration organizations that become Parties to this Convention after the entry into force of amendments to the Convention or its annexes shall be considered to be Party to the Convention as amended.

ARTICLE XXXV

Annexes

1. The Annexes to this Convention form an integral part thereof and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Convention includes a reference to the Annexes thereto.
2. Any member of the Commission may propose an amendment to an Annex to the Convention by providing to the Director the text of a proposed amendment at least sixty (60) days in advance of a meeting of the Commission. The Director shall provide a copy of this text to all other members promptly.
3. Amendments to the Annexes shall be adopted in accordance with Article IX, paragraph 2, of this Convention.
4. Unless otherwise agreed, amendments to an Annex shall enter into force for all members of the Commission ninety (90) days after their adoption pursuant to paragraph 3 of this Article.

ARTICLE XXXIV

Amendements

1. Tout membre de la Commission peut proposer un amendement à la présente Convention en fournissant au Directeur le texte de la proposition d'amendement au moins soixante (60) jours avant une réunion de la Commission. Le Directeur fournit dans les meilleurs délais copie de ce texte à tous les autres membres.
2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés conformément au paragraphe 2 de l'article IX de la présente Convention.
3. Les amendements à la présente Convention entrent en vigueur quatre-vingt dix (90) jours après que toutes les Parties à la Convention à la date où les amendements ont été approuvés, aient déposé auprès du dépositaire leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de tels amendements.
4. Les États ou organisations régionales d'intégration économique qui deviennent Parties à la présente Convention après l'entrée en vigueur d'amendements à la présente Convention ou à ses annexes sont considérés comme étant Parties à la Convention telle qu'amendée.

ARTICLE XXXV

Annexes

1. Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention renvoie également à ses annexes.
2. Tout membre de la Commission peut proposer un amendement à une annexe à la présente Convention en fournissant au Directeur le texte de la proposition d'amendement au moins soixante (60) jours avant une réunion de la Commission. Le Directeur remet dans les meilleurs délais copie de ce texte à tous les autres membres.
3. Les amendements aux annexes sont adoptés conformément au paragraphe 2 de l'article IX de la présente Convention.
4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les amendements à une annexe entrent en vigueur pour tous les membres de la Commission quatre-vingt dix (90) jours après leur adoption conformément au paragraphe 3 du présent article.

ARTICLE XXXVI

Withdrawal

1. Any Party may withdraw at any time after twelve (12) months from the date on which this Convention entered into force with respect to that Party by giving written notice of withdrawal to the Depositary. The Depositary shall inform the other Parties of the withdrawal within thirty (30) days of receipt of such notice. The withdrawal shall become effective six (6) months after receipt of such notice by the Depositary.

2. This article applies, *mutatis mutandis*, to any fishing entity with respect to its commitment under Article XXVIII of this Convention.

ARTICLE XXXVII

Depositary

The original texts of this Convention shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall send certified copies thereof to the signatories and the Parties thereto, and to the Secretary General of the United Nations for registration and publication, pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Washington, on this 14th day of November, 2003, in English, Spanish and French, all three texts being equally authentic.

ARTICLE XXXVI

Retrait

1. Toute Partie peut se retirer de la présente Convention à tout moment au terme de douze (12) mois à compter de la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur pour cette Partie, en notifiant par écrit son retrait au dépositaire. Le dépositaire informe les autres Parties du retrait dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de cette notification. Le retrait devient effectif six (6) mois après la réception de ladite notification par le dépositaire.

2. Le présent article s'applique, *mutatis mutandis*, à toute entité de pêche en ce qui concerne son engagement en vertu de l'article XXVIII de la présente Convention.

ARTICLE XXXVII

Dépositaire

Les textes originaux de la présente Convention sont déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en envoie une copie certifiée conforme aux signataires et aux Parties à la présente Convention, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue de leur enregistrement et de leur publication, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le 14 novembre 2003, en français, anglais et espagnol, les trois textes faisant également foi.

ANNEX 1**GUIDELINES AND CRITERIA FOR THE ESTABLISHMENT
OF RECORDS OF VESSELS**

1. In application of Article XII, subparagraph (k) of paragraph 2, of this Convention, each Party shall maintain a record of vessels entitled to fly its flag and authorized to fish in the Convention Area for fish stocks covered by this Convention, and shall ensure that the following information for all such vessels is entered in that record:

- (a) Name of vessel, registration number, previous names (if known) and port of registry;
- (b) A photograph of the vessel showing its registration number;
- (c) Name and address of owner or owners;
- (d) Name and address of operator(s) and/or manager(s) if any;
- (e) Previous flag (if known and if any);
- (f) International Radio Call Sign (if any);
- (g) Where and when built;
- (h) Type of vessel;
- (i) Type of fishing methods;
- (j) Length, beam and moulded depth;
- (k) Gross tonnage;
- (l) Power of main engine or engines;
- (m) The nature of the authorization to fish granted by the flag State;
- (n) Freezer type, freezer capacity, and number and capacity of fish holds.

2. The Commission may decide to exempt vessels from the requirements of paragraph 1 of this Annex on the basis of their length or other characteristic.

ANNEXE 1

DIRECTIVES ET CRITÈRES POUR L'ÉTABLISSEMENT DE FICHIERS DE NAVIRES

1. En application de l'alinéa (k) du paragraphe 2 de l'article XII de la présente Convention, chaque Partie tient un fichier des navires autorisés à battre son pavillon et autorisés à pêcher dans la zone de la Convention des stocks de poissons visés par la présente Convention, et veille à ce que les informations suivantes concernant tous ces navires soient inscrites dans ce fichier :

- (a) nom du navire, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'immatriculation;
- (b) photographie du navire sur laquelle apparaît son numéro d'immatriculation;
- (c) nom et adresse du (ou des) propriétaire(s);
- (d) nom et adresse du (ou des) exploitant(s) et/ou, le cas échéant, du (ou des) administrateur(s);
- (e) pavillon antérieur (le cas échéant et s'il est connu);
- (f) indicatif international de signaux radio (le cas échéant);
- (g) lieu et date de construction;
- (h) type de navire;
- (i) type de méthodes de pêche;
- (j) longueur, largeur et creux de quille;
- (k) tonnage brut;
- (l) puissance du moteur principal ou des moteurs principaux;
- (m) nature de l'autorisation de pêche accordée par l'État du pavillon;
- (n) type de congélateur, capacité du congélateur et nombre et capacité des cales à poissons.

2. La Commission peut décider d'exempter les navires des exigences visées au paragraphe 1 de la présente annexe en raison de leur longueur ou d'une autre caractéristique.

3. Each Party shall provide to the Director, in accordance with the procedures established by the Commission, the information referred to in paragraph 1 of this Annex and shall promptly notify the Director of any modifications to such information.

4. Each Party shall also promptly inform the Director of:

- (a) any additions to the record;
- (b) deletions from the record by reason of:
 - i. the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the owner or operator of the vessel;
 - ii. the withdrawal of the fishing authorization issued to the vessel in accordance with Article XX, paragraph 2, of this Convention;
 - iii. the fact that the vessel is no longer entitled to fly its flag;
 - iv. the scrapping, decommissioning or loss of the vessel; and
 - v. any other reason,

specifying which of the reasons listed above are applicable.

5. This Annex applies, *mutatis mutandis*, to fishing entities that are members of the Commission.

3. Chaque Partie fournit au Directeur, conformément aux procédures établies par la Commission, les informations visées au paragraphe 1 de la présente annexe et notifie, dans les meilleurs délais, au Directeur toute modification de ces informations.

4. De plus, chaque Partie notifie sans tarder au Directeur :

- (a) tout ajout au fichier;
- (b) toute radiation du fichier en raison :
 - i. de l'abandon volontaire ou du non-renouvellement de l'autorisation de pêche de la part du propriétaire ou exploitant du navire;
 - ii. du retrait de l'autorisation de pêche accordée au navire conformément au paragraphe 2 de l'article XX de la présente Convention;
 - iii. du fait que le navire n'est plus autorisé à battre son pavillon;
 - iv. de la destruction, du déclassement ou de la perte du navire; et
 - v. pour toute autre raison,

en précisant laquelle des raisons ci-dessus s'applique.

5. La présente annexe s'applique, *mutatis mutandis*, aux entités de pêche membres de la Commission.

ANNEX 2

PRINCIPLES AND CRITERIA FOR THE PARTICIPATION OF OBSERVERS AT MEETINGS OF THE COMMISSION

1. The Director shall invite to meetings of the Commission convened pursuant to Article VIII of this Convention intergovernmental organizations whose work is relevant to the implementation of this Convention, as well as non-Parties interested in conservation and sustainable use of the fish stocks covered by this Convention that so request.
2. Non-governmental organizations (NGOs) referred to in Article XVI, paragraph 2 of this Convention shall be eligible to participate as observers in all meetings of the Commission and its subsidiary bodies convened pursuant to Article VIII of this Convention, except meetings held in executive session or meetings of Heads of Delegation.
3. Any NGO desiring to participate as an observer in a meeting of the Commission shall notify the Director of its request to participate at least fifty (50) days in advance of the meeting. The Director shall notify the members of the Commission of the names of such NGOs, together with the information specified in paragraph 6 of this Annex, at least forty-five (45) days prior to the beginning of the meeting.
4. If a meeting of the Commission is held with less than fifty (50) days' notice, the Director shall have greater flexibility concerning the time frames established in paragraph 3 of this Annex.
5. An NGO wishing to participate in the meetings of the Commission and its subsidiary bodies may also be allowed to do so on an annual basis, subject to paragraph 7 of this Annex.
6. Requests for participation referred to in paragraphs 3, 4 and 5 of this Annex shall include the name and office locations of the NGO, and a description of its mission and how its mission and activities are related to the work of the Commission. Such information shall be updated if necessary.
7. An NGO desiring to participate as an observer may do so unless at least one-third of the members of the Commission object for cause in writing to such participation.

ANNEXE 2

PRINCIPES ET CRITÈRES RÉGISSANT LA PARTICIPATION DES OBSERVATEURS AUX RÉUNIONS DE LA COMMISSION

1. Le Directeur invite aux réunions de la Commission convoquées conformément à l'article VIII de la présente Convention les organisations intergouvernementales dont les travaux sont pertinents en ce qui concerne l'application de la présente Convention, ainsi que les États qui ne sont pas Parties intéressés par la conservation et l'utilisation durable des stocks de poissons visés par la présente Convention qui le demandent.
2. Les organisations non-gouvernementales (ONG) visées au paragraphe 2 de l'article XVI de la présente Convention sont autorisées à participer en tant qu'observateurs à toutes les réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires convoqués conformément à l'article VIII de la présente Convention, à l'exception des réunions tenues en session exécutive ou des réunions des Chefs de délégation.
3. Toute ONG désireuse de participer en qualité d'observateur à une réunion de la Commission doit notifier sa demande de participation au Directeur au moins cinquante (50) jours avant la réunion. Le Directeur notifie aux membres de la Commission les noms de ces ONG, avec les informations mentionnées au paragraphe 6 de la présente annexe, au moins quarante-cinq (45) jours avant le début de la réunion.
4. Si une réunion de la Commission est tenue avec un préavis de moins de cinquante (50) jours, le Directeur dispose d'une plus grande latitude en ce qui concerne les délais stipulés au paragraphe 3 de la présente annexe.
5. Une ONG qui souhaite participer aux réunions de la Commission et de ses organes subsidiaires peut également être autorisée à le faire sur une base annuelle, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 de la présente annexe.
6. Les demandes de participation visées aux paragraphes 3, 4 et 5 de la présente annexe doivent comporter le nom de l'ONG et l'adresse de ses bureaux, ainsi qu'une description de sa mission et de la manière dont sa mission et ses activités sont liées aux travaux de la Commission. Ces informations doivent être mises à jour le cas échéant.
7. Une ONG qui souhaite participer en qualité d'observateur est autorisée à le faire, à moins qu'au moins un tiers des membres de la Commission ne présente par écrit une objection motivée à cette participation.

8. All observers admitted to a meeting of the Commission shall be sent or otherwise provided the same documentation generally available to the members of the Commission, except documentation containing business-confidential data.
9. Any observer admitted to a meeting of the Commission may:
- (a) attend meetings, subject to paragraph 2 of this Annex, but not vote;
 - (b) make oral statements during the meetings upon the invitation of the Chairman;
 - (c) distribute documents at the meeting, with the approval of the Chairman; and
 - (d) engage in other activities, as appropriate and as approved by the Chairman.
10. The Director may require non-Party and NGO observers to pay reasonable fees, and to cover costs attributable to their attendance.
11. All observers admitted to a meeting of the Commission shall comply with all rules and procedures applicable to other participants in the meeting.
12. Any NGO that does not comply with the requirements of paragraph 11 of this Annex shall be excluded from further participation in meetings, unless the Commission decides otherwise.

8. La même documentation généralement mise à la disposition des membres de la Commission est envoyée ou fournie d'une autre manière à tous les observateurs admis à une réunion de la Commission, à l'exception des documents comprenant des données commerciales confidentielles.

9. Tout observateur admis à une réunion de la Commission peut :

- (a) assister aux réunions, sous réserve du paragraphe 2 de la présente annexe, mais n'a pas le droit de vote;
- (b) faire des déclarations orales pendant les réunions sur invitation du président;
- (c) distribuer des documents lors de la réunion, avec l'approbation du président; et
- (d) exercer d'autres activités, le cas échéant et avec l'approbation du président.

10. Le Directeur peut demander aux observateurs des États non Parties et des ONG d'acquitter des droits raisonnables et de couvrir les dépenses imputables à leur participation.

11. Tous les observateurs admis à une réunion de la Commission doivent respecter l'ensemble des règles et des procédures applicables aux autres participants à la réunion.

12. Toute ONG qui ne satisfait pas aux exigences du paragraphe 11 de la présente annexe sera exclue de toute participation future à une réunion, à moins que la Commission n'en décide autrement.

ANNEX 3**COMMITTEE FOR THE REVIEW OF IMPLEMENTATION OF
MEASURES ADOPTED BY THE COMMISSION**

The functions of the Committee for the Review of Implementation of Measures Adopted by the Commission established under Article X of this Convention shall be the following:

- (a) review and monitor compliance with conservation and management measures adopted by the Commission, as well as cooperative measures referred to in Article XVIII, paragraph 9, of this Convention;
- (b) analyze information by flag or, when information by flag would not cover the relevant case, by vessel, and any other information necessary to carry out its functions;
- (c) provide the Commission with information, technical advice and recommendations relating to the implementation of, and compliance with, conservation and management measures;
- (d) recommend to the Commission means of promoting compatibility among the fisheries management measures of the members of the Commission;
- (e) recommend to the Commission means to promote the effective implementation of Article XVIII, paragraph 10, of this Convention;
- (f) in consultation with the Scientific Advisory Committee, recommend to the Commission the priorities and objectives of the program for data collection and monitoring established in Article VII, subparagraph (I) of paragraph 1, of this Convention and assess and evaluate the results of that program;
- (g) perform such other functions as the Commission may direct.

ANNEXE 3

COMITÉ CHARGE DE L'EXAMEN DE L'APPLICATION DES MESURES ADOPTÉES PAR LA COMMISSION

Les fonctions du Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission établi en vertu de l'article X de la présente Convention sont les suivantes :

- (a) examiner et contrôler le respect des mesures de conservation et de gestion adoptées par la Commission ainsi que des mesures de coopération visées au paragraphe 9 de l'article XVIII de la présente Convention;
- (b) analyser les informations par pavillon ou, lorsque ces informations par pavillon ne sont pas appropriées dans le cas considéré, par navire, ainsi que toute autre information nécessaire à l'exercice de ses fonctions;
- (c) fournir à la Commission les informations, les conseils techniques et les recommandations relatifs à l'application et au respect des mesures de conservation et de gestion;
- (d) recommander à la Commission des moyens de promouvoir la compatibilité des mesures de gestion de la pêche des membres de la Commission;
- (e) recommander à la Commission des moyens de promouvoir l'application effective du paragraphe 10 de l'article XVIII de la présente Convention;
- (f) en concertation avec le Comité scientifique consultatif, recommander à la Commission les priorités et objectifs du programme pour la collecte de données et le suivi établi à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention, et analyser et évaluer les résultats de ce programme;
- (g) exercer toute autre fonction qui lui est confiée par la Commission.

ANNEX 4

SCIENTIFIC ADVISORY COMMITTEE

The functions of the Scientific Advisory Committee established under Article XI of this Convention shall be the following:

- (a) review the plans, proposals and research programs of the Commission, and provide to the Commission such advice as may be appropriate;
- (b) review any relevant assessments, analyses, research or work, as well as recommendations prepared for the Commission by its scientific staff prior to consideration of such recommendations by the Commission, and to provide additional information, advice and comments, as warranted, to the Commission on these matters;
- (c) recommend to the Commission specific issues and items to be addressed by the scientific staff as part of its future work;
- (d) in consultation with the Committee for the Review of the Implementation of Measures Adopted by the Commission, recommend to the Commission the priorities and objectives of the program for data collection and monitoring established in Article VII, subparagraph (i) of paragraph 1, of this Convention and assess and evaluate the results of that program;
- (e) assist the Commission and the Director in locating sources of funding to conduct the research to be undertaken under this Convention;
- (f) develop and promote cooperation between and among the members of the Commission through their research institutions, with the purpose of expanding the knowledge and understanding of the fish stocks covered by this Convention;
- (g) promote and facilitate, as appropriate, the cooperation of the Commission with other national and international public or private organizations with similar objectives;

ANNEXE 4

COMITÉ SCIENTIFIQUE CONSULTATIF

Les fonctions du Comité scientifique consultatif établi en vertu de l'article XI de la présente Convention sont les suivantes :

- (a) examiner les plans, propositions et programmes de recherche de la Commission, et fournir à la Commission les conseils qu'il estime appropriés;
- (b) examiner les évaluations, analyses, recherches ou travaux pertinents, ainsi que les recommandations préparées pour la Commission par son personnel scientifique avant l'examen de ces recommandations par la Commission, et fournir, le cas échéant, des informations, conseils et commentaires complémentaires sur ces questions à la Commission;
- (c) recommander à la Commission des thèmes et des questions spécifiques à étudier par le personnel scientifique dans le cadre de ses travaux futurs;
- (d) en concertation avec le Comité chargé de l'examen de l'application des mesures adoptées par la Commission, recommander à la Commission les priorités et objectifs du programme pour la collecte de données et le suivi établi à l'alinéa (i) du paragraphe 1 de l'article VII de la présente Convention, et analyser et évaluer les résultats de ce programme;
- (e) assister la Commission et le Directeur dans la recherche de sources de financement pour conduire les recherches entreprises dans le cadre de la présente Convention;
- (f) développer et promouvoir la coopération entre les membres de la Commission par l'intermédiaire de leurs institutions de recherche, dans le but d'approfondir la connaissance et l'entendement des stocks de poissons visés par la présente Convention;
- (g) promouvoir et faciliter, le cas échéant, la coopération de la Commission avec d'autres organisations publiques ou privées, nationales ou internationales, ayant des objectifs similaires;

- (h) consider any matter referred to it by the Commission;
- (i) perform such other functions and tasks as may be requested or assigned to it by the Commission.

- (h) examiner toute question qui lui est soumise par la Commission;
- (i) exercer toute autre fonction et mission requise par la Commission ou dont celle-ci l'a chargé.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/18
978-1-100-54023-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/18
978-1-100-54023-8

CANADA



TREATY SERIES 2010/19 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters

Ottawa, 14 August 2007
In Force 1 September 2010

Exchange of Notes constituting an Amendment to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, done in Ottawa on 14 August 2007

Ottawa, 30 March and 28 April 2009
In Force 1 December 2010

DOUANES

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Ottawa, le 14 août 2007
En vigueur le 1^{er} septembre 2010

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, fait à Ottawa le 14 août 2007

Ottawa, le 30 mars et le 28 avril 2009
En vigueur le 1^{er} décembre 2010



CANADA



TREATY SERIES 2010/19 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters

Ottawa, 14 August 2007
In Force 1 September 2010

Exchange of Notes constituting an Amendment to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands on Mutual Administrative Assistance in Customs Matters, done in Ottawa on 14 August 2007

Ottawa, 30 March and 28 April 2009
In Force 1 December 2010

DOUANES

Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas

Ottawa, le 14 août 2007
En vigueur le 1^{er} septembre 2010

Échange de notes constituant un amendement à l'Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, fait à Ottawa le 14 août 2007

Ottawa, le 30 mars et le 28 avril 2009
En vigueur le 1^{er} décembre 2010

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS
ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural, public health, security and commercial interests of their States;

CONSIDERING the importance of accurate assessment of customs duties and taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

RECOGNIZING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of the Customs laws of their States;

CONSIDERING that illegal cross-border trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic drugs, psychotropic substances, endangered species, hazardous goods and other prohibited, regulated or controlled goods constitutes a particular danger to society;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs Administrations;

HAVING REGARD TO the Recommendation on Mutual Administrative Assistance, the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration) and the Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain, adopted in December 1953, July 2000 and June 2002, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

ACCORD
D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE
EN MATIÈRE DOUANIÈRE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ci-après désignés les « Parties contractantes »;

CONSIDÉRANT que les infractions à la loi douanière portent préjudice à la sécurité et à la santé publique de leurs États, ainsi qu'à leurs intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux;

CONSIDÉRANT qu'il importe d'évaluer avec précision les droits de douane et autres taxes perçues à l'importation ou à l'exportation, et de veiller à l'application correcte des mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale pour appliquer et faire respecter leurs lois douanières respectives;

CONSIDÉRANT que le trafic illégal transfrontalier d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires, de même que des stupéfiants, des substances psychotropes, des espèces en péril, des matières dangereuses et de toute autre marchandise interdite, réglementée ou contrôlée constitue un danger particulier pour la société;

CONVAINCUS qu'une coopération étroite entre leurs administrations douanières respectives peut augmenter l'efficacité de leurs actions contre les infractions douanières;

COMPTE TENU de la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative, de la Déclaration du Conseil sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), et de la Résolution concernant la sécurité et la facilitation de la chaîne logistique internationale adoptées, respectivement, en décembre 1953, en juillet 2000 et en juin 2002 par le Conseil de coopération douanière, devenu depuis l'Organisation mondiale des douanes;

HAVING REGARD ALSO TO international conventions containing prohibitions, restrictions and special measures of control in respect of specific goods;

HAVE AGREED as follows:

COMPTE TENU ÉGALEMENT des conventions internationales contenant des interdictions, des restrictions et des mesures spéciales de contrôle à l'encontre de certains biens;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPTER I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term “Customs Administration” shall mean:
 - (i) for Canada, the Canada Border Services Agency;
 - (ii) for the Kingdom of the Netherlands, the central administration responsible for the implementation of Customs law;
- (b) the term “Customs law” shall mean: the statutory and regulatory provisions concerning the importation and exportation of goods, the administration and enforcement of which are specifically charged to the Customs Administrations, and any regulations made by the Customs Administrations under their statutory powers;
- (c) the term “Customs offence” shall mean: any contravention of Customs law of either Contracting Party as well as any such attempted contravention;
- (d) the term “person” shall mean: either a human being or a legal entity;
- (e) the term “personal data” shall mean: data concerning an identified or identifiable human being;
- (f) the term “information” shall mean: any data, documents, reports, certified or authenticated copies thereof, or other communications in any format, including electronic;
- (g) the term “intelligence” shall mean: information which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;

CHAPITRE I

Définitions

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent accord, on entend par :

- a) « administration douanière » :
 - (i) pour le Canada, l'Agence des services frontaliers du Canada;
 - (ii) pour le Royaume des Pays-Bas, l'administration centrale chargée de la mise en œuvre de la loi douanière;
- b) « loi douanière » : toute disposition législative ou réglementaire touchant l'importation ou l'exportation de marchandises, dont l'administration et l'application sont confiées nommément aux administrations douanières, et tout règlement adopté par ces administrations douanières dans l'exercice de leurs pouvoirs statutaires;
- c) « infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la loi douanière d'une Partie contractante;
- d) « personne » : toute personne physique ou morale;
- e) « données personnelles » : toute donnée concernant une personne physique identifiée ou identifiable;
- f) « information » : toute donnée, document, rapport, et les copies authentifiées ou certifiées conformes de ceux-ci, ou toute autre communication sous toute autre forme, y compris électronique;
- g) « renseignement » : toute information traitée ou analysée en vue de fournir des indications pertinentes à une infraction douanière;

- (h) the term “international trade supply chain” shall mean: all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (i) the term “requesting Administration” shall mean: the Customs Administration which requests assistance;
- (j) the term “requested Administration” shall mean: the Customs Administration from which assistance is requested.

- h) « chaîne logistique internationale » : l'ensemble des processus concernant les mouvements transfrontaliers des marchandises, du lieu d'origine à celui de destination finale;
- i) « administration requérante » : l'administration douanière qui demande une assistance;
- j) « administration requise » : l'administration douanière invitée à fournir une assistance.

CHAPTER II

Scope of the Agreement

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties, through their Customs Administrations, shall afford each other administrative assistance, under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law, for the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.
2. The Contracting Parties shall provide assistance under this Agreement in accordance with their national legislation and within the limits of their Customs Administrations' competence and available resources.
3. This Agreement is without prejudice to the obligations of the Kingdom of the Netherlands under the legislation of the European Union concerning its present and future obligations as a Member State of the European Union and any legislation enacted to implement those obligations, as well as its present and future obligations resulting from international agreements between the Member States of the European Union.
4. The Customs Administration of the Kingdom of the Netherlands shall inform the Customs Administration of Canada of any obligations referred to in paragraph 3, arising after the date of signing this Agreement, which would affect the obligations arising in this Agreement.
5. This Agreement is intended solely for the mutual administrative assistance between the Contracting Parties; the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain information, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.
6. If assistance on matters dealt with in this Agreement should be afforded in accordance with another cooperation agreement in force between the Contracting Parties, the requested Administration shall indicate which relevant authorities are concerned.

CHAPITRE II

Champ d'application de l'accord

ARTICLE 2

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations douanières, dans les conditions fixées par le présent accord, en vue d'appliquer comme il convient la loi douanière, pour prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières et assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale.
2. Les Parties contractantes accomplissent toute activité dans le cadre du présent accord en conformité à leur législation interne et dans les limites de la compétence et des moyens dont disposent leurs administrations douanières.
3. Le présent accord est conclu sous réserve des engagements contractés par le Royaume des Pays-Bas sous le régime de la législation de l'Union européenne à l'égard de ses obligations présentes et futures à titre d'État membre de l'Union européenne et de toute législation adoptée pour mettre en oeuvre ces obligations, de même que de ses obligations présentes et futures résultant d'ententes internationales entre les états membres de l'Union européenne.
4. L'administration douanière du Royaume des Pays-Bas informe l'administration douanière du Canada de toute obligation mentionnée au paragraphe 3 survenant après la date de signature du présent accord qui pourrait avoir une incidence sur les obligations qui y sont contractées.
5. Cet accord ne vaut qu'à des fins d'assistance mutuelle administrative entre les Parties contractantes. Il ne peut avoir pour conséquence de conférer à une personne physique le droit d'obtenir de l'information, de supprimer ou d'exclure toute preuve, ou d'empêcher une Partie contractante de donner suite à une demande.
6. Si l'assistance prévue dans le présent accord doit être fournie en vertu d'un autre accord de coopération en vigueur entre les Parties contractantes, l'administration requise indique quelles autorités sont concernées.

CHAPTER III

Scope of Assistance

ARTICLE 3

The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence which is intended to ensure proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:

- (a) law enforcement techniques that have proven effective;
- (b) new trends, means or methods of committing Customs offences; and
- (c) any other data that may assist the Customs Administrations with risk assessment.

CHAPITRE III

Portée de l'assistance

ARTICLE 3

Les administrations douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et les renseignements susceptibles de favoriser l'application appropriée de la loi douanière, et de prévenir, rechercher et combattre les infractions douanières, ainsi que d'assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale. Ces informations peuvent porter sur :

- a) des techniques éprouvées d'application de la loi;
- b) de nouvelles tendances, façons ou méthodes utilisées pour commettre des infractions douanières;
- c) toute autre donnée susceptible d'aider les administrations douanières à évaluer les risques.

CHAPTER IV

Special Types of Assistance

ARTICLE 4

On request, the requested Administration shall provide the requesting Administration with the following information:

- (a) whether goods which are imported into the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Contracting Party;
- (b) whether goods which are exported from the territory of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Contracting Party and the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

ARTICLE 5

On request, the requested Administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting Administration with information and intelligence on:

- (a) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Contracting Party;
- (b) goods, either in transport or in storage, known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party;
- (c) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the requesting Contracting Party.

CHAPITRE IV

Cas particuliers d'assistance

ARTICLE 4

Sur demande, l'administration requise transmet à l'administration requérante des informations concernant les points suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;
- b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire de la Partie contractante requérante, et, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.

ARTICLE 5

Sur demande et dans la mesure du possible, l'administration requise exerce une surveillance et fournit à l'administration requérante les informations et les renseignements sur :

- a) les personnes ayant commis ou soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante, notamment celles qui pénètrent sur le territoire de la Partie contractante requise ou qui en sortent;
- b) les marchandises transportées ou entreposées dont l'administration requise sait qu'elles ont été utilisées ou présume qu'elles sont utilisées pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- c) les moyens de transport que l'administration requise sait qu'ils ont été utilisés ou présume qu'ils sont utilisés pour commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie contractante requérante.

ARTICLE 6

1. The Customs Administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information and intelligence on activities, whether planned, ongoing, or completed, which constitute or appear to constitute a Customs offence in the territory of the other Contracting Party.

2. In cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interest of one Contracting Party, the Customs Administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply information and intelligence on its own initiative without delay.

ARTICLE 7

The Customs Administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 21, transmit to one another any information and intelligence covered by this Agreement on an automatic basis.

ARTICLE 8

The Customs Administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 21, transmit specific information and intelligence to one another in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 9

The Customs Administrations may permit, according to their national legislation, by mutual consensus, under their control, the importation into, exportation from or transit via the territory of their respective States of goods involved in illicit traffic in order to suppress such illicit traffic. If granting such permission is not within the competence of the Customs Administration, that Administration shall endeavour to initiate cooperation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

ARTICLE 6

1. Les administrations douanières se communiquent, sur demande ou de leur propre initiative, les informations et les renseignements relatifs aux activités planifiées, en cours ou réalisées, qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Dans les cas risquant de porter gravement atteinte à l'économie, la santé publique, la sécurité publique, y compris la sécurité de la chaîne logistique internationale, ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'administration douanière de l'autre Partie contractante fournit, de sa propre initiative, chaque fois que possible et sans délai, toute information ou tout renseignement en sa possession.

ARTICLE 7

Les administrations douanières peuvent, sur la base d'une entente mutuelle conclue en vertu du paragraphe 2 de l'article 21, s'échanger automatiquement les informations et les renseignements couverts par le présent accord.

ARTICLE 8

Les administrations douanières peuvent, sur la base d'une entente mutuelle conclue en vertu du paragraphe 2 de l'article 21, se transmettre des informations et des renseignements spécifiques préalablement à l'arrivée d'envois sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 9

Les administrations douanières peuvent autoriser, conformément à leur législation interne, sur la base d'une entente mutuelle, sous leur surveillance, le transit, l'importation ou l'exportation de marchandises illicites ou suspectes sur ou à destination de leurs territoires respectifs, en vue de rechercher et de combattre tout trafic illicite. Si de telles autorisations ne peuvent être mises en place sous le contrôle de l'autorité douanière, celle-ci s'efforce de coopérer avec les autorités nationales habilitées à cette fin, ou confie l'affaire aux dites autorités.

CHAPTER V

Experts and Witnesses

ARTICLE 10

1. One Customs Administration may authorize its officials, upon the request of the other Customs Administration, to appear as witnesses or experts in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Contracting Party and to produce such files, documents or other materials, or authenticated copies thereof, as may be considered essential for the proceedings.
2. When appearing in judicial or administrative proceedings under the circumstances of paragraph 1, such witnesses or experts shall be afforded the full protection of the law of the requesting Contracting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

CHAPITRE V

Experts et témoins

ARTICLE 10

1. Sur demande de l'autre administration douanière, une administration douanière peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître en qualité de témoins ou d'experts devant une instance judiciaire ou administrative sur le territoire de l'autre Partie contractante, et à déposer tout dossier, document ou autre papier, ou des copies authentifiées, essentiels au bon déroulement des procédures.

2. Lorsqu'ils comparaissent devant une instance judiciaire ou administrative dans les circonstances décrites au paragraphe 1, les témoins et experts bénéficient de toute la protection de la loi de la Partie contractante requérante applicable aux témoignages de nature privilégiée ou confidentielle qui, en vertu de cette loi, peuvent être protégés de la divulgation.

CHAPTER VI

Communication of Requests

ARTICLE 11

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs Administration of the other Contracting Party, either in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful for compliance with the request. The requested Administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally, to be confirmed as soon as possible in writing or, if acceptable to both Customs Administrations, electronically.
2. Requests made pursuant to paragraph 1 shall include the following details:
 - (a) the identity of the official making the request;
 - (b) the matter at issue, the type of assistance requested, and reasons for the request;
 - (c) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known; and
 - (d) a brief description of the case under review and the applicable legal provisions.
3. The Customs Administration of the requested Contracting Party shall comply with a request to follow a certain method or technique in responding to a request, unless that method or technique would conflict with the laws and regulations, policies or normal practice of the requested Contracting Party.

CHAPITRE VI

Communication des demandes

ARTICLE 11

1. Les demandes d'assistance présentées en vertu du présent accord sont adressées directement à l'administration douanière de l'autre Partie contractante, par écrit ou par voie électronique, et sont accompagnées de toute information pertinente à la demande. L'administration douanière requise peut exiger la confirmation par écrit des demandes soumises par voie électronique. Lorsque les circonstances l'exigent, les demandes peuvent être présentées verbalement, quitte à ce qu'elles soient confirmées le plus rapidement possible par écrit ou par voie électronique si cette pratique est admise par les deux administrations douanières.

2. Les demandes présentées en vertu du paragraphe 1 contiennent les précisions suivantes :

- a) l'identité du fonctionnaire qui présente la demande;
- b) l'objet de la demande, le type d'assistance demandée et les motifs de la demande;
- c) s'ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne visée par la demande;
- d) un résumé des faits pertinents ainsi que les lois, règlements et autres éléments juridiques concernés.

3. L'administration douanière de la Partie contractante requise accepte de suivre une procédure ou une méthode particulière en réponse à une demande, pour autant que ladite procédure ou méthode ne soit pas en contradiction avec les dispositions législatives et réglementaires, les politiques ou les pratiques de la Partie contractante requise.

CHAPTER VII

Information and Intelligence

ARTICLE 12

A Customs Administration shall only request original information in cases where copies would be insufficient and shall return any such information at the earliest opportunity. The rights of the requested Administration or of third parties relating to such original information shall remain unaffected.

CHAPITRE VII

Information et renseignement

ARTICLE 12

Une administration douanière ne peut exiger l'original d'une information que dans les cas où une copie serait insuffisante. Elle retourne cet original à la première occasion. Les droits de l'administration requise ou de toute tierce partie sur cet original restent entiers.

CHAPTER VIII

Execution of Requests

ARTICLE 13

1. If the requested Administration is the appropriate authority and does not have the information requested, it shall, in accordance with its national legislation, initiate inquiries to obtain that information.
2. If the requested Administration is not the appropriate authority under the circumstances, it shall, in accordance with its national legislation, either:
 - (a) promptly transmit the request to the appropriate authority; or
 - (b) indicate which relevant authorities are concerned.

ARTICLE 14

For the purpose of investigating a Customs offence, officials specially designated by the requesting Administration may, on written request, with the authorization of the requested Administration and subject to conditions the latter may impose:

- (a) be present during an inquiry conducted by the requested Administration in the territory of the requested Contracting Party that is relevant to the requesting Administration;
- (b) examine in the offices of the requested Administration documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof.

CHAPITRE VIII

Exécution des demandes

ARTICLE 13

1. Si l'administration requise a compétence et qu'elle n'est pas en possession de l'information demandée, elle entreprend, en conformité avec sa législation nationale, les recherches pour obtenir cette information.
2. Si l'administration requise n'a pas compétence dans les circonstances, elle doit, en conformité avec sa législation nationale :
 - a) soit transmettre promptement la demande à l'autorité compétente;
 - b) soit fournir l'identité des autorités compétentes.

ARTICLE 14

Sur demande écrite, et aux fins de rechercher une infraction douanière, des fonctionnaires spécialement désignés par l'administration requérante peuvent, avec la permission de l'administration requise et aux conditions que cette dernière détermine :

- a) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise sur le territoire de la Partie contractante requise et qui est pertinente pour l'administration requérante;
- b) consulter, dans les bureaux de l'administration requise, les documents et toutes les autres informations pertinentes concernant cette infraction douanière, et en obtenir des copies.

ARTICLE 15

Where the requested Administration considers it appropriate for officials of the requesting Administration to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the requested Administration may invite the participation of officials of the requesting Administration subject to any terms and conditions that it may specify.

ARTICLE 16

When officials of either Customs Administration are present in the territory of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their identity and official capacity.

ARTICLE 15

Si l'administration requise juge approprié que des fonctionnaires de l'administration requérante soient présents lorsque, à la suite d'une demande, des mesures d'assistance sont mises en œuvre, elle peut inviter l'administration requérante à y être représentée, sous réserve des modalités et conditions qu'elle peut éventuellement fixer.

ARTICLE 16

Lorsque les fonctionnaires d'une administration douanière se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante en application du présent accord, ils doivent en tout temps être en mesure de faire la preuve de leur identité et des fonctions qu'ils exercent.

CHAPTER IX

Confidentiality of Information

ARTICLE 17

1. Any information or intelligence received under this Agreement shall be used solely for the purposes of this Agreement and by the Customs Administrations, except in cases where the Customs Administration which has provided such information or intelligence has expressly approved its use for other purposes or by other authorities; such use shall then be subject to any restrictions imposed by the Customs Administration which has provided the information or intelligence.
2. Any information or intelligence received under this Agreement may only be used in criminal prosecutions after the public prosecution or judicial authorities in the territory of the providing Contracting Party have agreed to such use.
3. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall be subject to the same protection as is applicable to similar kinds of information or intelligence under the national legislation of the receiving Contracting Party.
4. The disclosure of information or intelligence to the European Commission or any of the Customs Administrations of the European Union Member States under the obligations of the Kingdom of the Netherlands referred to in Article 2 of this Agreement shall occur only on a need-to-know basis. Where information or intelligence is shared pursuant to this paragraph, Canada shall be so informed in advance of sharing the information.

ARTICLE 18

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Contracting Party providing the data.

CHAPITRE IX

Confidentialité de l'information

ARTICLE 17

1. L'utilisation des informations ou des renseignements transmis en vertu du présent accord est réservée aux seules fins de celui-ci et à celles des administrations douanières, sauf dans les cas où l'administration douanière qui a fourni cette information ou ce renseignement a spécifiquement approuvé son utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités; cette utilisation est assujettie à toute restriction imposée par l'administration douanière qui a fourni l'information ou le renseignement.

2. Les informations ou les renseignements reçus sous le régime du présent accord ne peuvent être utilisés dans des poursuites pénales qu'à la condition que leur utilisation ait été autorisée par la direction des poursuites publiques ou les autorités judiciaires du territoire de la Partie contractante qui les a fournis.

3. Les informations ou les renseignements reçus sous le régime du présent accord sont confidentiels et bénéficient des protections accordées aux informations ou aux renseignements du même type par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

4. Seuls sont divulgués à la Commission européenne ou aux administrations douanières des États membres de l'Union européenne, du fait des obligations du Royaume des Pays-Bas mentionnées à l'article 2 du présent accord, l'information ou le renseignement qu'ils ont besoin de connaître. Le Canada est prévenu à l'avance de toute divulgation d'information sous le régime du présent paragraphe.

ARTICLE 18

1. La protection offerte aux données à caractère personnel transmises sous le régime du présent accord est identique à celle qui est accordée par la Partie contractante qui fournit les données.

2. Contracting Parties shall provide each other with all legislation and administrative provisions relevant to this Article, concerning the personal data protection of their respective States.

3. Personal data exchange shall not occur until the Contracting Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, that the level of protection in their territories is equivalent.

2. Les Parties contractantes se communiquent toute disposition législative ou administrative pertinente au présent article concernant la protection que chacune d'elles accorde aux données personnelles.

3. Il n'y aura entre les Parties contractantes aucun échange de données personnelles avant que chacune d'elles n'ait conclu, conformément au paragraphe 2 de l'article 21 du présent accord, que la protection accordée sur son territoire à ces données est équivalente.

CHAPTER X

Exemptions

ARTICLE 19

1. In cases where assistance under this Agreement would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other substantial national interest of a Contracting Party, or would involve a violation of industrial, commercial or professional secrecy or would be inconsistent with its national legislation, a Contracting Party may refuse assistance.
2. If the requesting Administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested Administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested Administration.
3. Assistance may be postponed by the requested Administration on the grounds that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case, the requested Administration shall consult with the requesting Administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested Administration may require.
4. Where assistance is denied or postponed, reasons for the denial or postponement shall be given.

CHAPITRE X

Dérogations

ARTICLE 19

1. Lorsque l'assistance dans le cadre du présent accord serait de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, aux politiques publiques ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une Partie contractante, ou violerait des secrets industriels, commerciaux ou professionnels, ou serait incompatible avec sa législation nationale, la Partie contractante peut refuser de l'accorder.

2. Si l'administration requérante présente une demande à laquelle elle ne pourrait elle-même donner suite si cette demande lui était présentée par l'administration requise, elle signale ce fait dans sa demande. L'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être reportée par l'administration requise au motif qu'elle interférerait dans une enquête, une procédure ou une poursuite judiciaire en cours. En pareil cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée, sous réserve des modalités ou conditions que l'administration requise peut exiger.

4. Lorsque l'assistance est refusée ou reportée, les motifs de ce refus ou de ce report sont notifiés.

CHAPTER XI

Costs

ARTICLE 20

1. Subject to paragraph 2, the Customs Administrations shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPITRE XI

Frais

ARTICLE 20

1. Sous réserve du paragraphe 2, les administrations douanières renoncent à toute réclamation portant sur le remboursement des coûts engagés dans l'application du présent accord.
2. Lorsque l'exécution d'une demande entraîne des frais élevés ou inhabituels, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les modalités et conditions relatives à l'exécution de la demande, ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

CHAPTER XII

Implementation of the Agreement

ARTICLE 21

1. The Customs Administrations shall take measures so that their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs Administrations shall decide on detailed arrangements to facilitate the implementation of this Agreement.
3. The Customs Administrations shall endeavour to resolve any problem or doubt arising from the interpretation or application of this Agreement.

CHAPITRE XII

Mise en œuvre de l'accord

ARTICLE 21

1. Les administrations douanières prennent les mesures pour que leurs fonctionnaires chargés des enquêtes ou de la lutte aux infractions douanières établissent entre eux des rapports personnels et directs.
2. Les administrations douanières décident des mesures particulières à prendre pour faciliter la mise en œuvre du présent accord.
3. Les administrations douanières s'efforcent de résoudre tout problème ou doute soulevé par l'interprétation ou l'application du présent accord.

CHAPTER XIII

Application

ARTICLE 22

1. As far as Canada is concerned, this Agreement shall apply to the territory to which Canadian Customs law applies.
2. As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply to its territory in Europe. It may, however, be extended either in its entirety or with any necessary modifications to the Netherlands Antilles or to Aruba.
3. The extension referred to in paragraph 2 shall take effect by mutual consent between the Contracting Parties from such date and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

CHAPITRE XIII

Application

ARTICLE 22

1. En ce qui concerne le Canada, le présent accord s'applique sur le territoire assujetti à la loi douanière du Canada.
2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique à son territoire situé en Europe. Au besoin, il peut s'appliquer, en totalité ou avec les modifications nécessaires, aux Antilles néerlandaises ou à Aruba.
3. L'élargissement d'application dont il est question au paragraphe 2 intervient par consentement mutuel des Parties contractantes à compter de la date, et avec les modifications et conditions, y compris les conditions dans lesquelles elle prendra fin, qui auront été prévues et acceptées par échanges de notes diplomatiques.

CHAPTER XIV

Final Provisions

ARTICLE 23

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

ARTICLE 24

1. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. Termination shall take effect one month from the date of the notification of denunciation to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination may nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.

CHAPITRE XIV

Dispositions finales

ARTICLE 23

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois après que les Parties contractantes se sont mutuellement notifiées, par écrit et par la voie diplomatique, que les exigences constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent accord sont remplies.

ARTICLE 24

1. Le présent accord a une durée illimitée, mais l'une ou l'autre Partie contractante peut le dénoncer en tout temps par notification par la voie diplomatique.

2. Le présent accord prend fin un mois après la date de signification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Toute procédure en cours au moment de la dénonciation peut être menée à son terme conformément aux dispositions du présent accord.

ARTICLE 25

The Contracting Parties shall meet in order to review this Agreement on request.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Ottawa, on the 14 day of August, 2007, in duplicate, in the English, French and Dutch languages, each version being equally authentic.

Alain Jolicoeur

Karel P.M. de Beer

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS**

ARTICLE 25

Les Parties contractantes se rencontrent sur demande pour procéder à la révision du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Ottawa ce 14^e jour de août 2007, en langues française, anglaise et néerlandaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DES PAYS-BAS**

Alain Jolicoeur

Karel P.M. de Beer

*The Chargé d'Affaires a.i. of the Kingdom of the Netherlands
to the Minister of Foreign Affairs of Canada*

Ottawa, March 30th, 2009

The Honorable Lawrence Cannon
Minister of Foreign Affairs of Canada
Department of Foreign Affairs and International Trade
Ottawa

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada on mutual administrative assistance in customs matters, signed at Ottawa on 14 August 2007 (“the Agreement”).

The Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that, in accordance with Article 22, paragraphs 2 and 3 of the Agreement, the application of the Agreement should be extended to the Netherlands Antilles and Aruba, subject to the following.

1. For the Kingdom of the Netherlands, the term “Customs Administration” means, as regards the Netherlands Antilles and Aruba, the central administration responsible for the implementation of customs laws, including the assessment of customs duties, charges and other taxes.
2. Article 2, paragraphs 3 and 4, and Article 17, paragraph 4 of the Agreement do not apply to the Netherlands Antilles and Aruba.
3. Article 2, paragraph 6 of the Agreement applies only to the Netherlands Antilles and Aruba in so far as the bilateral and multilateral treaties referred to therein apply to those parts of the Kingdom of the Netherlands, respectively.
4. As regards the Netherlands Antilles and Aruba, the requirements of national law within the meaning of Article 18, paragraph 1 include Chapter 3 of the Kingdom Act on mutual administrative assistance in customs matters, until such time as legal and administrative provisions adopted by the Netherlands Antilles or Aruba come into force.

I

*Le Chargé d'affaires a.i. du Royaume des Pays-Bas
au Ministre des Affaires étrangères du Canada*

Ottawa, 30 mars 2009

L'Honorable Lawrence Cannon
Ministre des Affaires étrangères
Affaires étrangères et Commerce International Canada
Ottawa

Monsieur le Ministre,

En me référant à l'Accord d'assistance mutuelle administrative en matière douanière entre le Gouvernement du Canada et le Royaume des Pays-Bas, signé le 14 août 2007 à Ottawa, ci-après « l'Accord », j'ai l'honneur de vous informer de ce qui suit.

Conformément à l'article 22, deuxième et troisième paragraphes, de l'Accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas propose d'élargir le champ d'application de l'Accord aux Antilles néerlandaises et à Aruba selon les dispositions suivantes.

1. Le Royaume des Pays-Bas indique que, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, la notion d'« administration douanière » désigne l'administration centrale chargée de la mise en œuvre de la loi douanière, y compris de l'établissement des droits de douane, des redevances et autres taxes.
2. L'article 2, troisième et quatrième paragraphes, ainsi que l'article 17, quatrième paragraphe, de l'Accord ne s'appliquent pas aux Antilles néerlandaises ni à Aruba.
3. L'article 2, sixième paragraphe, de l'Accord s'applique aux Antilles néerlandaises et à Aruba pour autant que les accords bilatéraux et multilatéraux mentionnés dans ledit article s'appliquent à ces parties du Royaume des Pays-Bas.
4. En ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, les conditions concernant la législation nationale au sens de l'article 18, premier paragraphe, incluent également le chapitre 3 de la loi du Royaume sur l'assistance administrative mutuelle en matière douanière, jusqu'à l'entrée en vigueur de dispositions légales et administratives adoptées par les Antilles néerlandaises ou Aruba.

If the foregoing is acceptable to the Government of Canada, I have the further honour to propose that this Letter and your reply should constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Erik Boer
Chargé d'Affaires a.i.

Si le Gouvernement du Canada juge acceptables les dispositions exposées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que le texte de la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada, son entrée en vigueur étant fixée au premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties signifie à l'autre la satisfaction des exigences constitutionnelles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Erik Boer
Chargé d'Affaires a.i.

II

*The Minister of Foreign Affairs of Canada
to the Ambassador of the Kingdom of the Netherlands*

Ottawa, April 28, 2009

Note No. JLAB 0038

His Excellency W. J. P. Geerts
Ambassador
Embassy of the Kingdom of the Netherlands
Ottawa

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Letter dated March 30, 2009, in the English, Dutch and French languages.

I also have the honour to confirm, on behalf the Government of Canada, that the proposal in the above-mentioned Letter is acceptable and that Your Excellency's Letter and this Letter in reply should constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification in which one of the Parties informs the other Party that its constitutional requirements for the entry into force have been complied with.

Please accept the assurances of my highest consideration.

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Foreign Affairs

II

*Le Ministre des Affaires étrangères du Canada à
l'Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas*

Ottawa, le 28 avril 2009

Note no JLAB 0038

Son Excellence W. J. P. Geerts
Ambassadeur
Ambassade du Royaume des Pays-Bas
Ottawa

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 mars 2009, en langues anglaise, néerlandaise et française.

Au nom du gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de confirmer que les dispositions exposées dans la lettre susmentionnée sont jugées acceptables et que votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume des Pays-Bas, son entrée en vigueur étant fixée au premier jour du second mois suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties signifie à l'autre la satisfaction des exigences constitutionnelles.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le ministre des Affaires étrangères,

L'honorable Lawrence Cannon, c.p., député

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995

Fax : (613) 954-5779

Orders only: 1-800-635-7943

Catalogue No: FR4-2010/19

978-1-100-54024-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès

des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995

Télécopieur : (613) 954-5779

Commandes seulement : 1-800-635-7943

Numéro de catalogue : FR4-2010/19

978-1-100-54024-5

11
410
67

CANADA



TREATY SERIES 2010/20 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations

Johannesburg, 30 October 2009

In Force 9 November 2010

DOUANES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations des douanes

Johannesburg, le 30 octobre 2009

En vigueur le 9 novembre 2010



CANADA



TREATY SERIES 2010/20 RECUEIL DES TRAITÉS

CUSTOMS

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of South Africa regarding Mutual Assistance between their Customs Administrations

Johannesburg, 30 October 2009

In Force 9 November 2010

DOUANES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'assistance mutuelle entre leurs administrations des douanes

Johannesburg, le 30 octobre 2009

En vigueur le 9 novembre 2010

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS**

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**, hereinafter jointly referred to as the “Parties”, and in the singular as a “Party”,

CONSIDERING the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control by their Customs administrations;

CONSIDERING that contravention of Customs law is detrimental to the economic, fiscal, social, cultural, public health, security and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING that trafficking in weapons, explosives, chemical, biological and nuclear substances as well as in narcotic drugs, psychotropic substances, hazardous goods and other prohibited, regulated or controlled goods constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNISING the increased global concern for the security and facilitation of the international trade supply chain and the Customs Co-operation Council’s Resolution of June 2002 to that effect;

RECOGNISING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs law;

CONVINCED that efforts to prevent the contravention of Customs law and to achieve greater accuracy in the collection of customs duties would be made more effective by close co-operation between their Customs administrations;

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
CONCERNANT L'ASSISTANCE MUTUELLE
ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DES DOUANES

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD**, ci-après conjointement désignés les « Parties » et individuellement une « Partie »,

CONSIDÉRANT qu'il importe de déterminer avec précision les droits de douane, taxes et autres redevances perçus à l'importation ou à l'exportation des marchandises, ainsi que de veiller à l'application convenable par leurs administrations douanières des dispositions de prohibition, de restriction et de contrôle;

CONSIDÉRANT que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, sociaux, culturels et commerciaux, de même qu'aux intérêts liés à la santé publique et à la sécurité de leurs pays respectifs;

CONSIDÉRANT que le trafic d'armes, d'explosifs, de substances chimiques, biologiques et nucléaires, ainsi que de stupéfiants, de substances psychotropes, de marchandises dangereuses et d'autres marchandises prohibées, réglementées ou contrôlées constitue un danger pour la santé publique et la société;

RECONNAISSANT la préoccupation accrue à l'échelle mondiale à l'égard de la sécurité et de la facilitation de la chaîne logistique internationale et la résolution du Conseil de coopération douanière à cet effet, datée de juin 2002;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération internationale au sujet des questions liées à la mise en œuvre et à l'application de leur législation douanière;

CONVAINCUS que les efforts visant à prévenir les infractions à la législation douanière et à atteindre une plus grande exactitude dans la perception des droits de douane pourraient être plus efficaces par une étroite collaboration entre leurs administrations des douanes;

HAVING REGARD to international Conventions containing prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

HAVING regard to the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration), adopted in December 1953 and June 2000, respectively, by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) “Customs administration” shall mean the administration designated from time to time by either Party to the other as responsible for administering the Customs Law;
- (b) “Customs law” shall mean all the legal and administrative provisions applicable or enforceable by the Customs administrations in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage, and movement of goods, including:
 - (i) the collection or repayment of duties, taxes and other charges;
 - (ii) action in relation to measures of prohibition, restriction or control;
 - (iii) action in relation to illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;
- (c) “Customs offence” shall mean any violation or attempted violation of Customs law;
- (d) “information” shall mean any data, whether or not processed or analysed, any documents, reports, and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;

VU les conventions internationales prévoyant des prohibitions, des restrictions et des mesures de contrôle à l'égard de certaines marchandises;

VU la Recommandation sur l'assistance mutuelle administrative et la Déclaration sur l'amélioration de la coopération douanière et de l'assistance mutuelle administrative (Déclaration de Chypre), adoptées respectivement en décembre 1953 et en juin 2000 par le Conseil de coopération douanière, maintenant connu sous le nom d'Organisation mondiale des douanes;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Pour l'application du présent accord, sauf indication contraire du contexte :

- a) « administration des douanes » s'entend de l'administration désignée de temps à autre par une des Parties à l'autre Partie comme étant chargée de gérer la législation douanière;
- b) « législation douanière » s'entend de toute disposition d'ordre juridique ou administratif que les administrations des douanes mettent en œuvre ou appliquent en ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transbordement, le transit, le stockage et le mouvement des marchandises, y compris :
 - i) la perception et le remboursement des droits, taxes et autres redevances,
 - ii) toute action relative à des mesures de prohibition, de restriction ou de contrôle,
 - iii) toute action relative au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;
- c) « infraction douanière » s'entend de toute infraction ou tentative d'infraction à la législation douanière;
- d) « information » s'entend de toute donnée, qu'elle soit ou non traitée ou analysée, de tout document, rapport et autre communication sous toute forme que ce soit, y compris électronique, ou de leurs copies certifiées conformes ou authentifiées;

- (e) “intelligence” shall mean information which has been processed or analysed to provide an indication relevant to a Customs offence;
- (f) “international trade supply chain” shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (g) “official” shall mean any customs officer or other government agent designated by the Parties;
- (h) “person” shall mean both natural and legal persons;
- (i) “personal data” shall mean data concerning an identified or identifiable natural person;
- (j) “requested administration” shall mean the Customs administration from which assistance is requested;
- (k) “requested Party” shall mean the Party whose Customs administration is requested to provide assistance;
- (l) “requesting administration” shall mean the Customs administration which requests assistance;
- (m) “requesting Party” shall mean the Party whose Customs administration requests assistance.

ARTICLE 2

Scope of the Agreement

1. The Parties shall, through their Customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual administrative assistance:

- (a) to ensure that the Customs law in force in their respective territories is properly observed;
- (b) to prevent, investigate and combat Customs offences;

- e) « renseignement » s'entend de toute information qui a été traitée ou analysée afin de fournir un indice ayant trait à une infraction douanière;
- f) « chaîne logistique internationale » s'entend de l'ensemble des processus intervenant dans les mouvements transfrontaliers des marchandises du lieu d'origine à celui de destination finale;
- g) « fonctionnaire » s'entend de tout agent des douanes ou d'un autre employé de l'État désigné par les Parties;
- h) « personne » s'entend d'une personne physique ou morale;
- i) « données à caractère personnel » s'entend de toute donnée concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;
- j) « administration requise » s'entend de l'administration des douanes à laquelle une demande d'assistance est adressée;
- k) « Partie requise » s'entend de la Partie dont l'administration des douanes est invitée à apporter une assistance;
- l) « administration requérante » s'entend de l'administration des douanes qui formule une demande d'assistance;
- m) « Partie requérante » s'entend de la Partie dont l'administration des douanes formule une demande d'assistance.

ARTICLE 2

Champ d'application de l'accord

1. Les Parties se prêtent mutuellement une assistance administrative par l'intermédiaire de leurs administrations des douanes conformément aux dispositions du présent accord afin :

- a) de s'assurer que la législation douanière en vigueur sur leur territoire respectif est dûment respectée;
- b) de prévenir et de combattre les infractions douanières et de faire enquête sur celles-ci;

- (c) in cases concerning the delivery of documents regarding the application of Customs law;
- (d) to facilitate the simplification and harmonisation of their customs procedures; and
- (e) to ensure the security of the international trade supply chain.

2. Within the framework of this Agreement, each Party shall render assistance in accordance with its domestic law and administrative provisions and within the competence and available resources of its Customs administration.

3. This Agreement shall not provide for the recovery in the territory of the requested Party of customs duties, taxes and any other charges incurred in the territory of the requesting Party.

4. This Agreement is intended solely for mutual administrative assistance between the Parties. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

ARTICLE 3

Communication of Information

1. Each Customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, all available information and intelligence that may help to ensure proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:

- (a) the recovery, by the Customs administrations, of customs duties as well as the correct determination of customs value of the goods and their tariff classification;
- (b) the application of the rules concerning the origin of goods;
- (c) the prevention and repression of Customs offences;
- (d) Customs law and procedures that are relevant to enquiries relating to a Customs offence;

- c) de traiter des cas concernant la livraison de documents se rapportant à la mise en œuvre de la législation douanière;
- d) de faciliter la simplification et l'harmonisation de leurs procédures douanières;
- e) d'assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale.

2. Dans le cadre du présent accord, chaque Partie prête toute assistance conformément à sa législation nationale et à ses dispositions administratives dans les limites de la compétence et des moyens dont dispose son administration des douanes.

3. Le présent accord ne permet pas le recouvrement sur le territoire de la Partie requise des droits de douane, des taxes et de toute autre redevance payés sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le présent accord vise uniquement l'assistance mutuelle administrative entre les Parties. Les dispositions du présent accord ne donnent à quiconque le droit d'obtenir, de supprimer ou d'exclure quelque élément de preuve ou de faire obstacle à l'exécution d'une demande.

ARTICLE 3

Communication des informations

1. Les administrations des douanes se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, toutes les informations et tous les renseignements disponibles pouvant contribuer à appliquer régulièrement la législation douanière, à prévenir et à combattre les infractions douanières et à faire enquête sur celles-ci, ainsi qu'à assurer la sécurité de la chaîne logistique internationale. Ces informations peuvent porter sur :

- a) le recouvrement, par les administrations douanières, des droits de douane ainsi que la bonne détermination de la valeur en douane des marchandises et de leur classification tarifaire;
- b) l'application des règles concernant l'origine des marchandises;
- c) la prévention et la répression des infractions douanières;
- d) la législation et les procédures douanières qui ont trait à des enquêtes se rapportant à une infraction douanière;

- (e) new Customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
- (f) new trends, means or methods of committing Customs offences;
- (g) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods; and
- (h) any other data that can assist Customs administrations with risk management for control and facilitation purposes.

2. Upon request, the requested administration shall, without prejudice to Article 16, in support of the proper application of Customs law or in the prevention of customs fraud, supply to the requesting administration information concerning instances where the latter has reason to doubt the truth or accuracy of a declaration.

3. Each Customs administration shall supply to the other, either on request or on its own initiative, with any available information relating to:

- (a) goods that are likely to be the subject of a Customs offence between the territories of the Parties;
- (b) activities that are or appear to be a violation or attempted violation of Customs law within the territory of the other Party;
- (c) means of transport in respect of which there are reasonable grounds for believing that they have been, are, or may be used in violation or attempted violation of Customs law;
- (d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence.

4. Upon request, the requested administration shall supply to the requesting administration information concerning the following matters:

- (a) whether goods that are imported into the territory of the requesting Party have been lawfully exported from the territory of the requested Party;

- e) les nouvelles techniques de lutte contre la fraude douanière dont l'efficacité a été prouvée;
- f) les nouvelles tendances en matière d'infractions douanières, et les moyens ou techniques employés pour les commettre;
- g) les marchandises reconnues comme faisant l'objet d'infractions douanières, ainsi que les méthodes utilisées pour transporter ou stocker ces marchandises;
- h) toute autre donnée susceptible d'assister les administrations des douanes quant à la gestion des risques aux fins du contrôle et de la facilitation.

2. Sur demande, l'administration requise fournit, sous réserve de l'article 16, aux fins de l'application appropriée de la législation douanière ou de la prévention de la fraude douanière, à l'administration requérante, des informations concernant les cas où cette dernière a des motifs de mettre en doute l'exactitude ou la véracité d'une déclaration.

3. Les administrations des douanes se fournissent, sur demande ou de leur propre initiative, toutes informations disponibles ayant trait à :

- a) des marchandises susceptibles de faire l'objet d'infraction douanière entre les territoires des Parties;
- b) des activités qui constituent ou semblent constituer une infraction ou une tentative d'infraction à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie;
- c) des moyens de transport à l'égard desquels il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi, servent ou pourraient servir à une infraction ou à une tentative d'infraction à la législation douanière;
- d) des personnes ayant commis une infraction douanière ou qui sont soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière.

4. Sur demande, l'administration requise fournit à l'administration requérante des informations concernant les sujets suivants :

- a) la régularité de l'exportation, à partir du territoire de la Partie requise, des marchandises importées sur le territoire de la Partie requérante;

- (b) whether goods that are exported from the territory of the requesting Party have been lawfully imported into the territory of the requested Party and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

5. Each Customs administration shall, on its own initiative, or upon request, supply to the other Customs administration reports, records of evidence, or certified copies of documents giving all available information on transactions, completed or planned, that constitute or appear to constitute a contravention of the Customs law of the other Party. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material shall be supplied at the same time.

6. In serious cases that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of a Party, the Customs administration of the other Party shall, wherever possible, supply such information and intelligence on its own initiative without delay.

ARTICLE 4

Notification

On request, the requested administration shall notify a person, residing or established in the territory of the requested Party, of any formal decision concerning that person taken by the requesting administration, in application of Customs law.

ARTICLE 5

Automatic Exchange of Information

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 18, exchange any information or intelligence covered by this Agreement on an automatic basis.

ARTICLE 6

Advance Exchange of Information

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with paragraph 2 of Article 18, exchange specific information or intelligence in advance of the arrival of consignments in the territory of the other Party.

- b) la régularité de l'importation, sur le territoire de la Partie requise, des marchandises exportées du territoire de la Partie requérante, et la nature du régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

5. Les administrations des douanes se fournissent, de leur propre initiative ou sur demande, des rapports, des relevés de preuve ou des copies certifiées de documents renfermant toutes les informations disponibles sur des transactions exécutées ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière de l'autre Partie. Toutes les informations pertinentes pour l'interprétation ou l'utilisation du matériel sont fournies en même temps.

6. Dans les cas susceptibles de porter gravement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie, l'administration des douanes de l'autre Partie fournit, chaque fois que possible, les informations et les renseignements à cet égard de sa propre initiative et sans délai.

ARTICLE 4

Notification

Sur demande, l'administration requise notifie à une personne résidente ou établie sur le territoire de la Partie requise toute décision formelle prise par l'administration requérante en application de la législation douanière à l'égard de cette personne.

ARTICLE 5

Échange automatique d'informations

Les administrations des douanes peuvent, sur la base d'un arrangement mutuel conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 18, échanger automatiquement toute information et tout renseignement visés par le présent accord.

ARTICLE 6

Échange préalable d'informations

Les administrations des douanes peuvent, sur la base d'un arrangement mutuel conclu conformément au paragraphe 2 de l'article 18, échanger toute information et tout renseignement particuliers avant l'arrivée de chargements sur le territoire de l'autre Partie.

ARTICLE 7

Technical Assistance

1. The Customs administrations may provide each other with technical assistance in customs matters including:
 - (a) exchange of customs officials when mutually beneficial for the purposes of advancing the understanding of each other's techniques;
 - (b) training and assistance in developing specialised skills of customs officials;
 - (c) exchange of experts knowledgeable about customs matters;
 - (d) exchange of professional, scientific and technical data relating to Customs law and procedures;
 - (e) information on the computerisation of customs procedures including e-customs and electronic data interchange applications; and
 - (f) trade facilitation measures and simplification of customs procedures.
2. Each Customs administration may share with the other Customs administration information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.

ARTICLE 8

Surveillance of Persons, Goods, Places and Means of Transport

1. On request, each Customs administration shall, subject to the domestic law and administrative practices in force in the country of the Party, maintain special surveillance over:
 - (a) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the requesting Party, particularly those moving into and out of the territory of the requested Party;

ARTICLE 7

Assistance technique

1. Les administrations des douanes peuvent se fournir mutuellement de l'assistance technique en matière douanière, notamment en ce qui concerne :

- a) l'échange de fonctionnaires des douanes lorsqu'un tel échange est mutuellement avantageux pour l'avancement de la compréhension de leurs techniques respectives;
- b) une formation et une assistance dans le développement des compétences spécialisées des fonctionnaires des douanes;
- c) l'échange d'experts versés en matière douanière;
- d) l'échange de données professionnelles, scientifiques et techniques ayant trait à la législation et aux procédures douanières;
- e) des informations sur l'informatisation des procédures douanières, y compris les procédures douanières électroniques et les applications d'échange de données informatisé;
- f) des mesures de facilitation du commerce et de simplification des procédures douanières.

2. Les administrations des douanes peuvent s'échanger des informations portant sur leurs procédures de travail afin de faire avancer la compréhension de leurs procédures et techniques respectives.

ARTICLE 8

Surveillance des personnes, des marchandises, des endroits et des moyens de transport

1. Sur demande, chaque administration des douanes, sous réserve de la législation nationale et des pratiques administratives en vigueur dans son pays, exerce une surveillance spéciale sur ce qui suit :

- a) les personnes qui ont commis ou qui sont soupçonnées d'être sur le point de commettre une infraction douanière sur le territoire de la Partie requérante, notamment celles qui entrent sur le territoire de la Partie requise et qui en sortent;

- (b) suspect storage or movements of goods and means of payment notified by the requesting administration in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Party;
- (c) places used for storing goods in the territory of the requested Party that may be used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the requesting Party;
- (d) means of transport that are suspected of being used in contravening Customs law in the territory of the requesting Party; and
- (e) activities that may result in Customs offences in the territory of the requesting Party.

2. The results of such surveillance shall be communicated to the other Customs administration as soon as is reasonably possible.

ARTICLE 9

Experts and Witnesses

1. On request, the requested Party may authorise its officials to appear before a court or tribunal in the territory of the other Party as experts or witnesses in the matter of a Customs offence.
2. When appearing before a court or tribunal under the circumstances of paragraph 1, such witnesses or experts shall be afforded the full protection of the domestic law of the requesting Party pertaining to testimony of a privileged or confidential nature which may be protected from disclosure under that law.

ARTICLE 10

Communication of Requests

1. Requests for assistance under this Agreement shall be exchanged directly between the Customs administrations of the Parties.

- b) l'entreposage ou les mouvements suspects de marchandises et les modes de paiement suspects signalés par l'administration requérante dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie requérante;
- c) les endroits servant à stocker des marchandises sur le territoire de la Partie requise pouvant être utilisés dans le cadre d'une infraction douanière commise sur le territoire de la Partie requérante;
- d) les moyens de transport soupçonnés de servir à une infraction à la législation douanière sur le territoire de la Partie requérante;
- e) les activités qui peuvent entraîner des infractions douanières sur le territoire de la Partie requérante.

2. Les résultats d'une telle surveillance sont communiqués à l'autre administration des douanes dès qu'il est raisonnablement possible de le faire.

ARTICLE 9

Experts et témoins

1. Sur demande, la Partie requise peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître devant une cour ou un tribunal situé sur le territoire de la Partie requérante, en qualité d'experts ou de témoins dans l'affaire d'une infraction douanière.

2. Lorsqu'ils comparaissent devant une cour ou un tribunal dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1, ces témoins ou experts bénéficient de la protection intégrale de la législation nationale de la Partie requérante ayant trait à un témoignage de nature privilégiée ou confidentielle qui pourrait être protégé de toute divulgation en vertu de cette législation.

ARTICLE 10

Communication des demandes

1. Les demandes d'assistance visées par le présent accord sont échangées directement entre les administrations des douanes des Parties.

2. Requests for assistance shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing or, if acceptable to both Customs administrations, by electronic means.
3. Requests for assistance under this Agreement shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the customs matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
 - (c) a brief description of the case under review and its administrative and legal elements;
 - (d) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
4. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to the domestic law and administrative provisions in force in its country.
5. The information referred to in this Agreement shall be communicated to officials who are specially designated for this purpose by either Customs administration. A list of officials so designated shall be supplied to the Customs administration of the other Party.

ARTICLE 11

Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall in accordance with the domestic law and administrative provisions in force in its country:
 - (a) initiate enquiries to obtain that information; or

2. Les demandes d'assistance sont faites par écrit ou par voie électronique et sont accompagnées de toutes les informations jugées utiles pour se conformer à la demande. L'administration requise peut exiger une confirmation par écrit des demandes faites par voie électronique. Lorsque les circonstances le justifient, les demandes peuvent être faites verbalement. Dès que possible, les demandes faites verbalement sont confirmées par écrit ou par voie électronique si les deux administrations des douanes l'acceptent.

3. Les demandes d'assistance faites conformément au présent accord comprennent les détails suivants :

- a) le nom de l'administration requérante;
- b) la question douanière en cause, le type d'assistance demandée et les motifs de la demande;
- c) l'exposé sommaire de la question en cause et les éléments d'ordre administratif et juridique s'y rapportant;
- d) les noms et adresses des personnes visées par la demande, s'ils sont connus.

4. Lorsque l'administration requérante demande qu'une procédure ou une méthode particulière soit suivie, l'administration requise se conforme à cette demande, sous réserve de la législation nationale et des dispositions administratives en vigueur.

5. Les informations visées par le présent accord sont communiquées aux fonctionnaires qui sont expressément désignés à cette fin par l'une ou l'autre des administrations des douanes. Chaque Partie fournit une liste des fonctionnaires ainsi désignés à l'administration des douanes de l'autre Partie.

ARTICLE 11

Mesures à prendre pour obtenir les informations demandées

1. Dans les cas où elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise, conformément à la législation nationale et aux dispositions administratives en vigueur, effectue l'une des démarches suivantes :

- a) elle entreprend des recherches pour obtenir ces informations;

- (b) promptly transmit the request to the appropriate authority; or
 - (c) indicate which relevant authorities are concerned.
- 2. Any enquiry to which paragraph 1(a) of this Article applies may include the taking of statements from persons from whom information is sought in connection with a Customs offence and from witnesses and experts.
- 3. The requested administration shall communicate without delay to the requesting administration the procedures followed.

ARTICLE 12

Presence of Officials in the Territory of the Other Party

- 1. Officials designated by either Party may, on written request, with the authorisation of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:
 - (a) examine in the offices of the requested administration the documents, registers and other relevant data to extract any information in respect of that Customs offence;
 - (b) be provided with copies of the documents, registers and other data relevant in respect of that Customs offence;
 - (c) be present during an inquiry conducted by the requested administration and relevant to the requesting administration.
- 2. Where the requested administration considers it useful or necessary for an official of the requesting Party to be present when, pursuant to a request, measures of assistance are carried out, it shall inform the requesting administration accordingly.

- b) elle transmet promptement la demande à l'autorité compétente;
- c) elle indique quelles sont les autorités en cause.

2. Toute demande d'informations visée par le sous-paragraphe 1a) du présent article peut comprendre la prise des déclarations de personnes à qui des informations sont demandées à propos d'une infraction douanière ainsi que celle de témoins et d'experts.

3. L'administration requise communique sans tarder à l'administration requérante les procédures suivies.

ARTICLE 12

Présence de fonctionnaires sur le territoire de l'autre Partie

1. Sur demande écrite, aux fins de l'enquête concernant une infraction douanière, des fonctionnaires désignés par l'une ou l'autre des Parties peuvent, avec l'autorisation de l'administration requise, et sous réserve des conditions que peut imposer cette dernière :

- a) consulter dans les bureaux de l'administration requise les documents, les registres et les autres données pertinentes pour extraire toutes informations concernant cette infraction douanière;
- b) obtenir des copies des documents, registres et autres données ayant trait à cette infraction douanière;
- c) assister à toute enquête effectuée par l'administration requise qui s'avère pertinente pour l'administration requérante.

2. Dans les cas où l'administration requise juge utile ou nécessaire qu'un fonctionnaire de la Partie requérante soit présent lorsque, conformément à une demande, des mesures d'assistance sont prises, elle informe l'administration requérante en conséquence.

ARTICLE 13

Arrangements for Visiting Officials

1. When, in the circumstances provided for by this Agreement, officials designated by either Party are present in the territory of the other Party, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity.
2. The officials so designated shall be present in an advisory role only and may not exercise the powers conferred on officials of the requested administration by the domestic law in force in the country of the requested Party.
3. The officials shall, while there, enjoy the protection accorded to customs officials of the other Party, in accordance with the domestic law in force in the country of the other Party, and be responsible for any offence they might commit. The Parties shall make sure that the officials they have designated not be in uniform and not carry arms.

ARTICLE 14

Use and Confidentiality of Information

1. Any information or intelligence received under this Agreement shall be used only by the Customs administrations and solely for the purposes of the Agreement except in cases where the Customs administration supplying the information or intelligence has authorised its use by other authorities or for other purposes in writing, subject to any terms or conditions it may specify.
2. Any information or intelligence received under this Agreement shall be treated as confidential and shall at least be accorded protection and confidentiality equivalent to that accorded to the same kind of information under the domestic law in force in the country of the receiving Party.
3. The Customs administration of the receiving Party may, subject to paragraph 1 of this Article and in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in its records of evidence, reports, and testimonies, and in proceedings and charges brought before the courts, use as evidence information, intelligence and documents obtained in accordance with the Agreement.

ARTICLE 13

Dispositions concernant les fonctionnaires en mission

1. Lorsque, dans les circonstances prévues dans le présent accord, des fonctionnaires désignés par l'une ou l'autre des Parties sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils sont tenus à tout moment d'être en mesure de fournir une preuve de leur qualité officielle.
2. Les fonctionnaires ainsi désignés ont un rôle purement consultatif et ne peuvent exercer les pouvoirs conférés à des fonctionnaires de l'administration des douanes requise par la législation nationale en vigueur dans le pays de la Partie requise.
3. Lorsque des fonctionnaires sont présents sur le territoire de l'autre Partie, ils bénéficient de la même protection que celle accordée aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie, conformément à la législation nationale en vigueur dans le pays de l'autre Partie, et ils sont responsables de toute infraction qu'ils peuvent commettre. Les Parties s'assurent que les fonctionnaires qu'elles ont désignés ne sont pas en uniforme et ne portent pas d'armes.

ARTICLE 14

Utilisation et confidentialité des informations

1. Toute information et tout renseignement reçus dans le cadre du présent accord sont utilisés uniquement par les administrations des douanes et uniquement pour l'application du présent accord, sauf dans les cas où l'administration des douanes fournissant l'information ou le renseignement a autorisé leur utilisation par d'autres autorités ou à d'autres fins par écrit, sous réserve des conditions qu'elle peut énoncer.
2. Toute information et tout renseignement reçus dans le cadre du présent accord sont traités comme confidentiels et ont un niveau de protection et un degré de confidentialité au moins équivalents à ceux prévus pour les informations de même nature selon la législation nationale en vigueur dans le pays de la Partie qui les reçoit.
3. L'administration des douanes de la Partie qui les reçoit, sous réserve du paragraphe 1 du présent article et conformément à l'objet du présent accord et dans le cadre de son champ d'application, peut dans ses relevés de preuve, rapports et témoignages et dans les procédures engagées et plaintes portées devant les tribunaux, utiliser comme preuve toute information, tout renseignement et tous documents obtenus conformément au présent accord.

4. The receiving Party shall provide protection to information received under this Agreement, as mentioned in paragraph 1 of this Article. In the event that a law or a court order requires the receiving party to disclose the information received, it shall inform the other Party promptly.

ARTICLE 15

Personal Data

1. Personal data exchanged under this Agreement shall be subject to a level of protection equivalent to the level of protection maintained by the Party providing the data.
2. The Parties shall provide each other with all legislation and administrative provisions relevant to this Article, concerning the personal data protection of their respective countries.
3. Personal data exchange shall not occur until the Parties have agreed in accordance with paragraph 2 of Article 18 of this Agreement, that the level of protection in their territories is equivalent.

ARTICLE 16

Exemptions from Obligation to Render Assistance

1. If the requested administration considers that the requested assistance might be prejudicial to public policy, or to the sovereignty, security or other essential interests of that Party, or might in the opinion of that Customs administration involve violation of industrial, commercial or professional secrecy, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
2. If the requesting administration has requested assistance which it would not itself be able to give if requested by the other Customs administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be entirely within the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed by the requested administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may require.

4. La Partie qui les reçoit assure la protection des informations reçues dans le cadre du présent accord, selon ce que prévoit le paragraphe 1 du présent article. Dans l'éventualité où une loi ou une ordonnance d'un tribunal exige que la Partie requise communique l'information reçue, elle en informe l'autre Partie sans délai.

ARTICLE 15

Données à caractère personnel

1. Les données à caractère personnel échangées conformément au présent accord font l'objet d'un niveau de protection équivalent à celui assuré par la Partie fournissant les données.
2. Chaque Partie fournit à l'autre Partie toutes les dispositions législatives et administratives ayant trait au présent article concernant la protection des données à caractère personnel dans leur pays respectif.
3. L'échange de données ne peut avoir lieu tant que les parties n'ont pas convenu conformément au paragraphe 2 de l'article 18 du présent accord que le niveau de protection sur leur territoire respectif est équivalent.

ARTICLE 16

Déroptions à l'obligation de prêter assistance

1. Lorsque l'administration requise d'une Partie considère que l'assistance demandée pourrait porter atteinte à l'ordre public ou à la souveraineté, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ou pourrait, de l'avis de l'administration des douanes en cause, entraîner une violation du secret industriel, commercial ou professionnel, elle peut refuser de fournir l'assistance ou elle peut la fournir seulement si certaines conditions sont respectées.
2. Lorsque l'administration des douanes requérante a demandé une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si l'autre administration des douanes lui demandait de la fournir, elle le signale dans sa demande. L'administration requise a alors toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.
3. L'assistance peut être différée par l'administration des douanes requise dans les cas où cette dernière a des raisons de croire que l'assistance perturbera une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans de tels cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve du respect des conditions éventuellement précisées par l'administration requise.

4. If assistance is refused or postponed, the decision and the reasons for the refusal or postponement shall be notified in writing to the requesting administration without delay.

ARTICLE 17

Costs

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, each Customs administration shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting Party.
3. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

ARTICLE 18

Application of the Agreement

1. The Customs administrations shall enable their officials responsible for the investigation or combating of Customs offences to maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs administrations shall jointly decide on detailed arrangements to facilitate the application of this Agreement.
3. Any difficulties or doubts between the Customs administrations arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between them.

ARTICLE 19

Settlement of Disputes

Any disputes arising from this Agreement shall be settled by the Parties by diplomatic means.

4. Si l'assistance est refusée ou différée, la décision et les raisons du refus ou d'ajournement sont transmises par écrit à l'administration requérante sans tarder.

ARTICLE 17

Frais

1. Sous réserve des paragraphes 2 et 3 du présent article, chaque administration des douanes renonce à toute demande de remboursement des frais payés dans le cadre de l'exécution du présent accord.

2. Les frais remboursés et les indemnités versées aux experts et aux témoins, ainsi que le coût des services des traducteurs et des interprètes, lorsque ces derniers ne sont pas des fonctionnaires de l'État, sont pris en charge par la Partie requérante.

3. Dans les cas où l'exécution d'une demande entraîne ou entraînera des frais élevés ou inhabituels, les Parties se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles il sera satisfait à la demande ainsi que les modalités de prise en charge de ces frais.

ARTICLE 18

Application de l'accord

1. Les administrations des douanes font en sorte que leurs fonctionnaires chargés de faire enquête sur les infractions douanières ou de les combattre entretiennent entre eux des relations directes et personnelles.

2. Les administrations des douanes décident conjointement des dispositions détaillées à prendre pour faciliter l'application du présent accord.

3. Toute difficulté ou tout doute qui survient entre les administrations des douanes en raison de l'interprétation ou de l'application du présent accord est réglé à l'amiable au moyen d'une consultation ou d'une négociation entre elles.

ARTICLE 19

Règlement des différends

Tout différend découlant du présent accord est réglé par les Parties par voie diplomatique.

ARTICLE 20

Review

The Parties shall meet in order to review this Agreement on request or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify each other in writing that no such review is necessary.

ARTICLE 21

Amendments

1. The Parties may amend this Agreement by mutual consent.
2. The entry into force of the amendments shall follow the procedure established in Article 23 of this Agreement.

ARTICLE 22

Territorial Application of the Agreement

This Agreement shall apply to the territory of Canada and to the territory of the Republic of South Africa.

ARTICLE 23

Entry into Force

The Parties shall notify each other in writing, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications.

ARTICLE 24

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Parties may terminate it at any time by giving written notice, through the diplomatic channel, to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

ARTICLE 20

Révision

Les Parties se réunissent afin d'examiner le présent accord sur demande ou à la fin d'une période de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, sauf si elles s'avisent par écrit qu'aucun examen de ce genre n'est nécessaire.

ARTICLE 21

Amendements

1. Les Parties peuvent amender le présent accord par consentement mutuel.
2. L'entrée en vigueur des amendements suit la procédure établie à l'article 23 du présent accord.

ARTICLE 22

Application territoriale de l'accord

Le présent accord s'applique sur le territoire du Canada et sur le territoire de la République d'Afrique du Sud.

ARTICLE 23

Entrée en vigueur

Les Parties s'avisent par écrit, par voie diplomatique, de l'accomplissement des obligations constitutionnelles ou internes pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur à la date du dernier de ces avis.

ARTICLE 24

Durée et dénonciation

1. Le présent accord demeure en vigueur indéfiniment, mais l'une ou l'autre des Parties peut à tout moment le dénoncer par écrit, par voie diplomatique, en notifiant à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent accord.

2. This Agreement shall cease to be effective three months after the date of receipt of such notice.

3. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Johannesburg on this 30th day of October 2009, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Adèle Dion

Pravin Gordhan

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

2. Le présent accord cesse d'être en vigueur trois mois après la date de réception d'une telle notification.

3. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Johannesburg, ce 30 jour de octobre 2009, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA LA RÉPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD**

Adèle Dion

Pravin Gordhan

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

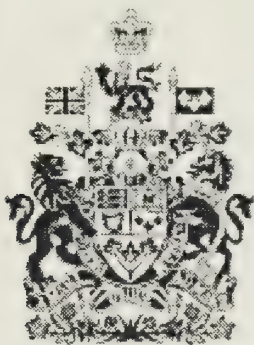
Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/20
978-1-100-54025-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/20
978-1-100-54025-2



CANADA

TREATY SERIES 2010/21 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon

Washington, 21 December 2010

In Force 21 December 2010

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord amendant le chapitre 4 de l'Annexe IV du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique

Washington, le 21 décembre 2010

En vigueur le 21 décembre 2010



CANADA

TREATY SERIES 2010/21 RECUEIL DES TRAITÉS

FISHERIES

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement amending Chapter 4 of Annex IV of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning Pacific Salmon

Washington, 21 December 2010

In Force 21 December 2010

PÊCHES

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord amendant le chapitre 4 de l'Annexe IV du Traité entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique

Washington, le 21 décembre 2010

En vigueur le 21 décembre 2010



I

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Washington, D.C. December 21, 2010

Note: UNEN0075

Madam Secretary,

I have the honour to refer to the recent recommendations of the Pacific Salmon Commission relating to Chapter 4 of Annex IV of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon*, signed at Ottawa on 28 January 1985, as amended (“the Treaty”). That chapter is scheduled to expire by its own terms on 31 December 2010. I therefore have the honour to propose an agreement between our two Governments, pursuant to Article XIII of the Treaty, to amend Annex IV as follows:

Annex IV, Chapter 4, Paragraph 1 be amended to read “The provisions of this Chapter shall apply for the period 2005 through 2012.”

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which shall be equally authentic in the English and French languages, and your affirmative reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply, and shall continue in force for a period of two years from January 1, 2011.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.

Gary Doer
Ambassador of Canada

I

*L'Ambassadeur du Canada à la Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Washington D.C., le 21 décembre 2010

Note: UNEN0075

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes recommandations de la Commission du saumon du Pacifique au sujet du chapitre 4 de l'Annexe IV du *Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique*, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel qu'amendé (le « Traité »). L'expiration automatique de ce chapitre est prévue pour le 31 décembre 2010. J'ai donc l'honneur de proposer que nos deux gouvernements concluent un accord, conformément à l'Article XIII du Traité, en vue d'apporter l'amendement suivant à l'Annexe IV :

Que le libellé du paragraphe 1 du chapitre 4 de l'Annexe IV soit remplacé par ce qui suit : « Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2005 à 2012, inclusivement. »

Si la proposition énoncée dans la présente note agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions en langue française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse affirmative constitue entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note et demeurera en vigueur pour une période de deux ans commençant le 1^{er} janvier 2011.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance de ma très haute considération.

Gary Doer
Ambassadeur du Canada

II

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, December 21, 2010

His Excellency Gary Albert Doer
Ambassador of Canada

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your diplomatic note No. UNEN0075 dated December 21, 2010, which reads as follows:

“I have the honour to refer to the recent recommendations of the Pacific Salmon Commission relating to Chapter 4 of Annex IV of the *Treaty between the Government of Canada and the Government of the United States of America Concerning Pacific Salmon*, signed at Ottawa on 28 January 1985, as amended (“the Treaty”). That chapter is scheduled to expire by its own terms on 31 December 2010. I therefore have the honour to propose an agreement between our two Governments, pursuant to Article XIII of the Treaty, to amend Annex IV as follows:

Annex IV, Chapter 4, Paragraph 1 be amended to read “The provisions of this Chapter shall apply for the period 2005 through 2012.”

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honour to propose that this Note, which shall be equally authentic in the English and French languages, and your affirmative reply shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply, and shall continue in force for a period of two years from January 1, 2011.

Please accept, Madam Secretary, the assurances of my highest consideration.”

II

*La Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 21 décembre 2010

Son Excellence Monsieur Gary Albert Doer
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note diplomatique
n° UNEN0075 datée du 21 décembre 2010, qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux récentes recommandations de la Commission du saumon du Pacifique au sujet du chapitre 4 de l'Annexe IV du *Traité entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant le saumon du Pacifique*, signé à Ottawa le 28 janvier 1985, tel qu'amendé (le « Traité »). L'expiration automatique de ce chapitre est prévue pour le 31 décembre 2010. J'ai donc l'honneur de proposer que nos deux gouvernements concluent un accord, conformément à l'Article XIII du Traité, en vue d'apporter l'amendement suivant à l'Annexe IV :

Que le libellé du paragraphe 1 du chapitre 4 de l'Annexe IV soit remplacé par ce qui suit : « Les dispositions du présent chapitre visent la période de 2005 à 2012, inclusivement. »

Si la proposition énoncée dans la présente note agréé à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que cette note, dont les versions en langues française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et demeurera en vigueur pour une période de deux ans commençant le 1^{er} janvier 2011.

Je vous prie d'agréer, Madame la Secrétaire d'État,
l'assurance de ma très haute considération. »

I am pleased to inform you that the Government of the United States of America accepts the proposal set forth in your diplomatic note. The Government of the United States of America further agrees that your diplomatic note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the United States of America and Canada, which shall enter into force on the date of this diplomatic note, and shall continue in force for a period of two years from January 1, 2011.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Keri-Ann Jones

J'ai le plaisir de vous informer que le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition contenue dans votre note diplomatique. Le gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de plus que votre note diplomatique, ainsi que la présente réponse, constituent un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada, qui entrera en vigueur à la date de la présente note diplomatique, et demeurera en vigueur pour une période de deux ans commençant le 1^{er} janvier 2011.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :

Keri-Ann Jones

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/21
978-1-100-54080-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/21
978-1-100-54080-1

A1
A10
67



CANADA

TREATY SERIES 2010/22 RECUEIL DES TRAITÉS

YOUTH MOBILITY

Agreement between the Government of Canada and the Government
of the Republic of Lithuania concerning Youth Exchanges

Vilnius, 19 November 2009

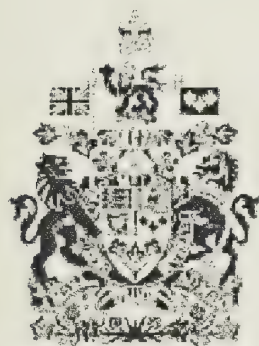
In Force 1 October 2010

MOBILITÉ DES JEUNES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la
République de Lituanie relatif aux échanges jeunesse

Vilnius, le 19 novembre 2009

En vigueur le 1^{er} octobre 2010



CANADA

TREATY SERIES 2010/22 RECUEIL DES TRAITÉS

YOUTH MOBILITY

Agreement between the Government of Canada and the Government
of the Republic of Lithuania concerning Youth Exchanges

Vilnius, 19 November 2009

In Force 1 October 2010

MOBILITÉ DES JEUNES

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la
République de Lituanie relatif aux échanges jeunesse

Vilnius, le 19 novembre 2009

En vigueur le 1^{er} octobre 2010



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA
CONCERNING YOUTH EXCHANGES

THE GOVERNMENT OF CANADA and **THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**, hereinafter referred to as the “Parties”,

DESIRING to promote close co-operation between their countries;

WISHING to encourage mobility and exchanges of youth; cooperation and partnership between the two countries; and the enhancement of excellence and competitiveness of educational institutions and businesses, especially small and medium businesses, in the two countries;

WISHING to develop opportunities for their young citizens to complement their university and higher education training, to acquire work experience and to improve their knowledge of the other country’s languages, culture and society, and thus to promote mutual understanding between the two countries;

CONVINCED of the value of facilitating such youth exchanges;

HAVE AGREED on the following provisions:

ARTICLE 1

The Parties agree to simplify and facilitate the administrative procedures applicable when young citizens of one country wish to enter and stay in the territory of the other country to complement their university training or professional higher education, to obtain employment or practical workplace experience, or to improve their knowledge of the other country’s languages, culture and society.

ACCORD
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE
RELATIF AUX ÉCHANGES JEUNESSE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA et **LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE**, ci-après désignés « les Parties »,

DÉSIRANT promouvoir une coopération étroite entre leurs pays;

SOUHAITANT favoriser la mobilité des jeunes et les échanges jeunesse, la coopération et le partenariat entre les deux pays ainsi que l'accroissement de l'excellence et de la compétitivité des établissements d'enseignement et des entreprises, et en particulier des petites et moyennes entreprises, dans les deux pays;

SOUHAITANT créer pour leurs jeunes citoyens des possibilités d'ajouter un complément à leur formation universitaire et supérieure, d'acquérir une expérience de travail et de perfectionner leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays, et ainsi promouvoir une compréhension mutuelle entre les deux pays;

CONVAINCUS de l'intérêt de faciliter de tels échanges jeunesse;

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

ARTICLE PREMIER

Les Parties conviennent de simplifier et de faciliter les procédures administratives applicables aux jeunes citoyens d'un pays qui souhaitent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre pays dans le but d'ajouter un complément à leur formation universitaire ou à leurs études supérieures professionnelles, d'acquérir de l'expérience professionnelle ou pratique en milieu de travail ou d'améliorer leur connaissance des langues, de la culture et de la société de l'autre pays.

ARTICLE 2

The Parties agree that the following persons are eligible for participation under this Agreement:

- (a) Young citizens, including graduates from a university, higher education institution or research institution, who wish to obtain further training in the host country under a pre-arranged contract of employment in support of their career development;
- (b) Registered students of a university, higher education institution or research institution in their home country who wish to complete part of their academic curriculum in the host country by undertaking a pre-arranged internship or work placement, including in the context of an arrangement between educational institutions;
- (c) Young citizens, including registered students, who intend to travel in the host country and who wish to work on an occasional basis in order to supplement their financial resources.

ARTICLE 3

1. The Parties shall consider as qualifying to benefit from the application of this Agreement, young citizens of either country who fall under one of the categories referred to in Article 2 and who submit an application to the other Party's diplomatic mission or consular post responsible for the territory of the country of which they are citizens or in which they have been lawfully admitted, provided that they fulfill the following conditions:

- (a) Meet all requirements of Canadian and Lithuanian immigration legislation and regulations, including admissibility, to the extent not already set out in subparagraphs (b) to (h) below;
- (b) Be between the ages of 18 and 35 inclusively on the date the application is received by the mission or consular office;
- (c) Be a Canadian or Lithuanian citizen and hold a valid Canadian or Lithuanian passport, and be in possession of a return ticket or sufficient financial resources to purchase such transportation;

ARTICLE 2

Les Parties conviennent que les personnes suivantes sont éligibles à participer au présent Accord :

- a) les jeunes citoyens, incluant les diplômés d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un établissement de recherche désirant obtenir une formation additionnelle dans le pays hôte au moyen d'un contrat de travail convenu au préalable afin de parfaire leur développement professionnel;
- b) les étudiants inscrits dans une université, un établissement d'enseignement supérieur ou un établissement de recherche de leur pays d'origine désirant compléter une partie de leur programme d'études dans le pays hôte au moyen d'un stage ou d'un placement professionnel convenu au préalable, notamment dans le cadre d'un arrangement entre établissements d'enseignement;
- c) les jeunes citoyens, incluant les étudiants inscrits, ayant l'intention de voyager dans le pays hôte et désirant travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières.

ARTICLE 3

1. Les Parties considèrent comme se qualifiant pour bénéficier de l'application du présent accord, les jeunes citoyens de l'un ou l'autre pays visés par l'une des catégories définies à l'article 2 et qui ont soumis une demande à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays responsable du territoire du pays dont ils sont citoyens ou sur lequel ils ont été légalement admis, dans la mesure où ils remplissent les conditions suivantes :

- a) satisfaire à toutes les exigences de la législation et de la réglementation canadiennes et lituaniennes en matière d'immigration, y compris l'admissibilité, dans la mesure de ce qui n'est pas déjà prévu aux alinéas b) à h) ci-dessous;
- b) avoir entre 18 à 35 ans inclusivement à la date à laquelle la mission diplomatique ou le poste consulaire reçoit la demande;
- c) être un citoyen canadien ou lituanien et détenir un passeport canadien ou lituanien valide, et être en possession d'un billet de retour ou des ressources financières suffisantes pour acheter un tel billet;

- (d) Not be accompanied by dependents;
- (e) Have proof of the financial resources necessary to provide for their needs at the beginning of their stay;
- (f) Pay the applicable fees;
- (g) Prove that they have insurance for health care, including hospitalization and repatriation, for the duration of their authorized stay; and
- (h) As the case may be:
 - (i) Provide documentation proving pre-registration or registration at a university, higher education institution or research institution; or
 - (ii) Demonstrate that they have obtained either a pre-arranged contract of employment, internship or work placement; or
 - (iii) Confirm, in the case of a stay for tourism and cultural discovery, their intention to travel in the host country and work on an occasional basis to supplement their financial resources.

2. The Parties shall consider eligible citizens up to a maximum of two times to benefit from the application of this Agreement, provided that it be under two of the different categories set out in Article 2. The stays shall be discontinuous. The duration of each stay shall not exceed one year.

ARTICLE 4

1. Subject to public policy considerations, each Party shall issue to the other country's qualifying citizens pursuant to Article 3, a document facilitating access to its territory. The document shall be valid for a maximum of one year and shall specify the reason for the stay. In the case of Canada, this document shall consist of a letter of introduction and, if applicable, a visa. In the case of the Republic of Lithuania, this document shall consist of a national visa for multiple entries.

2. The access documents described in the preceding paragraph shall be issued to qualifying citizens by the other Party's diplomatic mission or consular post where the application was submitted pursuant to Article 3.

- d) ne pas être accompagnés de personnes à charge;
- e) avoir la preuve qu'ils disposent des ressources financières nécessaires pour subvenir à leurs besoins au début de leur séjour;
- f) acquitter les droits applicables;
- g) établir qu'ils ont souscrit une assurance médicale, incluant l'hospitalisation et le rapatriement, pour la durée de leur séjour autorisé;
- h) selon le cas :
 - i) fournir des documents prouvant qu'ils sont pré-inscrits ou inscrits auprès d'une université, d'un établissement d'enseignement supérieur ou d'un établissement de recherche;
 - ii) démontrer qu'ils ont obtenu soit un contrat de travail, un stage ou un placement professionnel convenu au préalable;
 - iii) confirmer, dans le cas d'un séjour aux fins de tourisme et de découverte culturelle, leur intention de voyager dans le pays hôte et de travailler sur une base occasionnelle dans le but d'augmenter leurs ressources financières.

2. Les Parties considèrent les citoyens admissibles à bénéficier de l'application du présent accord à deux reprises au maximum, pourvu que les séjours aient lieu dans le cadre de deux catégories différentes prévues à l'article 2. Les séjours sont discontinus et chacun d'eux ne peut excéder un an.

ARTICLE 4

1. Sous réserve de considérations d'intérêt public, chaque Partie délivre aux citoyens admissibles de l'autre pays en vertu de l'article 3 un document facilitant accès à son territoire. Le document est valide pour un maximum d'un an et spécifie la raison du séjour. En ce qui concerne le Canada, ce document est une lettre d'introduction et, le cas échéant, d'un visa. En ce qui concerne la République de Lituanie, ce document est un visa national pour entrées multiples.

2. Les documents d'accès visés au paragraphe précédent sont délivrés aux citoyens admissibles par la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie à laquelle la demande a été soumise conformément à l'article 3.

ARTICLE 5

1. The Republic of Lithuania shall issue to Canadian citizens qualifying to benefit from the application of this Agreement and holding a national visa for multiple entries issued by the authorities of the Republic of Lithuania, pursuant to Article 4, upon their arrival and without reference to the labour market situation, a temporary residence permit and a work permit that refer to this Agreement for the duration of their authorized stay, provided that they meet all the requirements of Lithuanian immigration legislation.

2. Canada shall issue to Lithuanian citizens who are issued a letter of introduction, upon their arrival in Canada and without reference to the labour market situation, a work permit valid for the duration of their authorized stay, provided that they meet all the requirements of Canadian immigration legislation.

ARTICLE 6

Work permits issued by the Government of Canada pursuant to a letter of introduction shall be valid throughout Canada; temporary residence permits and work permits referring to this Agreement issued by the authorities of the Republic of Lithuania shall be valid throughout the Republic of Lithuania.

ARTICLE 7

1. Citizens from each of the two countries staying in the territory of the other country under this Agreement are subject to the laws in force in the host country, particularly with regard to the practice of regulated professions.

2. The laws and regulations of the host country relating to working conditions and wages shall apply; in the case of Canada, these laws and regulations primarily fall within the competence of the provinces and territories.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage the organizations concerned in their respective countries to lend their support to the application of this Agreement, particularly by giving advice to citizens of the other country so that they can obtain information and look for work placements or employment.

ARTICLE 5

1. La République de Lituanie émet aux citoyens canadiens admissibles à bénéficier de l'application du présent accord et qui détiennent un visa national pour entrées multiples délivré par les autorités de la République de Lituanie, conformément à l'article 4, à leur arrivée et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de résidence temporaire et un permis de travail portant mention du présent accord pour la durée de leur séjour autorisé, dans la mesure où ils respectent toutes les exigences des lois de l'immigration lituanienne.

2. Le Canada émet aux citoyens lituaniens qui se sont vu délivrer une lettre d'introduction, à leur arrivée au Canada et sans égard à la situation du marché du travail, un permis de travail valide pour la durée de leur séjour autorisé, dans la mesure où ils respectent toutes les exigences des lois sur l'immigration du Canada.

ARTICLE 6

Les permis de travail délivrés par le gouvernement du Canada en vertu d'une lettre d'introduction sont valides partout au Canada; les permis de résidence temporaire et les permis de travail portant mention du présent accord, délivrés par les autorités de la République de Lituanie, sont valides partout en République de Lituanie.

ARTICLE 7

1. Les citoyens de l'un ou l'autre pays qui séjournent sur le territoire de l'autre pays en vertu du présent accord sont assujettis aux lois en vigueur dans le pays hôte, notamment en ce qui concerne l'exercice de professions réglementées.

2. Les lois et règlements du pays hôte relatifs aux conditions de travail et au salaire s'appliquent; en ce qui concerne le Canada, ces lois et règlements relèvent principalement de la compétence des provinces et des territoires.

ARTICLE 8

Les Parties encouragent les organismes concernés dans leur pays respectif à prêter leurs concours à l'application du présent accord, notamment en donnant aux citoyens de l'autre pays des conseils sur la façon d'obtenir de l'information et de trouver des placements professionnels ou de l'emploi.

ARTICLE 9

1. The Parties shall determine on the basis of reciprocity, through an exchange of diplomatic notes, the number of citizens that will be allowed to benefit from the application of this Agreement.
2. The Parties shall determine the minimum amount of financial resources required under Article 3, paragraph 1(e) by their mutual consent, through an exchange of diplomatic notes.
3. The Parties shall count the number of citizens benefiting from this Agreement from the effective date of this Agreement to the end of the current year, and then annually from January 1 to December 31.
4. The Parties shall decide of subsequent administrative measures through an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 10

This Agreement shall not affect the possibility for the Parties to adopt or maintain legislation and regulations that are more favourable to the citizens of the other country.

ARTICLE 11

1. Each of the Parties shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required for this Agreement to come into force.
2. This agreement shall come into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of the notifications referred to in the preceding paragraph.
3. Either Party may at any time terminate this Agreement or temporarily suspend its application in part or in whole by giving to the other Party a written notice to that effect through diplomatic channels. Termination or suspension of this Agreement shall be effective 30 days following the date of the notice. Termination or suspension shall not affect the right to stay of persons already admitted under the terms of this Agreement.

ARTICLE 9

1. Les Parties déterminent, par échange de notes diplomatiques, et sur une base de réciprocité, le nombre de citoyens qui pourront bénéficier de l'application du présent accord.
2. Les Parties fixent par consentement mutuel au moyen d'un échange de notes diplomatiques le montant minimal des ressources financières exigées en vertu de l'alinéa 1e) de l'article 3.
3. Les Parties calculent le nombre de citoyens qui bénéficient du présent accord à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci jusqu'à la fin de l'année en cours, puis annuellement, du 1^{er} janvier au 31 décembre.
4. Les Parties décident des mesures administratives ultérieures au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 10

Le présent accord n'empêche pas les Parties d'adopter ou de maintenir en vigueur des lois et des règlements qui sont plus avantageux pour les citoyens de l'autre pays.

ARTICLE 11

1. Chacune des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications prévues au paragraphe précédent.
3. L'une ou l'autre Partie peut à tout moment dénoncer le présent accord ou en suspendre temporairement l'application, en totalité ou en partie, en donnant à l'autre Partie un avis écrit à cet effet par la voie diplomatique. La dénonciation ou la suspension du présent accord prend effet trente jours après la date de l'avis et ne porte pas atteinte au droit de séjour des personnes déjà admises en vertu du présent accord.

4. The provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Parties. Such amendment shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two original copies, at Vilnius this 19th day of November 2009, in the English, French and Lithuanian languages, each version being equally authentic.

Scott Heatherington

Donatas Jankauskas

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA**

4. Les dispositions du présent accord peuvent être amendées de la manière dont les Parties peuvent convenir par écrit. Ces amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 2 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT en deux copies originales, à Vilnius ce 19^e jour de novembre 2009, en langues française, anglaise et lituanienne, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE**

Scott Heatherington

Donatas Jankauskas

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/22
978-1-100-54081-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/22
978-1-100-54081-8

9 10
67



CANADA

TREATY SERIES 2010/23 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of Canada and the Government
of the Italian Republic concerning Extradition

Rome, 13 June 2005

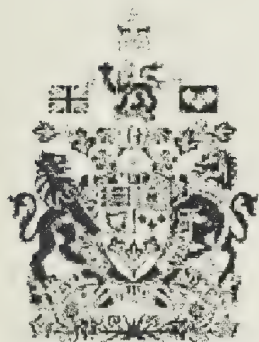
In Force 17 November 2010

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du Canada
et le gouvernement de la République italienne

Rome, le 13 juin 2005

En vigueur le 17 novembre 2010



CANADA

TREATY SERIES 2010/23 RECUEIL DES TRAITÉS

EXTRADITION

Treaty between the Government of Canada and the Government
of the Italian Republic concerning Extradition

Rome, 13 June 2005

In Force 17 November 2010

EXTRADITION

Traité d'extradition entre le gouvernement du Canada
et le gouvernement de la République italienne

Rome, le 13 juin 2005

En vigueur le 17 novembre 2010



**TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING EXTRADITION**

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, hereinafter referred to as the “Contracting States”,

DESIRING to make more effective their co-operation in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons wanted for prosecution or convicted of offences,

REAFFIRMING their respect for each other’s legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to surrender to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Requesting State for prosecution, or the imposition or enforcement of a sentence, in respect of an extraditable offence as defined in article II.

ARTICLE II

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting States, and which is punishable by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.

TRAITÉ D'EXTRADITION
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, ci après dénommés les « États contractants »,

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de leur collaboration en matière de répression de la criminalité, par la conclusion d'un traité prévoyant l'extradition des personnes recherchées aux fins de poursuite ou déclarées coupables d'une infraction,

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent traité, les personnes recherchées dans l'État requérant aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à l'extradition aux termes de l'article II.

ARTICLE II

Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent traité, l'extradition est accordée pour les faits qui constituent une infraction au regard de la loi de l'un et de l'autre des États contractants, punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximale d'au moins un an ou d'une peine plus lourde. Lorsque la demande d'extradition vise une personne déclarée coupable d'une telle infraction et recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la portion de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.

2. For the purposes of this Treaty, it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.

3. For the purposes of this Treaty, in determining whether acts or omissions amount to an offence against the laws of the Requested State, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, custom duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence within the meaning of paragraph 1.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
- (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.

6. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may refuse extradition on this basis.

7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences provided that extradition is ordered for at least one offence which meets all of the requirements of paragraph 1.

8. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

2. Aux fins du présent traité, il n'importe pas que les lois des États contractants classifient les faits constituant l'infraction dans la même catégorie ou qu'elles les qualifient selon une terminologie semblable ou identique.
3. Aux fins du présent traité, pour déterminer si les actes ou les omissions en cause sont incriminés par la loi de l'État requis, il est tenu compte de l'ensemble des actes ou des omissions reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que les éléments constitutifs de l'infraction en vertu de la loi de l'État requérant diffèrent.
4. Les infractions d'ordre fiscal, y compris celles en matière d'impôt, de droits de douane, de contrôle des changes ou à toute autre matière s'intéressant au revenu, sont des infractions donnant lieu à extradition aux termes du paragraphe 1.
5. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent traité au regard d'une infraction, sous réserve que :
 - a) les faits reprochés constituaient une infraction dans l'État requérant au moment où ils sont survenus; et
 - b) ces faits constitueraient une infraction au regard de la loi de l'État requis s'ils y étaient survenus au moment de la demande d'extradition.
6. Une infraction donne lieu à extradition, que les faits sur lesquels l'État requérant fonde sa demande d'extradition se soient produits ou non sur le territoire sur lequel il a juridiction. L'État requis peut cependant refuser l'extradition lorsque son droit ne lui confère pas compétence au regard d'une infraction dans des circonstances semblables.
7. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard des lois des deux États, mais dont certaines ne répondent pas aux autres conditions prévues au paragraphe 1, l'État requis peut néanmoins accorder l'extradition pour ces infractions pourvu que l'extradition soit ordonnée pour au moins une infraction répondant à l'ensemble des conditions applicables prévues au paragraphe 1.
8. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement et sur une peine pécuniaire, l'État requis peut accorder l'extradition pour l'exécution de la peine d'emprisonnement et de la peine pécuniaire.

ARTICLE III

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State as a political offence or an offence of political character. For the purposes of this paragraph, a political offence or an offence of political character shall not include:
 - (i) conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral agreement to which Canada and Italy are parties and under which the Contracting States are obliged to extradite the person or submit the matter to appropriate authorities for prosecution;
 - (ii) unlawful killing of a human being;
 - (iii) inflicting serious bodily harm;
 - (iv) criminal conduct of a sexual nature;
 - (v) kidnapping, abduction, hostage taking or extortion;
 - (vi) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused;
 - (vii) attempting, conspiring, counselling, aiding or abetting another person to engage in or to commit any conduct referred to in paragraphs (i) to (vi) or being an accessory after the fact in relation to such conduct;

ARTICLE III

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition est refusée dans les cas suivants:

- a) lorsque l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou comme une infraction à caractère politique. Aux fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique, ou comme une infraction à caractère politique :
 - i) les faits qui constituent une infraction au terme d'une convention multilatérale à laquelle sont parties le Canada et l'Italie, en vertu de laquelle ils sont tenus d'extrader la personne réclamée ou de saisir de l'affaire leurs autorités compétentes respectives pour l'exercice de l'action pénale;
 - ii) le fait de causer illégalement la mort d'un être humain;
 - iii) le fait de causer des lésions corporelles graves;
 - iv) tout comportement criminel à caractère sexuel;
 - v) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;
 - vi) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances d'appareils ou dans des circonstances où il est prévisible que la vie humaine sera menacée ou que des blessures graves ou des dommages matériels considérables seront causés;
 - vii) la tentative, le complot, le conseil, l'aide ou l'encouragement et la complicité après le fait au regard des actes visés aux alinéas (i) à (vi);

- (b) when surrender would be unjust or oppressive having regard to all the circumstances or the Requested State has substantial grounds to believe that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed by reason of race, religion, nationality or political opinion, ethnic origin, language, colour, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, but not under the ordinary criminal law of the Contracting States;
- (d) when final judgment has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- (e) when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition is barred by lapse of time under the law of the Requesting State.

ARTICLE IV

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and the Requested State is prosecuting or will prosecute the person sought by the Requesting State for the conduct constituting the offence for which extradition is requested;
- (b) when the person sought was a minor within the meaning of the law of the Requested State at the time of the offence and the law that will apply to that person in the Requesting State is not consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State dealing with minors;
- (c) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for conduct constituting the offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

- b) lorsque la remise de la personne en cause serait injuste ou oppressive compte tenu de toutes circonstances, ou lorsque l'État requis a des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre la personne qu'elle vise ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de sa langue, de sa couleur, de ses opinions politiques, de son sexe, de son orientation sexuelle, de son âge, d'une déficience physique ou mentale ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;
- c) lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est, selon le droit des États contractants, une infraction militaire sans être une infraction pénale de droit commun;
- d) lorsqu'un jugement définitif a été rendu dans l'État requis portant sur l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
- e) lorsque la poursuite ou la peine pour l'infraction visée par la demande d'extradition est prescrite selon le droit de l'État requérant.

ARTICLE IV

Cas de refus facultatif de l'extradition

1. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :
 - a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de la compétence de l'État requis et celui-ci poursuit ou entend poursuivre la personne visée par la demande d'extradition pour les faits constituant l'infraction motivant celle-ci;
 - b) lorsque la personne réclamée était au moment de l'infraction un mineur aux termes de la loi de l'État requis, et que la loi qui lui serait applicable dans l'État requérant ne peut être conciliée avec les principes fondamentaux de la loi de l'État requis applicable aux mineurs;
 - c) lorsque, dans un État tiers, la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable des faits constituant l'infraction motivant la demande d'extradition et, si elle a été reconnue coupable, la peine infligée a entièrement été purgée ou n'est plus exécutable;

- (d) when the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, because of the health or age of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

ARTICLE V

Extradition of Nationals

1. The Requested State may not refuse to extradite a person solely because that person is a national of the Requested State.
2. Where the Requested State has refused to extradite one of its nationals pursuant to article IV, the Requesting State may ask that the Requested State consider, subject to the law of the Requested State, whether to submit the matter to its authorities to determine whether criminal proceedings may be undertaken.

ARTICLE VI

Presentation of Extradition Requests

1. Subject to paragraph 1 of Article IX, requests made pursuant to this Treaty, documents submitted in support thereof and correspondence may be exchanged between the Department of Justice of Canada and the Italian Ministry of Justice.
2. This Article in no way precludes the use of diplomatic channels.

ARTICLE VII

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:
 - (a) in all cases whether the person is sought for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence:
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought, including, where available, fingerprints and photographs;

- d) lorsque l'État requis, tout en prenant en considération la nature de l'infraction et les intérêts de l'État requérant, considère qu'en raison de l'âge ou de l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

ARTICLE V

Extradition des nationaux

1. L'État requis ne peut refuser l'extradition d'une personne au seul motif que celle-ci est un national de l'État requis.
2. Lorsque l'État requis refuse l'extradition de l'un de ses nationaux en vertu des dispositions de l'article IV, l'État requérant peut demander à l'État requis de considérer, conformément au droit de ce dernier, de saisir ses autorités compétentes de l'affaire afin que celles-ci décident s'il y a lieu d'exercer des poursuites pénales.

ARTICLE VI

Présentation de la demande d'extradition

1. Sous réserve du paragraphe 1 de l'article IX, les demandes présentées en vertu du présent traité, leurs pièces justificatives et toute correspondance peuvent être communiquées entre le Ministère de la Justice du Canada et le Ministère de la Justice italien.
2. Le recours à la voie diplomatique demeure cependant réservé.

ARTICLE VII

Pièces justificatives

1. Les pièces suivantes sont fournies à l'appui d'une demande d'extradition :
 - a) dans tous les cas, que la personne soit réclamée aux fins de poursuite, ou en vue de l'imposition ou de l'exécution d'une peine:
 - i) des renseignements concernant le signalement de la personne réclamée, son identité, le lieu où elle se trouve et sa nationalité, et, si elles sont disponibles, ses empreintes digitales et sa photographie;

- (ii) a statement prepared by a public official, including a judicial, prosecuting or corrections official, which describes briefly the conduct constituting the offence for which extradition is requested, indicating the place, date and nature of the offence and which provides a description or a copy of the text of the legal provisions describing the offence and the applicable penalty.

This statement shall also indicate:

- (I) that these legal provisions were in force at the time of the commission of the offence and still apply at the time of the extradition request;
 - (II) whether or not the prosecution of the offence, the imposition or the enforcement of any applicable penalty is barred by reason of prescription; and
 - (III) where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, the legal provisions establishing its jurisdiction;
- (b) in the case of a person sought for prosecution for an offence:
- (i) the original or a certified true copy of the order of arrest or any other document having the same force and effect, issued in the Requesting State;
 - (ii) a copy of the indictment, charge sheet or other charging document; and
 - (iii) a record of the case comprised of a summary of the evidence available to the Requesting State, together with identification evidence, that would be sufficient to justify the committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. The record may include any report, statement or other relevant documentation. A judicial or prosecuting authority shall certify that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and is sufficient under the law of the Requesting State to justify the committal for trial of the person sought or that the evidence was obtained in accordance with the law of the Requesting State;

- ii) une déclaration d'un officier public, notamment d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant brièvement les faits constitutifs de l'infraction motivant la demande d'extradition, indiquant sa nature, le lieu et la date de sa commission et fournissant une description ou une copie du texte des dispositions légales créant l'infraction et fixant la peine applicable.

Cette déclaration indique en outre:

- (I) que ces dispositions légales étaient en vigueur lors de la commission de l'infraction et qu'elles le demeurent au moment de la demande d'extradition;
 - (II) si l'action pénale, l'imposition de la peine ou son exécution sont ou non prescrites;
 - (III) lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, les dispositions légales sur lesquelles sa compétence est fondée;
- b) dans le cas où la personne est réclamée aux fins de poursuite pour une infraction:
- i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandant d'arrêt ou de tout document ayant même force et effet, délivré dans l'État requérant;
 - ii) copie de l'acte d'accusation, de la dénonciation, ou de tout autre document d'inculpation; et
 - iii) un dossier d'extradition comprenant un résumé des preuves dont dispose l'État requérant, dont la preuve de l'identité de la personne, qui justifieraient son renvoi à procès si les faits étaient survenus dans l'État requis. Le dossier peut comprendre des rapports, des déclarations ou toute autre documentation pertinente. Une autorité judiciaire ou un poursuivant doit certifier que les éléments de preuve résumés ou contenus au dossier d'extradition sont disponibles pour le procès et soit qu'ils suffisent à justifier la poursuite selon le droit de l'État requérant soit qu'ils ont été recueillis conformément à ce droit;

- (c) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence:
 - (i) a statement by a judicial, prosecuting or corrections official describing the conduct for which the person was convicted and attaching a copy of the document that records the conviction and, where applicable, the sentence of the person. This statement shall be certified by the judicial, prosecuting or corrections official to be accurate; and
 - (ii) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence, if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served;
- (d) in the case of a person convicted in his or her absence, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs 1 (a) and (b) of this Article shall apply. The evidence summarized in the record of the case may also be certified by a judicial or prosecuting authority as having been admitted at the trial of the person sought. However, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs 1 (a) and (c) shall apply if:
 - (i) the person sought failed to appear at his or her trial and it is established that the person was personally served with the charge, including a notice of the date and place of the trial, or otherwise had knowledge thereof in due time; or
 - (ii) the person sought failed to avail himself or herself of the rights to appeal and retrial and it is established that the person was personally served with the judgment rendered in the person's absence, or otherwise had knowledge thereof in due time.

2. All documents and copies of documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a public official, including a judicial authority, a prosecutor or a corrections official of the Requesting State or made under his or her authority, shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed or certified them.

- c) dans le cas d'une personne réclamée afin de lui imposer ou de lui faire purger une peine:
 - i) une déclaration d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant les faits dont la personne a été reconnue coupable, à laquelle est jointe copie du document constatant la déclaration de culpabilité la concernant et, le cas échéant, la peine imposée. L'officier de justice, le poursuivant ou l'officier du système pénitentiaire certifie que la déclaration fournie est exacte; et
 - ii) s'agissant d'une personne réclamée afin de lui faire purger une peine, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger lorsque cette peine a été purgée en partie;
- d) dans le cas d'une personne reconnue coupable en son absence, il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas 1 a) et b) du présent article ayant trait à la documentation requise. Une autorité judiciaire ou un poursuivant peut alors plutôt certifier que les preuves résumées au dossier d'extradition ont été admises au procès de la personne recherchée. Toutefois, les dispositions des alinéas 1 a) et c) relatives à la production des pièces s'appliquent si:
 - i) la personne réclamée n'a pas comparu à son procès et il est établi soit que lui a été signifiée à personne l'inculpation, avec avis de la date et du lieu du procès, soit qu'elle en a eu connaissance en temps utile; ou
 - ii) la personne réclamée ne s'est pas prévalu de ses droits d'interjeter appel et d'être jugée à nouveau et il est établi que le jugement rendu en son absence lui a été signifié à personne ou qu'elle en a autrement eu connaissance en temps utile.

2. Toutes les pièces et copies présentées à l'appui d'une demande d'extradition dont il apparaît qu'elles ont été certifiées ou délivrées par un officier public, y compris une autorité judiciaire, un poursuivant ou un officier du système pénitentiaire de l'État requérant ou qu'elles ont été faites sous leur autorité, sont admises lors des procédures d'extradition dans l'État requis sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de la personne les ayant signées ou certifiées.

3. No authentication or further certification of documents submitted in support of a request for extradition shall be required.
4. Translations of documents provided by the Requesting State and submitted in support of a request for extradition shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE VIII

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for extradition of a person is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that State may request that the necessary additional information be furnished within such time as it specifies; this deadline may be extended by the Requested State.

ARTICLE IX

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply in writing through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or to the competent authorities of the Requested State for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.
2. The application for provisional arrest shall include:
 - (a) information about the description, identity, nationality and location of the person sought;
 - (b) a statement of intent to request extradition;
 - (c) a legal description of the offence and the date, place and a summary of the facts relating thereto;
 - (d) a statement indicating that an order of arrest or any other order having the same effect was issued and its terms and conditions, or that a conviction was pronounced; and
 - (e) a statement indicating the maximum term of imprisonment that may be or was imposed and, where applicable, that remains to be served.

3. Aucune authentification ou autre certification des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.

4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition et émanant de l'État requérant est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE VIII

Renseignements additionnels

Si l'État requis estime que les renseignements présentés à l'appui d'une demande d'extradition ne rencontrent pas les exigences du présent traité, il peut demander que des renseignements additionnels soient fournis dans le délai qu'il indique. L'État requis peut proroger ce délai.

ARTICLE IX

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander par écrit, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou en s'adressant aux autorités compétentes de l'État requis, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant que soit transmise la demande d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire comprend:

- a) les informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée ainsi que le lieu où elle se trouve;
- b) une déclaration de l'intention de demander son extradition;
- c) la description juridique de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise et un résumé des faits s'y rapportant;
- d) une mention qu'un mandat d'arrêt ou tout autre ordonnance ayant le même effet a été émis, les modalités de celui-ci, ou qu'il y a eu déclaration de culpabilité;
- e) une mention de la peine d'emprisonnement maximum pouvant être infligée, de celle qui l'a été et, le cas échéant, le reliquat à purger.

3. On receipt of an application for provisional arrest, the Requested State, if it agrees to the application, shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought or any other measure to ensure his or her presence at the extradition proceedings; the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.

4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition with supporting documents within sixty days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar as is permitted by the law of that State, may extend the period with regard to the reception of the documents referred to in Article VII. However, the person sought may be granted interim release at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not leave the country.

5. The expiry of the sixty day period does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE X

Consent to Extradition

Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Article VII have not been complied with, provided that the person sought consents to his or her extradition.

ARTICLE XI

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the other Contracting State of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and in particular to:

- (a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
- (b) the date and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;

3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'État requis, s'il accède à la demande, prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée ou toute autre mesure permettant de s'assurer de sa présence lors des procédures d'extradition; l'État requérant est promptement informé des suites données à sa demande.

4. L'arrestation provisoire prend fin si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et ses pièces justificatives, dans les soixante jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'État requis peuvent, dans la mesure où le droit de cet État le permet, proroger cette période pour la réception des documents requis à l'article 7. Toutefois, la personne réclamée peut à tout moment être mise provisoirement en liberté, aux conditions qui sont jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.

5. L'expiration du délai de soixante jours ne fait obstacle ni à l'arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

ARTICLE X

Consentement de la personne recherchée

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent traité, même si les exigences de l'article VII ne sont pas rencontrées, sous réserve que la personne recherchée consente à son extradition.

ARTICLE XI

Concours de demandes

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par plusieurs États, l'État requis décide auquel de ces États la personne est extradée et notifie sa décision à l'État contractant.

2. Pour déterminer l'État auquel la personne réclamée sera extradée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :

- a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
- b) du moment et du lieu de commission de chaque infraction;
- c) des dates respectives des demandes;

- (d) the nationality of the person; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE XII

Surrender of Persons to be Extradited

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial denial of the request.
2. When extradition of a person is granted, the person sought shall be delivered to a place in the territory of the Requested State convenient to both Contracting States. The Requested State shall determine a date after which such delivery may take place.
3. The person sought shall be removed by the Requesting State within twenty days of the date determined under paragraph 2. This period may be extended by twenty days at the request of the Requesting State.
4. If the person sought is not removed within the prescribed period, the Requested State may refuse to grant the surrender or any subsequent request for extradition for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting State. The Contracting States shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE XIII

Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.

- d) de la nationalité de la personne réclamée; et
- e) de son lieu de résidence habituelle.

ARTICLE XII

Remise des personnes extradées

1. Dès lors qu'une décision au sujet de la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.
2. Si l'extradition est accordée, l'État requis remet la personne réclamée en un lieu sur son territoire convenant aux États contractants. L'État requis fixe la date après laquelle la remise doit avoir lieu.
3. L'État requérant prend en charge la personne extradée dans les vingt jours de la date fixée en vertu du paragraphe 2. Ce délai peut être prorogé de vingt jours à la demande de l'État requérant.
4. Si la personne réclamée n'est pas prise en charge dans le délai prévu, l'État requis peut refuser de remettre la personne et toute demande d'extradition ultérieure visant la même infraction.
5. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un État contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre État contractant. Les États contractants conviennent alors d'une nouvelle date de remise; les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont alors applicables.

ARTICLE XIII

Remise différée ou temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites, ou purge dans l'État requis une peine qui lui a été infligée pour une infraction autre que celle ayant motivé la demande d'extradition, l'État requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine infligée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.

2. When a person who, while serving a sentence in the Requested State, has been found extraditable to the Requesting State for the purposes of prosecution, the Requested State, to the extent permitted by its law, may temporarily surrender the person to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting States. The period of time spent in custody in the Requesting State shall be subtracted from the sentence that remains to be served in the Requested State.
3. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender may be extradited in accordance with the provisions of this Treaty to serve any sentence imposed in the Requesting State.

ARTICLE XIV

Surrender of Property

1. The Requested State shall, in so far as its law permits, seize and, at the request of the Requesting State, surrender property:
 - (a) that may be used in the prosecution of the offence for which extradition is sought; and
 - (b) which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person sought, or is discovered subsequently.
2. The surrender of the seized property may be delayed by the Requested State for the purpose of domestic proceedings or may be subject to conditions.
3. Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned as soon as possible without charge to the Requested State after the trial.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, or sentenced, for any acts committed prior to that person's surrender, other than those for which the person was extradited, except in the following cases:
 - (a) when the Requested State consents; a request for the consent of the Requested State shall, if the Requested State so requires, be accompanied by the relevant documents required by Article VII as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned;

2. Lorsqu'il a été déterminé qu'une personne purgeant une peine sur le territoire de l'État requis peut être extradée à l'État requérant afin qu'elle y soit poursuivie, l'État requis, dans la mesure où sa loi le lui permet, peut remettre temporairement cette personne à l'État requérant conformément aux conditions convenues entre eux. La période de détention subie dans l'État requérant sera imputée en réduction du reliquat de la peine à purger dans l'État requis.

3. La personne restituée à l'État requis à la suite d'une remise temporaire peut être remise conformément aux dispositions du présent traité afin d'y purger toute peine qui lui a été infligée.

ARTICLE XIV

Remise d'objets

1. Dans la mesure où sa loi le lui permet, l'État requis saisit et, à la demande de l'État requérant, remet les objets :

- a) qui pourraient être utilisés lors de la poursuite de l'infraction motivant la demande d'extradition;
- b) qui sont en possession de la personne réclamée au moment de son arrestation, ou qui sont découverts par la suite.

2. La remise des objets saisis peut être reportée par l'État requis aux fins utiles à toute instance introduite dans cet État, ou être soumise à certaines conditions.

3. Sont toutefois réservés les droits que l'État requis ou les tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets sont, dès que possible, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'État requis.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

1. La personne extradée ne sera ni poursuivie ni condamnée pour des faits antérieurs à sa remise, autres que ceux pour lesquels elle a été extradée, sauf:

- a) si l'État requis y consent; une demande sollicitant le consentement de l'État requis doit, si celui-ci l'exige, être accompagnée des documents pertinents prévus à l'article 7 ainsi que de toute déclaration consignée que la personne extradée a faite au sujet de l'infraction en cause;

- (b) when that person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it; or
- (c) when the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.

2. If the charge for which the person was surrendered is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:

- (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and the supporting documents; and
- (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which the person was extradited.

ARTICLE XVI

Re-extradition to a Third State

1. When a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not re-extradite that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:

- (a) the Requested State consents; or
- (b) the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The Requested State, when considering whether to give consent pursuant to subparagraph 1(a) of this Article, may request the production of the documents submitted by the third State in support of its request for the re-extradition of the person.

- b) si la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours de son élargissement définitif, ou l'ayant quitté, y est revenue;
- c) si la personne extradée y consent devant une autorité judiciaire de l'État requérant.

2. Si l'inculpation pour laquelle la personne a été extradée est ultérieurement modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée, pourvu que l'infraction, sous sa nouvelle qualification, soit:

- a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans ses pièces justificatives; et
- b) punissable de la même peine maximale, ou d'une peine maximale moindre, que celle applicable à l'infraction ayant motivé l'extradition.

ARTICLE XVI

Réextradition vers un pays tiers

1. Lorsqu'une personne a été livrée par l'État requis à l'État requérant, celui-ci ne peut la réextrader vers un pays tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf:

- a) lorsque l'État requis y consent; ou
- b) lorsque cette personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours de son élargissement définitif, ou est revenue sur le territoire de cet État après l'avoir quitté.

2. Afin de décider s'il y a lieu ou non de donner le consentement prévu à l'alinéa 1a) du présent article, l'État requis peut demander la production des documents présentés par l'État tiers à l'appui de sa demande d'extrader à nouveau la même personne.

ARTICLE XVII

Transit

1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting States shall be granted on a request in writing by the other Contracting State. The request for transit:
 - (a) may be transmitted by any means affording a record in writing; and
 - (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article IX, and the particulars of the transit and ultimate proposed surrender.
2. A consent to transit may be subject to any terms and conditions that the transit State considers appropriate.
3. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing, the transit State may require the request for transit provided for in paragraph 1. The transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within the time period prescribed by the law of the transit state.

ARTICLE XVIII

Applicable Law

In the absence of any provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the laws of the Requested State.

ARTICLE XIX

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE XVII

Transit

1. Dans la mesure où son droit le lui permet, chaque État contractant accorde le transit sur son territoire si l'État cocontractant lui en fait la demande par écrit. La demande de transit :
 - a) peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite;
 - b) contient les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article IX, et donne les détails du transit et de l'extradition en cause.
2. L'agrément à demande de transit peut être assorti des modalités que l'État de transit juge indiquées.
3. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque la voie aérienne est utilisée si aucune escale n'est prévue sur le territoire de l'État de transit. Ce dernier peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe 1 en cas d'escale imprévue. L'État de transit gardera en détention la personne en transit jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue et que le transit soit effectué, à la condition que la demande de transit soit reçue dans les délais prescrits par son droit.

ARTICLE XVIII

Droit applicable

À défaut de disposition contraire au présent traité, les procédures d'arrestation et d'extradition seront régies par le droit de l'État requis.

ARTICLE XIX

Langues

Toutes les pièces transmises en vertu du présent traité sont établies ou traduites dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE XX

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition made by the Italian authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.
2. In the case of a request for extradition made by the Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Italian law.

ARTICLE XXI

Expenses

1. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and the detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.
2. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE XXII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Rome.
2. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.
3. Either of the two Contracting States may at any time terminate this Treaty by notice in writing to that effect, and this Treaty shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which the written notice has been received by the counterpart. However, this Treaty shall continue to be in force with respect to extradition requests received prior to this written notice.
4. Subject to paragraph 6 below, on the entry into force of this Treaty, the Treaty between Canada and Italy on Extradition signed at Rome on May 6, 1981, in effect on June 27, 1985, shall cease to have effect between the Contracting States.

ARTICLE XX

Conduite de la procédure d'extradition

1. Lorsque la demande d'extradition est présentée par les autorités italiennes, le Procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.
2. Lorsque la demande d'extradition est présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit italien.

ARTICLE XXI

Frais

1. L'État requis assume les frais engagés sur son territoire pour l'arrestation de la personne réclamée et pour sa détention jusqu'à sa remise à l'État requérant.
2. L'État requérant assume les frais de transport de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome.
2. Le présent traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.
3. Chacun des États contractants pourra à tout moment dénoncer le présent traité en donnant à l'autre notification écrite à cet effet; la dénonciation prendra effet cent quatre-vingt jours après celui où la notification écrite aura été reçue par la contre-partie. Toutefois, ce traité demeurera en vigueur au regard des demandes d'extradition reçues avant cette dénonciation écrite.
4. Sous réserve du paragraphe 6 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent traité, le Traité d'extradition entre le Canada et l'Italie, signé à Rome le 6 mai 1981, et entré en vigueur le 27 juin 1985, sera abrogé et cessera d'avoir effet entre les États contractants.

5. This Treaty shall apply to any request made after it comes into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before it came into force.

6. Extradition requests made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty between Canada and Italy signed on May 6, 1981.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at Rome on the 13th day of January, two thousand and five, in the English, French and Italian languages, all versions being equally authentic.

Irwin Cotler

Roberto Castelli

**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

5. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise avant son entrée en vigueur.

6. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent traité, continueront d'être régies par les dispositions du Traité conclu par le Canada et l'Italie le 6 mai 1981.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent traité.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le 13^e jour de janvier deux mille cinq, dans les langues française, anglaise et italienne, chacune des versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU
CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE**

Irwin Cotler

Roberto Castelli

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/23
978-1-100-54082-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/23
978-1-100-54082-5

A1
A 20
767



CANADA

TREATY SERIES 2010/24 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement extending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America providing for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States on the Great Lakes, done at Ottawa on 5 December 1980

Washington, 30 November and 2 December 2010

In Force 2 December 2010

NAVIGATION

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord prolongeant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs, fait à Ottawa le 5 décembre 1980

Washington, le 30 novembre et le 2 décembre 2010

En vigueur le 2 décembre 2010



CANADA

TREATY SERIES 2010/24 RECUEIL DES TRAITÉS

NAVIGATION

Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an agreement extending the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America providing for Coordination of the Icebreaking Activities of Canada and the United States on the Great Lakes, done at Ottawa on 5 December 1980

Washington, 30 November and 2 December 2010

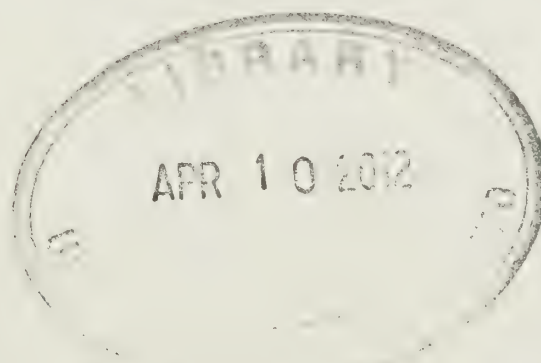
In Force 2 December 2010

NAVIGATION

Échange de notes entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique constituant un accord prolongeant l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs, fait à Ottawa le 5 décembre 1980

Washington, le 30 novembre et le 2 décembre 2010

En vigueur le 2 décembre 2010



I

*The Secretary of State of the United States of America
to the Ambassador of Canada*

Washington, November 30, 2010

His Excellency Gary Albert Doer
Ambassador of Canada

Excellency:

I have the honor to refer to the exchange of notes of October 28, 1980, and December 5, 1980, between our Governments, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes – St. Lawrence Seaway System (the “1980 Agreement”). I have the further honor to refer to the exchanges of notes of December 4, 1990, December 5, 1995, December 4, 2000, and December 5, 2005, between our Governments, each providing for the renewal of the 1980 Agreement for additional five-year periods.

The 1980 Agreement, as renewed, has been beneficial to both our countries and has helped to promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree to renew the 1980 Agreement under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for an additional period of five years from December 5, 2010.

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

Edward A. Lee

I

*La Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur du Canada*

(Traduction)

Washington, le 30 novembre 2010

Son Excellence Monsieur Gary Albert Doer
Ambassadeur du Canada

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans le réseau des Grands Lacs et de la Voie maritime du Saint-Laurent (l'« Accord de 1980 »). J'ai en outre l'honneur de me reporter aux Échanges de notes du 4 décembre 1990, du 5 décembre 1995, du 4 décembre 2000 et du 5 décembre 2005 entre nos gouvernements, chacun prévoyant la prolongation de l'Accord de 1980 pour des périodes additionnelles de cinq années.

L'Accord de 1980, tel que prolongé, a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun, à savoir maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements conviennent de prolonger l'Accord de 1980, aux conditions énoncées dans l'Annexe de celui-ci, pour une période additionnelle de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Si la proposition contenue dans la présente note agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :

Edward A. Lee

II

*The Ambassador of Canada to the Secretary of State
of the United States of America*

Note: UNEN70

Washington, December 2, 2010

Madam Secretary,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated November 30, 2010, which states in its entirety as follows:

Excellency,

I have the honor to refer to the Exchange of Notes of October 28, 1980, and December 5, 1980, between our Governments, constituting an Agreement providing for coordination of the icebreaking activities of Canada and the United States of America on the Great Lakes - St. Lawrence Seaway System (the "1980 Agreement"). I have the further honor to refer to the Exchanges of Notes of December 4, 1990, December 5, 1995, December 4, 2000 and December 5, 2005, between our two Governments, each providing for the renewal of the 1980 Agreement for additional five year periods.

The 1980 Agreement, as renewed, has been beneficial to both our countries and has helped to promote our shared objective of maintaining open routes for maritime commerce in ice-covered waters. Accordingly, I have the honor to propose that our Governments agree to renew the 1980 Agreement under the conditions set forth in the Annex to the 1980 Exchange of Notes, for an additional period of five years from December 5, 2010.

If the proposal set forth in this Note is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on the date of your reply and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

II

*L'Ambassadeur du Canada à la Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique*

Note: UNEN70

Washington, le 2 décembre 2010

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 30 novembre 2010, dont le texte, en français, est libellé comme suit :

Excellence,

J'ai l'honneur de me reporter à l'Échange de notes des 28 octobre 1980 et 5 décembre 1980 entre nos gouvernements, qui constitue un accord prévoyant la coordination des activités canado-américaines de brisage des glaces dans les Grands Lacs (l'« Accord de 1980 »). J'ai en outre l'honneur de me reporter aux Échanges de notes du 4 décembre 1990, du 5 décembre 1995, du 4 décembre 2000 et du 5 décembre 2005 entre nos gouvernements, chacun prévoyant la prolongation de l'Accord de 1980 pour des périodes additionnelles de cinq années.

L'Accord de 1980, tel que prolongé, a été avantageux pour nos deux pays et a contribué à promouvoir notre objectif commun, à savoir maintenir ouvertes les voies maritimes commerciales dans des eaux recouvertes de glace. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que nos gouvernements conviennent de prolonger l'Accord de 1980, aux conditions énoncées dans l'Annexe de celui-ci, pour une période additionnelle de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Si la proposition contenue dans la présente note agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un Accord entre nos gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

I am pleased to inform you that the Government of Canada accepts the proposal set forth in your Note. The Government of Canada further agrees that your Note, together with this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between Canada and the United States of America, which shall enter into force on the date of this note, and shall continue in force for a period of five years from December 5, 2010.

Accept, Madam Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

Gary Doer
Ambassador of Canada

J'ai le plaisir de vous informer que le gouvernement du Canada accepte la proposition contenue dans votre note. Le gouvernement du Canada accepte, de plus, que votre note ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent un accord entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, qui entrera en vigueur à la date de la présente note, et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans commençant le 5 décembre 2010.

Veillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Gary Doer
Ambassadeur du Canada

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/24
978-1-100-54083-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/24
978-1-100-54083-2

A1
A20
T67

CANADA



TREATY SERIES 2010/25 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between Canada and the Hellenic Republic for the
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income and on Capital

Athens, 29 June 2009

In Force 16 December 2010

IMPOSITION

Convention entre le Canada et la République hellénique en vue d'éviter
les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Athènes, le 29 juin 2009

En vigueur le 16 décembre 2010



CANADA

TREATY SERIES 2010/25 RECUEIL DES TRAITÉS

TAXATION

Convention between Canada and the Hellenic Republic for the
Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion
with respect to Taxes on Income and on Capital

Athens, 29 June 2009

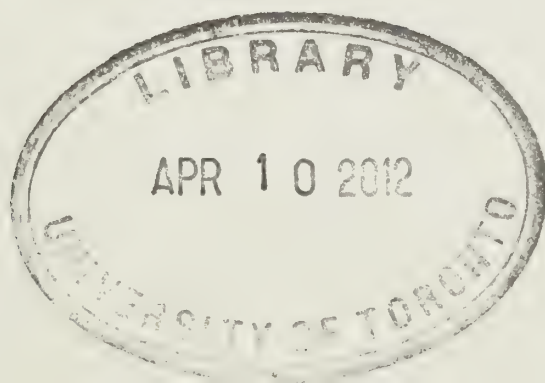
In Force 16 December 2010

IMPOSITION

Convention entre le Canada et la République hellénique en vue d'éviter
les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Athènes, le 29 juin 2009

En vigueur le 16 décembre 2010



**CONVENTION
BETWEEN
CANADA
AND
THE HELLENIC REPUBLIC
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

CANADA and THE HELLENIC REPUBLIC

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

CONVENTION

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS

SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE CANADA et LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

DÉSIREUX de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of the Hellenic Republic:
 - (i) the income and capital tax on natural persons;
 - (ii) the income and capital tax on legal persons;(hereinafter referred to as “Hellenic tax”); and
 - (b) in the case of Canada the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as “Canadian tax”).
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - a) en ce qui concerne la République Hellénique :
 - i) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques,
 - ii) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes morales,(ci-après dénommés « impôt hellénique »);
 - b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term “Hellenic Republic” comprises the territory of the Hellenic Republic, including its territorial sea, as well as the part of the sea-bed and its sub-soil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic, in accordance with international law, has sovereign rights for the purpose of exploration, extraction or exploitation of the natural resources of such areas;
 - (b) the term “Canada” means the territory of Canada, including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law;
 - (c) the term “person” includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;
 - (d) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (f) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Canada or the Hellenic Republic as the context requires;
 - (g) the term “national” means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) le terme « République Hellénique » désigne le territoire de la République Hellénique, y compris sa mer territoriale et la partie du fond marin et de son sous-sol située sous la mer Méditerranée, sur laquelle la République Hellénique, conformément au droit international, a des droits souverains à l'égard de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation des ressources naturelles de ces régions;
- b) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses mers territoriales, et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne en conformité avec le droit international;
- c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
- d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
- e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- f) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Hellénique;
- g) le terme « national » désigne :
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant, et

- (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (h) the term “competent authority” means:
 - (i) in the case of the Hellenic Republic, the Minister of Economy and Finance or the Minister’s authorized representative; and
 - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister’s authorized representative;
- (i) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means:
- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person’s domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; and
 - (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of that State, subdivision or authority.

However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

- ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- h) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) en ce qui concerne la République Hellénique, le ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant autorisé;
 - ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :
 - a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; et
 - b) cet État, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national; or
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité; et
- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national; ou
- b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à la personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.
4. The term permanent establishment also includes the furnishing of services, including technical assistance and consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, where the activities of that nature continue for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period.
5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :
 - a) un siège de direction;
 - b) une succursale;
 - c) un bureau;
 - d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse neuf mois.
4. L'expression « établissement stable » comprend également la fourniture de services, y compris les services d'aide technique et de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, lorsque les activités de cette nature se poursuivent pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale d'au moins 183 jours au cours de toute période de douze mois.
5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
 - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article and the provisions of Article 14 (Independent Personal Services), a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with preliminary surveys, exploration, extraction or exploitation of natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

8. The provisions of paragraph 7 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 120 days in the aggregate in any 12 months period. However for the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise within the meaning of Article 9 (Associated Enterprises) shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 9, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article et les dispositions de l'article 14 (Professions indépendantes), une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans le cadre des études préliminaires, de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles situées dans l'autre État contractant est considérée comme exerçant, en ce qui a trait à ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 120 jours au cours de toute période de douze mois. Toutefois, les activités exercées par une entreprise liée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises associées) sont considérées, au sens du présent paragraphe, comme étant exercées par l'entreprise à laquelle elle est liée, si les activités en question sont substantiellement les mêmes que celles exercées par cette dernière entreprise.

9. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

10. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies.

11. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

9. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

10. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 9.

11. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and, in the case of Canada, shall also apply to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers; dans le cas du Canada, elles s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International Shipping and Air Transport

1. Profits derived from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ships are registered or by which they are documented.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships engaged in international traffic may also be taxed in that State.
3. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
4. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne internationale

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où les navires sont immatriculés ou qui délivre les papiers de bord.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international sont également imposables dans cet État.
3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.
4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraphs 1 and 2 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque

- a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
 - a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
 - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property or on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, subject to paragraph 8, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

- (a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is beneficially owned by the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of that State;

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur l'aliénation de biens immobiliers, situés dans cet État, par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers ou sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État. Toutefois, tout impôt additionnel ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, sous réserve du paragraphe 8, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

- a) les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si l'autre État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la banque centrale de cet État en est le bénéficiaire effectif;

- (b) interest arising in the Hellenic Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by Export Development Canada;
- (c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Hellenic Republic shall be taxable only in the Hellenic Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Hellenic Export Credit Insurance Organization.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term “interest” does not include income dealt with in Article 10.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

- b) les intérêts provenant de la République Hellénique et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et Développement Canada;
- c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Hellénique ne sont imposables qu'en République Hellénique s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par l'*Hellenic Export Credit Insurance Organization*.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. The limitation provided in paragraph 2 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or acquired mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons. In that case, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to laws of that State.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, subject to paragraph 8, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any cultural or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any software, copyright of cultural, artistic or scientific work including motion picture films and works on films, tapes or other means of reproduction for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

8. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas si la créance génératrice des intérêts a été créée ou acquise principalement dans le but de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales véritables. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, sous réserve du paragraphe 8, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre culturelle ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel, d'un droit d'auteur sur une œuvre culturelle, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
8. The limitation provided in paragraph 2 shall not apply if the right or the property giving rise to the royalties was created or acquired mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons. In that case, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été créé ou acquis principalement dans le but de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales véritables. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable in the Contracting State or Contracting States in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.
4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
 - (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or
 - (b) a substantial interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,
 may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term “immovable property” includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership or trust referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables dans l'État contractant ou les États contractants où les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables selon les dispositions de l'article 8.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) d'actions (sauf des actions inscrites à la cote d'une bourse approuvée dans l'autre État contractant) d'une société dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État, ou
- b) d'une participation substantielle dans une société de personnes ou une fiducie, dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend les actions d'une société visées à l'alinéa a) et les participations dans une société de personnes ou une fiducie visées à l'alinéa b), mais non les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Article, when an individual is present in that other State for the purpose of performing such services for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, the individual shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income derived from the services that are performed in that other State shall be deemed to be attributable to that fixed base.
2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
 - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exécution des services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. Au sens du présent article, si une personne physique séjourne dans cet autre État afin d'exécuter ces services pendant une ou des périodes d'une durée totale de plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale en cause, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant des services exécutés dans cet autre État sont considérés comme étant imputables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages and other remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

ARTICLE 16

Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Remuneration derived by a partner who acts in the capacity of a manager of a Hellenic limited liability company or a Hellenic partnership may be taxed in the Hellenic Republic.

ARTICLE 17

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui est un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef sont imposables selon les dispositions de l'article 8.

ARTICLE 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. La rémunération qu'un associé reçoit en sa qualité de gestionnaire d'une société hellénique à responsabilité limitée ou d'une société de personnes hellénique est imposable en République Hellénique.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State which is a non-profit organization or an entertainer or sportsperson, if the visit to the first-mentioned Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but of the total amount of such pensions paid in any calendar year to a resident of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall exempt from tax fifteen thousand Canadian dollars or the equivalent amount in Euro. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the total of such payments in the calendar year concerned in excess of fifteen thousand Canadian dollars or its equivalent in Euro; and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui est une organisation sans but lucratif ou un artiste ou un sportif, si la visite dans le premier État contractant est substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne sont pas exercées à des fins lucratives.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais le premier État contractant exonère, de leur montant total payé au cours d'une année civile à un résident de l'autre État contractant, quinze mille dollars canadiens ou l'équivalent en euros. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :

- a) 15 p. 100 du montant brut de ces paiements dans l'année civile considérée qui excède quinze mille dollars canadiens ou l'équivalent en euros;
- b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, au besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la partie du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Notwithstanding anything in this Convention:

- (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;
- (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

ARTICLE 19

Government Service

- 1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State, or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17, as the case may be, shall apply instead of the provisions of paragraph 1 in the case of salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident du premier État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1.
 - a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.
 - b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - i) possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.
- 2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17, selon le cas, et non les dispositions du paragraphe 1, s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State, and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, sauf les revenus provenant de biens immobiliers, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu, pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables selon les dispositions de l'article 8.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of the Hellenic Republic, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) where a resident of the Hellenic Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Hellenic Republic shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada,
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of the Hellenic Republic regarding the allowance as a credit against Hellenic Republic tax of tax payable in a territory outside the Hellenic Republic and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company which is a resident of the Hellenic Republic and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
 - (c) such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital that may be taxed in Canada.

V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la République Hellénique, la double imposition est évitée de la façon suivante :
 - a) lorsqu'un résident de la République Hellénique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Hellénique accorde :
 - i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,
 - ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;
 - b) sous réserve des dispositions de la législation de la République Hellénique concernant l'imputation sur l'impôt hellénique de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la République Hellénique et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie un dividende à une société qui est un résident de la République Hellénique et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et
 - c) dans l'un ou l'autre cas, la déduction ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Hellenic Republic on profits, income or gains arising in the Hellenic Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
- (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of the Hellenic Republic pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in the Hellenic Republic by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
- (c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.

3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Hellénique à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Hellénique est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la République Hellénique paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû en République Hellénique par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
4. In this Article, the term “taxation” means taxes that are the subject of this Convention.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de l'un ou l'autre des États contractants.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case in writing to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities it may, if both competent authorities agree, be submitted for arbitration. The procedures for arbitration shall be established between the competent authorities.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est possèdè la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.
4. Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.
5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes, être soumise à l'arbitrage. La procédure à suivre à cette fin est établie par les autorités compétentes.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.
2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.
3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
 - (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).
4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State does not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction now or hereafter accorded:

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or
- (b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés actuellement ou ultérieurement :

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which that resident has an interest.

3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if

- (a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
- (b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, “pension plan” includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle ce résident possède une participation.

3. Les contributions pour une année, à l'égard de services rendus au cours de l'année, payées par une personne physique, ou pour le compte d'une personne physique, qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne temporairement, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

- a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou n'y séjourne temporairement; et
- b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État Contractant.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in the Hellenic Republic, on income derived or on capital owned on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (b) in Canada
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The exchange of notes dated September 30, 1929 recording an Agreement between Canada and the Hellenic Republic providing for the reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships is terminated. Its provisions shall cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente Convention. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables:

- a) en République Hellénique, aux revenus gagnés ou au capital détenu à compter du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente;
- b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite, et
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite.

2. L'échange de notes, en date du 30 septembre 1929, constatant l'Accord entre le Canada et la République Hellénique visant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des gains provenant de l'exploitation de navires est abrogé. Ses dispositions cesseront d'avoir effet dès que les dispositions correspondantes de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

ARTICLE 30

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in the Hellenic Republic, on income derived or on capital owned on or after the first day of January of the next following calendar year;
- (b) in Canada
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Athens this 29th day June of 2009, each in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Dora Bakoyannis

FOR CANADA

**FOR THE HELLENIC
REPUBLIC**

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

- a) en République Hellénique, aux revenus gagnés ou au capital détenu à compter du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente;
- b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile subséquente ou par la suite, et
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile subséquente ou par la suite.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à Athènes, le 29^e jour de juin 2009, en langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE**

Lawrence Cannon

Dora Bakoyannis

PROTOCOL

1. At the time of signing of this Convention between Canada and the Hellenic Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

2. It is understood that:

- (i) In paragraph 1(i) of Article 3, for greater certainty, the term “operated solely between places in a Contracting State” refers to a single voyage undertaken by a ship or aircraft.
- (ii) Notwithstanding Articles 7 and 8, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State. This provision shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- (iii) With respect to paragraph 6 of Article 13, in the event that the Canadian departure tax rules, for which that paragraph is relevant, are significantly amended or replaced, paragraph 6 of Article 13 shall be replaced by the following:

“6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.”

- (iv) For the purposes of Article 15, the term “employer” means the person having rights on the work produced and bearing the relative responsibility and risks.

PROTOCOLE

1. Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Hellénique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

2. Il est entendu que :

- (i) À l'alinéa 1i) de l'article 3, le passage « n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant » vise un unique voyage entrepris par un navire ou un aéronef.
- (ii) Nonobstant les articles 7 et 8, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. La présente disposition s'applique aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.
- (iii) En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 13, en cas de modification importante, ou de remplacement, des règles canadiennes sur l'impôt de départ, à l'égard desquelles ce paragraphe entre en jeu, le paragraphe 6 de l'article 13 est remplacé par ce qui suit :

 « 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains que tire de l'aliénation d'un bien une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien. »
- (iv) Aux fins de l'article 15, le terme « employeur » s'entend de la personne qui a des droits sur le travail produit et qui assume la responsabilité et les risques correspondants.

- (v) The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or other entity, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.
- (vi) Irrespective of the participation of the Contracting States in the General Agreement on Trade in Services (GATS), or in other international agreements, the Contracting States in their tax relations shall be covered by the provisions of this Convention.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Athens this 29th day June of 2009, each in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.

Lawrence Cannon

Dora Bakoyannis

FOR CANADA

**FOR THE HELLENIC
REPUBLIC**

- (v) La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, dans le cas où le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou autre entité, selon le cas.
- (vi) Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS) ou à tout autre accord international, les États contractants seront couverts dans leurs relations fiscales par les dispositions de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à Athènes, le 29^e jour de juin 2009, en langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE**

Lawrence Cannon

Dora Bakoyannis

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2011

Available in Canada through your local bookseller
or by mail from
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Telephone : (613) 941-5995
Fax : (613) 954-5779
Orders only: 1-800-635-7943
Catalogue No: FR4-2010/25
978-1-100-54084-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2011

En Vente au Canada chez votre libraire local
ou par la poste auprès
des Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada

Ottawa, Canada K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995
Télécopieur : (613) 954-5779
Commandes seulement : 1-800-635-7943
Numéro de catalogue : FR4-2010/25
978-1-100-54084-9



3 1761 11550202 3